

JAP200

STRUCTURE DE LA LANGUE II

NOTE DE COURS D'UN ETUDIANT

Cours suivi : J.-M. BUTEL

Les notes ci-après ont été prises par un étudiant, et sont donc issues de son interprétation des éléments traités en cours. Elles peuvent donc contenir des erreurs ou des inexactitudes.

Sommaire

1 PROPOSITIONS SUSPENSIVES	6
1.1 Forme en て	6
1.1.1 Cohérence : même sujet	6
1.1.2 Cohérence : description d'une même scène	6
1.1.3 Causalité	7
1.1.4 Circonstance faisant émerger quelque chose	7
1.1.5 Habitude, action répétitive	7
1.1.6 Séquences	7
1.1.7 [なくて / ないで]	7
1.2 Base Ren.yô	8
1.2.1 Cohérence : même sujet	8
1.2.2 Cohérence : description d'une même scène	9
1.2.3 Cause « bizarre »	9
1.2.4 Modalité	9
1.2.5 Moyen	9
1.2.6 Séquence	10
1.3 Morphologie : base ren.yô et formes en て ([連用形]と [テ形])	10
1.3.1 Verbes 一段	10
1.3.2 Verbes 四段	10
1.3.3 Verbes irréguliers	11
1.3.4 Mots de qualité variable (MQV)	11
1.3.5 Mots de qualité invariable (MQI)	11
1.3.6 Noms + だ	11
2 FORMES EN て + AUXILIAIRES	12
3 DETERMINATION ET PROPOSITIONS DETERMINANTES	18
3.1 Notions fondamentales	18
3.2 La proposition déterminante	18
3.3 Le sujet de la proposition déterminante	19
3.4 Formes verbales	20
3.5 Déterminantes en cascade	21
3.6 Séquences déterminantes	21
3.7 Juxtaposition d'éléments déterminants	21
3.8 Morphologie : Formes Neutres	22
3.8.1 Verbes 一段	22
3.8.2 Verbes 四段	22
3.8.3 Verbes irréguliers	22
3.8.4 Mots de qualité variable (MQV)	22
3.8.5 Mots de qualité invariable (MQI)	22
3.8.6 Noms + だ	23
4 「の」 DITS « ELLIPTIQUE » ET « PALLIATIF » /	
« NOMINALISATEUR »	24
4.1 « elliptique » Mot Nominal + の 「私の本 ⇒ 私の」	24
4.2 « palliatif » MV / MQ + の 「新しい本 ⇒ 新しいの : 本=の」	25
4.3 Autre usage du の	27
4.3.1 「～のが～だ」	27

4.3.2	「 ~のは~だ」	27
4.3.3	「 の」 dit « de nominalisation »	28
5	CONNEXION DE PROPOSITIONS	31
5.1	が、けれども、し、から	31
5.2	ので、のに	33
5.3	時(に)、前に、後(で)、間(に)、間で(に)	35
6	「と」 DIT « DE CITATION » 「という」 など	39
6.1	「~と言う」 , と de citation	39
6.2	「~と言うNom」 , と de contenu	41
6.3	「~を~と言う」	43
6.4	「~と言うこと」	44
6.5	「~と言うのは」	45
6.6	「いうまでもない」	46
6.7	「~というのと•といえば•というより」	46
6.8	「~といった」 ⇨ などの	47
6.9	「いわゆる•いわば」	47
6.10	Autres 「と」	47
7	受身 (« PASSIF »)	49
7.1	Passif direct	49
7.2	Passif dit « de détriment » (Passif indirect)	50
7.3	「自発」 (思われる、思える/感じられる...)	51
7.4	Autres valeurs de la forme	52
7.5	Morphologie : Formes Passives (受身形)	53
7.5.1	Verbes 一段	53
7.5.2	Verbes 四段	53
7.5.3	Verbes irréguliers	54
8	POSSIBILITE (可能)	55
8.1	Potentiel (可能形)	55
8.2	できる / < 連体形 + > ことができる	56
8.3	得る / < 連体形 + > 得る(うる/える)	57
8.4	< 連体形 + > かねる / かねない	58
8.5	Morphologie : Formes Potentielles	60
8.5.1	Verbes 一段	60
8.5.2	Verbes 四段	60
8.5.3	Verbes irréguliers	60
9	EXPRESSION DU « DON » (授受表現)	61
9.1	~あげる, ~てあげる, ~(て)やる	61
9.2	~もらう, ~てもらう	62
9.3	~くれる, ~てくれる	63
10	EXPRESSIONS DU RESPECT [1] (敬語 1)	66
10.1	Verbes de respect spécifiques	66
10.1.1	「尊敬語」 (Verbes honorifiques)	66
10.1.2	「謙譲語」 (Verbes de modestie / de déférence)	67
10.2	Tournure passive (honorifique)	69

10.3	Principaux mots verbaux supplétifs.....	70
10.4	Verbes supplétifs irréguliers.....	71
11	EXPRESSIONS DE L'ASPECT (アスペクトの表現).....	72
11.1	Expressions aspectuelles.....	72
11.1.1	Base ren'yô + VB aspectuels [出す, 始める, かける, 続く - 続ける, 終える - 終わる]	72
11.1.2	Autres expressions aspectuelles	75
12	EXPRESSION DU TEMPS (時の表現).....	79
13	EXPRESSION DE LA CONDITION (条件 - 仮定)	86
13.1	ば	86
13.2	と	90
13.3	たら	92
13.4	なら	93
13.5	ても	95
13.6	ては	96
13.7	Morphologie : Formes en - (れ) ば / たら / と / なら	97
13.7.1	Verbes 一段	97
13.7.2	Verbes 四段	97
13.7.3	Verbes irréguliers.....	97
13.7.4	Mots de qualité variable.....	98
13.7.5	Mots de qualité invariable	98
13.7.6	Mots nominaux	98
14	FACTITIF (使役)	99
14.1	Morphologie : Factitif.....	104
14.1.1	Verbes 一段	104
14.1.2	Verbes 四段	104
14.1.3	Verbes irréguliers.....	104
14.1.4	Forme factitif-passif	104
14.2	Transitivité verbale.....	104
15	OBLIGATION, PERMISSION, INTERDICTION	108
15.1	Obligation, nécessité, devoir	108
15.2	Permission, demande de permission	112
15.3	Interdiction.....	114
15.4	Morphologie : Impératif	115
15.5	Morphologie : -tai / -(y)ô.....	116
16	DESIR, VOLONTE, INTENTION	118
16.1	- たい.....	118
16.2	- ほしい (欲しい)	120
16.3	- (y) おう	121
16.4	- つもり	124
16.5	- まい.....	124
17	EXPRESSION DU BUT (目的の表現).....	126
17.1	- に	126
17.2	- のに.....	126
17.3	- には.....	128

17.4	- ように.....	128
17.5	- ために.....	131
18	CONJECTURE ET OUI-DIRE.....	134
18.1	よう	135
18.2	みたい.....	138
18.3	そう : oui-dire	139
18.4	そう : apparence/imminence.....	140
18.5	らしい.....	142
19	EXPRESSION DU RESPECT [2] (敬語)	145
19.1	I 丁寧語 (です／ます-体)	145
19.2	敬語 (verbe) : 「尊敬 (et丁寧) 」表現	147
19.3	敬語 (verbe) : 「謙譲 (et丁寧) 」表現	149
19.4	「使役+授受」表現	150
20	PARTICULES (« POSTPOSITIONS ») COMPOSEES	153

1 PROPOSITIONS SUSPENSIVES

1.1 Forme en て

- Succession d'actions
- Multiplication des descriptions
- Indique aussi un moyen ou une cause

Caractéristiques :

1. Il y a un ordre dans les suspensives ;
2. Pas de signe de temps, ce dernier étant donné par la dernière proposition de la phrase
3. Cohérence au niveau du sujet
4. La forme en て implique souvent un rapport causal.
5. Quand il s'agit d'une suite de qualificatifs (MQI, MQV), ces derniers doivent aller dans le même sens (positif ou négatif), sinon forme d'opposition avec が.

1.1.1 Cohérence : même sujet

私はコートを脱いでハンガーに掛けた。

J'ai enlevé mon manteau et je l'ai attaché à un cintre.

おばあさんはふろしき包みの中を探して、マフラーを出して、おじいさんに渡しました。

La vieille femme a cherché dans son paquet, en a tiré une écharpe, qu'elle a donnée au vieil homme.

ふろしき : carré de tissu servant à envelopper et à transporter des menus objets ; マフラー : cache-nez ; 包み つつみ : paquet, colis ; 探す さがす : fouiller.

中山さんは向うで待っていて、皆と一緒に店に入りました。

Monsieur Yamanaka attendait là-bas (duratif), et il est entré dans le restaurant avec tout le monde.

1.1.2 Cohérence : description d'une même scène

おじいさんは、白い帽子を被って、黒い革のカバンを持っています。

Le vieil homme est coiffé d'un chapeau, et porte à la main un sac de cuir noir.

帽子 ぼうし : chapeau, coiffure ; 被る かぶる : mettre, se couvrir, se coiffer.

田中さんがピアノをひいて、奥さんが歌を歌います。

Monsieur Tanaka joue du piano, et sa femme chante.

私の部屋は暗くて狭い。

Ma chambre est sombre et étroite.

暗い くらい : sombre ; 狭い せまい : étroite.

1.1.3 Causalité

ビールを飲むすぎて頭が痛い。

J'ai bu trop de bière, j'ai mal à la tête.

～が痛い ～がいたい : avoir mal à ~ ; すぎる : faire trop.

このスープは辛くて飲まない。

Cette soupe est trop salée et trop piquante, je ne peux pas la boire.

辛い からい : piquant, relevé, pimenté, salé.

1.1.4 Circonstance faisant émerger quelque chose

子供は両親の愛情を受けて成長した。

Les enfants grandissent grâce à l'amour qu'ils reçoivent de leurs parents.

両親 リョウシン : père et mère, parent ; 愛情 アイジョウ : amour ;

受ける うける : recevoir ; 成長する セイチョウする : grandir.

紀美子は急いでご飯を食べた。

Kimiko a pris son repas en se pressant.

愛人の誕生日に愛をこめてプレゼントを贈った。

J'ai offert un cadeau à ma copine, le jour de son anniversaire, pour lui dire tout mon amour.

愛人 あいジン : petit(e) ami(e) ; 誕生日 タンジョウビ : anniversaire ; 愛 あい :

amour ; 贈る おくる : offrir un cadeau, faire cadeau de.

1.1.5 Habitude, action répétitive

京子は毎朝自転車に乗って、学校へ行く。[自転車で]

Chaque matin, Kyôkô se rend à l'école en vélo.

1.1.6 Séquences

その人は昔からよく知っている友達で、＜私の旅行している間に会社の用事で日本へきて、九日にはもうフランスへ帰る＞予定になっています。

Cette personne est un ami de longue date, et qui a le projet de venir au Japon pour son entreprise dans la période où je suis en voyage et de revenir en France dès le 9.

1.1.7 [なくて / ないで]

- なくて est la forme suspensive de ない
- ないで est la forme pivative « sans faire quelque chose »

夏代のアパートは日当たりが悪くて、良くなくて、駅からも遠い。[悪いで/良くな
ないで]

En été, l'appartement est mal exposé, n'est pas confortable et de plus il est loin de la gare.

日当たり ひあたり : exposition.

恋人にはあまり不細工じゃなくて、お金持ちの人がいいな。[ないで]

J'aimerais avoir un petit ami pas trop laid et riche.

恋人 こいびと : amoureux, petit ami ; 不細工な ブサイクな : mal fait, disgracieux, laid.

この原稿は少なくとも6日までには出版社に届けなくてはなりません。[ないでは]

Il faut que je fasse parvenir ce manuscrit à la maison d'édition au plus tard le 6.

原稿 ゲンコウ : manuscrit ; 出版社 シュツパンシャ : maison d'édition ;

届ける とどける : envoyer, livrer.

ドゴール空港では公衆電話の使い方が分からなくて困った。

A l'aéroport, j'ai été bien embêté car je n'ai pas compris comment utiliser le téléphone.

空港 クウコウ : aéroport ; 公衆電話 コウシュウデンワ : téléphone public ;

困る こまる : avoir des difficultés, être gêné, être embêté.

次郎は宿題もやらないで一日テレビを見ている。[なくて]

Jiro ne fait pas ses devoirs, mais il regarde la télévision toute la journée.

宿題 シュクダイ devoir d'écolier.

C'est un événement circonstanciel concomittant.

試験会場には先生がいいと言うまで入らないで下さい。[なくて]

Ne rentrez pas dans la salle d'examen avant que les professeurs ne vous le disent.

試験会場 シケンカイジョウ : salle d'examen.

Impératif négatif, on interdit que.

1.2 Base Ren.yô

- Succession de descriptions et d'actions ;
- N'indique jamais la cause ni le moyen.

Caractéristiques :

1. Langue plus écrite, plus savante sauf pour mettre de l'humour ;
2. Parallèle mais jamais idée de causalité ou de circonstance ;
3. Plus incisif que la forme en て
4. Alternier les formes permet de montrer des distances de temps différentes, longue pour la base ren.yô et courte pour la forme en て
5. Les verbes donnant une base ren.yô à un caractère ne sont pas employés à la forme ren.yô.

1.2.1 Cohérence : même sujet

私はコートを脱ぎハンガーに掛けた。

J'ai enlevé mon manteau et je l'ai attaché à un cintre.

おばあさんはふろしき包みの中を探し、マフラーを出して、おじいさんに渡しました。

La vieille femme a cherché dans son paquet, en a tiré une écharpe, qu'elle a donnée au vieil homme.

ふろしき : carré de tissu servant à envelopper et à transporter des menus objets ; マフラー : cache-nez ; 包み つつみ : paquet, colis ; 探す さがす : fouiller.

中山さんは向うで待って、皆と一緒に店に入りました。[まっていて(から)]
Monsieur Yamanaka attendait là-bas (duratif), et il est entré dans le restaurant avec tout le monde.

1.2.2 Cohérence : description d'une même scène

おじいさんは、白い帽子を被り、黒い革のカバンを持っています。

Le vieil homme est coiffé d'un chapeau, et porte à la main un sac de cuir noir.

帽子 ぼうし : chapeau, coiffure ; 被る かぶる : mettre, se couvrir, se coiffer.

朝食には大人はコーヒーを飲み、子供は牛乳を飲む。

Au petit-déjeuner, les adultes boivent du café et les enfants boivent du lait.

朝食 チョウショク : petit-déjeuner ; 大人 おとな : adulte ; 牛乳 ギュウニユウ : lait.

?私の部屋は暗く、狭い。[⇒暗くて]

Ma chambre est sombre et étroite.

1.2.3 Cause « bizarre »

??ビールを飲みすぎ、頭が痛い。

J'ai bu trop de bière, j'ai mal à la tête.

～が痛い ～がいたい : avoir mal à ~ ; すぎる : faire trop.

??彼は働きすぎ、身体を壊して待った。[⇒すぎて]

Il a tellement travaillé qu'il a détruit sa santé.

身体 シンタイ : santé ; 壊すこわす : détruire.

このスープは辛く、飲まない。[⇒からくて]

Cette soupe est trop salée et trop piquante, je ne peux pas la boire.

辛い からい : piquant, relevé, pimenté, salé.

1.2.4 Modalité

紀美子は急ぎ、ご飯を食べた。[⇒ 急いで]

Kimiko a pris son repas en se pressant.

??子供は両親の愛情を受け、成長した。[⇒ 受けて]

Les enfants grandissent grâce à l'amour qu'ils reçoivent de leurs parents.

両親 リョウシン : père et mère, parent ; 愛情 アイジョウ : amour ;

受ける うける : recevoir ; 成長する セイチョウする : grandir.

1.2.5 Moyen

京子は毎朝自転車に乗り、学校へ行く。[⇒乗って]

Chaque matin, Kyôkô se rend à l'école en vélo.

1.2.6 Séquence

三日東北一帯をおそった猛吹雪は、古い積雪のうえに降って、◀雪自体の重みで、滑り出し、樹木を痛め、炭焼小屋をさらう▶雪崩となる。

Des bourrasques de neige très violentes se sont abattues le 3 de ce mois sur le Nord-Est, déposant de la neige sur les anciennes couches, et provoquant des avalanches, ça glissé du fait du poids de la neige, endommageant les arbres, et emportant les cabanes des charbonniers.

猛吹雪 タケシスイユキ : bourrasque violente de neige ; 積雪 セキせつ enneigement ; 雪崩 ナダレ : avalanche ; 滑 すべる : glisser ; 樹木 ジュモク : arbre ; 痛める いためる : faire mal, endommager ; 炭焼 スミヤキ : charbonnier ; 小屋 こや : cahute, cabane ; さらう : emporter, renverser.

1.3 Morphologie : base ren.yô et formes en て ([連用形]と [テ形])

1.3.1 Verbes 一段

見る (voir)	いる (être)	着る (porter -un habit-)
見	(い)	着
見て	いて	着て
見ないで/見なくて	いないで/いなくて	着ないで/着なくて
食べる (manger)	変える (modifier)	
食べ	変え	
食べて	変えて	
食べないで/食べなくて	変えないで/変えなくて	

1.3.2 Verbes 四段

うた. う (chanter)	よ. ぶ (appeler)	か. く (écrire)
歌う	呼ぶ	書く
歌い	呼び	書き
歌って	呼んで	書いて
歌わないで/歌わなくて	呼ばないで/呼ばなくて	書かないで/書かなくて
言う いう dire	遊ぶ あそぶ s'amuser	聞く きく entendre
笑う わらう rire	飛ぶ とぶ voler	履く はく mettre
買う かう acheter		(des chaussures)
はな. す (parler)	た. つ (se lever)	よ. む (lire)
話す	立つ	読む
話し	立ち	読み
話して	立って	読んで
話さないで/話さなくて	立たないで/立たなくて	読まないで/読まなくて
差す さす verser	待つ まつ attendre	飲む のむ boire
貸す かす prêter	持つ もつ porter	込む こむ être plein

およぐ(nager)	わかる (comprendre)	しぬ (mourir)
泳ぐ	分かる	死ぬ
泳ぎ	分かり	死に
泳いで	分かって	死んで
泳がないで/泳がなくて	分からないで/分からなくて	死なないで/死ななくて
急ぐ いそぐ se dépêcher	知る しる connaître	
漕ぐ こぐ ramer	切る きる couper	
	帰る かえる rentrer	

☞ Homonymes :

一段			四段		
着る	きる	porter - un habit -	切る	きる	couper, tailler
変える	かえる	modifier	帰る	かえる	revenir, rentrer
寝る	ねる	dormir	練る	ねる	pétrir
得る	える	obtenir	選る	える	choisir
欠ける	かける	s'ébrécher	駆ける	かける	courir, galoper
掛ける	かける	accrocher	駆ける	かける	courir, galoper

1.3.3 Verbes irréguliers

(~)する	来る	くる	行く	いく
(~)し	来	き	行き	いき
(~)して	来て	きて	行って	いって
しないで	来ないで	こないで	行かないで	いかないで
しなくて	来なくて	こなくて	行かなくて	いかなくて

☞ 勉強しんくいで versus 愛さないで
ベンキョウしんくいで あいさないで

1.3.4 Mots de qualité variable (MQV)

赤い (あか.い) rouge 赤く 赤くて 赤くなくて/赤く(は)なくて

1.3.5 Mots de qualité invariable (MQI)

静かだ (しずかだ) calme - 静かで 静かで(は)なくて/静かじゃなくて

1.3.6 Noms + だ

学生だ - 学生で 学生で(は)なくて/学生じゃなくて

2 FORMES EN て+ AUXILIAIRES

2.1 ている

- Action qui dure (duratif) ou qui se répète ;
- Action courte de changement d'état (résultatif) (立っている : se mettre debout)

佐々木さんは一人で酒を飲んでいる。

Monsieur Sasaki boit du saké tout seul (souvent seul).

酒 さけ : le saké.

このテーマはもう三年も研究しているのに、まだ結果が出ない。

Bien que j'étudie ce sujet depuis déjà 3 ans, je n'ai encore rien trouvé.

研究する ケンキュウする faire des recherches ; 結果 ケッカ : résultat ;

のに : quoique, bien que.

このりんごは腐っている。

Cette pomme est pourrie.

腐る くさる pourrir.

子供が大学に入る頃には、父親はもう定年退職しているだろう。

Quand les enfants entreront à l'université, le père sera sans doute déjà à la retraite.

頃ころ époque, période; 父親 ちちおや : père ; 定年 テイネン : limite d'âge ;

退職 タイショク : retraite, départ à la retraite.

私は十年前に一度、ブラジルのことの町を訪れている。

J'ai visité une fois cette ville du Brésil, il y a 10 ans.

訪れる おとずれる visiter, rendre visite à, faire une visite à

荷風は明治四十五年九月、『文藝界』という雑誌に『地獄の花』という小説を発表している。

Kafu au neuvième mois de la quarante cinquième année de l'ère Meiji, a publié « Fleur d'Enfer » dans la revue « Le Monde des Lettres et des Arts ».

明治 メイジ Meiji ; 文藝界 ブンゲイカイ le Monde des Lettres et des Arts;

地獄 ジゴク enfer ; 発表する ハッピーウする annoncer, publier, présenter.

Pour des **actions qui se répètent** :

毎年交通事故で多くの人が死んでいる。

Chaque année, beaucoup de personnes meurent dans les accidents de la route.

交通事故 コウツウジコ accident de la route.

Pour la **profession** :

彼女は以前に新聞記者をしていたが、今は主婦をしている。

Avant elle était journaliste, maintenant elle est femme au foyer.

彼女 かのじょ : elle ; 主婦 シュフ : femme au foyer ; 記者 キシャ : journaliste.

今,何してるの [してんの]

Et maintenant que faisons nous.

Pour les verbes qui expriment un changement d'état (comme par exemple死ぬ)

il y'a une tournure pour qu'ils traduisent un **déroulement** : 連用形 (**base**

Ren.yô) + つつ+ある . S'utilise quand il n'y a pas d'agent

- 地球は温暖化しつつある
La Terre est entrain de se réchauffer
地球 チキュウ la Terre ; 温暖化する オンダンカする se réchauffer.
- 彼は今自分が死につつあることを意識していた。
Il avait conscience d'être entrain de mourir.
自分 ジブン soi-même ; 意識 イシキ la conscience ;
- 美枝子さんは泣きつつある。
泣くなく pleurer

2.2 ておく

- Faire quelque chose en prévision de, idée de but.
- On l'utilise dès que la personne qui s'exprime fait quelque chose parce que c'est utile.
- Toujours associé à un agent explicite.

いろいろな言い方お書いておきました.

J'avais noté toute sorte d'expressions (*et ça va me servir ! en prévision d'un travail futur*)

荷物を忘れたことを駅の人に話しておきました.

J'ai expliqué à la personne de la gare que j'avais perdu mes bagages.

荷物 ニモツ : bagages

その書類は後で見ますから,そこに置いておいて下さい.

Posez les papiers là, je les lirais plus tard !

書類 ショルイ : papiers, documents, dossiers

今ちょっと留守してていないけど,お母さんが帰ってきたらそのこと忘れずに話しくよ.

Maintenant Maman n'est pas là, mais dès qu'elle sera rentrée, je le lui dirai.

留守 ルス : absence, être sorti

来週の頭は台風来るよ.じゃあ,大阪行くのやのとう.

Il va y avoir un typhon en début de semaine prochaine. Ah bon ! Laissons tomber notre voyage à Osaka alors !

2.3 てある

- Effet d'une action qui a affecté un objet avec une idée de but, de prévision.
- C'est l'état qui est important (la porte est fermée)
- Contrairement à ておく ne nécessite pas forcément la présence d'un agent.

私の日記にいろいろな書いてあります. ⇔ わたしは日記にいろいろなことを書いておきます.

Dans mon journal, sont écrites toutes sortes de choses. ⇔ J'ai écrit toutes sortes de choses dans mon journal.

日記 ニッキ journal

窓が閉めてある. ⇔ 窓はちゃんと閉めてある. ⇔ 窓を閉めておいた. ⇔ 窓が閉まっている.

Quelqu'un a fermé la fenêtre. ⇔ La fenêtre est bien fermée ⇔ J'ai fermé la fenêtre ⇔ La fenêtre est fermée.

ちゃんと : bien

鞆の中にノートが入れてある. ⇔ ノートはちゃんと鞆の中に入れてある. ⇔

鞆の中にノートを入れておいた. ⇔ 鞆の中にノートが入れています.

Il y a des cahiers en prévision dans mon sac. ⇔ Il y a des cahiers, comme il fallait, dans mon sac. ⇔ J'ai mis des cahiers dans mon sac en prévision. ⇔ Il y a des cahiers dans mon sac.

求人のことなら, 新聞に広告を出してある. [出しておいた]

広告 コウコク : publicité ; 求人 キュウジン : offre d'emploi

Puisque vous me parlez de l'offre d'emploi, une petite annonce a été publiée dans un journal [j'ai publié une petite annonce dans un journal].

今晚は友達を二人よんである. [呼んでおいた].

J'ai invité deux amis ce soir (en prévision de la fête qu'il y aurait ce soir).

2.4 てみる

- Tentative au sens d'essayer quelque chose pour savoir si c'est possible.

日本語の小説を読んで見ましょう.

Essayez donc de lire un roman en japonais.

この刺身はおいしそうですよ. 食べてみますか.

Ce sashimi a l'air excellent. Voulez vous y goûter ?

刺身 サシミ Sashimi, tranches de poisson

会ってみたが, 会えなかった. ⇒ 会おうとしたが, 会えなかった.

Je voulais le rencontrer mais ça n'a pas pu se faire. (volitif avec とする).

2.5 てしまう

- Faire quelque chose de manière définitive (une fois pour toute).
- Point de non retour dépassé avec souvent, un sentiment de regret.
- C'est une action accomplie de manière irrévocable, avec souvent des résultats regrettables.

昨日約束をすっかり忘れてしまいました。

J'ai complètement oublié le rendez-vous d'hier.

約束 ヤクソク : rendez-vous ; すっかり : complètement, totalement

知ってはいけないことを知ってしまった。

Les choses que je n'aurais pas du savoir, je les connais (*et je le regrette ! point de non connaissance dépassé*).

うっかり秘密をばらしてしました。

Par inadvertance, j'ai dévoilé le secret (*et je le regrette !*)

うっかり : par inadvertance, par mégarde, non intentionnel ; 秘密ヒミツ : secret.

そんなことすると先生に言いつけちゃうぞ。

Si tu fais cela, je vais tout dire au professeur.

ちゃう = てしまう ; ぞ : particule finale plus forte que よ

こんなにいっぱいプレゼントをもらちゃた。

Vous m'avez vraiment beaucoup gâté ! J'ai eu vraiment beaucoup de cadeau (*idée d'excuse, à l'occasion par exemple d'un anniversaire, parole prononcée par une fille*)

もらちゃった = てしまった

遅くならないうちに, 早くやってしまおう。

Faisons le rapidement pendant qu'il n'est pas trop tard ! (*Idée de faire quelque chose complètement*)

遅くおそく tard ; てしまおう forme volitive de てしまう

忘れちゃった。言っちゃう。飲んじゃう。

J'ai oublié (complètement). J'ai tout dit. J'ai tout bu.

2.6 ていく

- Mouvement de partir avec un point de départ connu et un mouvement qui s'en éloigne.

兄は八時に家を出て行きました。

Mon grand-frère a quitté la maison à 8 heures (*sous-entendu : j'étais à la maison*)

物価はこれからも高くなっていくと思われる。

On peut penser que les prix vont commencer à monter à partir de maintenant.
(Progression à *partir d'un point*).

物価 ブッカ les prix ; 思われる おもわれる on peut penser que

交通事故の数が毎年増えていく傾向にある。

Les accidents de la circulation ont tendance à augmenter année après année.

交通事故 コウツウジコ : accident de la circulation ; 数 かず ; 増える ふえる :
augmenter, s'accroître ; 傾向 ケイコウ : tendance, inclination, penchant

二人の仲はどんどん悪くなっていった。

Leur relation s'est dégradée de plus en plus (à *partir d'un point connu dans le temps*).

仲 なか les relations ; 悪くなる わるくなる se dégrader, se détériorer.

夕飯つくるのがめんどうだから、 今晩はここで食事をしていかない。

Je n'ai pas envie de préparer le dîner ce soir, pourquoi ne mangerions nous pas ici ce soir ? (Ils *sont au restaurant*)

夕飯 ユウハン : dîner ; 食事 ショクジ repas

時間がないから、タクシーに乗って行きましょう。

On est vraiment passé, allons y en taxi !

2.7 てくる

○ Mouvement d'arriver avec un point de destination connu.

電車が駅の構内に入ってきました。

Le train arrive en gare (*au moment où je parle*).

構内 コウナイ pour désigner l'intérieur d'un bâtiment.

あの店には旅行客が日本食を食べに来ます。

Les touristes viennent dans ce restaurant pour manger japonais (implication affective du locuteur. 来ます a souvent une idée de répétition).

旅行客 リョコウキャク les touristes

雨が降ってきました。

Il pleut / Il commence à pleuvoir / la pluie vient vers nous.

状況はさらに難しくなってきました。

La situation est devenue de plus en plus compliquée.

状況 ジョウキョウ : situation ; 難しい むずかしい compliqué, difficile ; さらに :
de plus en plus.

ちょっと新聞の買いに行ってくるね。

Je vais juste acheter le journal (*et je reviens !*)

ちょっと : un moment, un peu, juste

先日大文字の送り火を見に行ってきた.

L'autre jour, on est allé voir la cérémonie du « renvoi des morts » où l'on brûle le caractère « grand ».

歩いて来たので汗おかいだ.

Je suis transpirant parce que je suis venu à pied.

汗 あせ: transpiration, sueur ; 汗 おかく : suer, transpirer

[行ってきます.] [行ってらっしゃい]

[Salut, j'y vais] [Vas-y et reviens]

3 DETERMINATION ET PROPOSITIONS DETERMINANTES

Est appelée déterminante, une partie de la phrase qui donne une information sur le mot nominal qui suit (*le déterminé*). La détermination est le mécanisme qui permet d'associer à un mot des groupes verbaux qui viennent préciser ce mot.

3.1 Notions fondamentales

Un groupe nominal comme déterminant :

日本語の本.	Un livre japonais, un livre en japonais
これは日本語の本です.	Ceci est un livre de japonais
そこに日本語の本があります.	Là-bas, il y a un livre en japonais

Un mot de qualité invariable (MQI) comme déterminant :

にぎやかな遊び場.	Une aire de jeu joyeuse
ここはにぎやかな遊び場です.	Ici, c'est une aire de jeu joyeuse
そこににぎやかな遊び場があります.	Là-bas, une aire de jeu joyeuse

Un mot de qualité variable (MQV) comme déterminant :

大きい木	Un grand arbre
これは大きい木です	Ici, c'est un grand arbre
それに大きい木があります	Là-bas, il y a un grand arbre

パリの大学の日本語の教科書	Un manuel de japonais édité par une université parisienne (教科書 キョウカショ : manuel)
日本語と日本語文学の勉強	Des études de japonais et de littérature japonaise
弟の車	La voiture de mon petit frère
弟の一郎	Mon petit frère Ichiro
新聞記者のバッジ	Un badge de journaliste
新聞記者の娘	La fille du journaliste / ma fille qui est journaliste
	新聞記者 シンブンキシャ : journaliste ;
	バッジ badge ; 娘 むすめ : fille, jeune fille.
パリの郊外	La banlieue de Paris (郊外 コウガイ)
パリの町	Cette ville qu'est Paris

の⇒ relation entre deux choses mais nature de la relation non précisée.

3.2 La proposition déterminante

En général (sauf effet de style ⇒ ます), à la forme neutre sauf cas particulier. Le sujet de la proposition déterminante est introduit par が. Le lien sémantique entre déterminant et déterminé est ouvert.

日本へいく人	La personne qui va au Japon
私が/の読む本	Le livre que je lis

私が/の 行く大学	L'université où je vais
私が/の 教えている学生	Les étudiants auxquels j'enseigne/mes étudiants 教える おしえる : enseigner à
私が/の 習っている先生	Le professeur qui nous enseigne 習う ならう : prendre des leçons, apprendre
ステーキが/の おいしいレストラン	Un restaurant réputé pour son steak
天気が/の いい日でした	C'était un jour où il faisait beau
日本語が/の 上手な人	Quelqu'un de doué en japonais
頭が/の いい学生	Un étudiant brillant
お母さんが日本人のジャン	Jean dont la mère est japonaise
お父さんがフランス語の先生である山田さん	Yamada dont le père est professeur de français
父親が京大教授うだった小森君はタレントになった	Komori dont le père était professeur à l'université de Kyoto est entré dans le show-biz
	教授 キョウジュ : enseignement, professeur.
政府は事故が/の 起こった原因を調べています	Le gouvernement est entrain d'enquêter sur les causes de l'accident
政府 セイフ	gouvernement
事故 ジコ	accident
原因 ゲンイン	cause
調べる しらべる	enquêter sur
授業が/の 始まる時間は何時ですか.	A quelle heure commence le cours ?
授業 ジュギョウ	cours

3.3 Le sujet de la proposition déterminante

前, 間 sont des mots outils qui servent à indiquer un rapport de temps ou un rapport de lieu

<友達が日本の出る>前に会いたいと思います. [私は]

J'aimerais rencontrer mon ami avant qu'il ne quitte le Japon.

Le sujet de la déterminante est explicite et introduit par が alors que celui de la principale n'est pas indiqué (se référer au contexte – 'Je' dans ce cas).

友達は<私の旅行している>間に日本へ来ます.

Mon ami arrive au Japon dans la période où je suis en voyage.

Le sujet de la principale est explicite et introduit par は, celui de la déterminante est également explicite.

<フランスから来る>友達に会います。 [私は ou **X** は]

Je(il) rencontrerai(ra) un ami qui vient de France.

Le mot déterminé est aussi sujet de la déterminante. Le sujet de la principale n'est pas indiqué, référence au contexte (je / il).

<昔からよく知っている>友達です。 [**X** は] [私が] {Ou **Y**≠**X** が}

Un ami que je(il) connais(ait) depuis longtemps.

Le sujet de la déterminante est omis (référence au contexte).

井上君は<読む終わった>本を図書館へ返しに行った。

Inoué est allé rendre le livre qu'il vient de terminer.

終わる おわる : finir, achever ; 反す かえす : rendre.

Le sujet de la déterminante est omis mais cela peut être lui-même ou quelqu'un d'autre.

花子は<昨日書いた>手紙をポストに入れた。

Hanako est allé mettre à la Poste la lettre écrite hier (ou qu'elle a écrite hier si Hanako est aussi le sujet de la déterminante).

Le sujet de la déterminante est omis, cela peut-être Hanako ou quelqu'un d'autre (référence au contexte).

<花子**が**書いた>手紙をポストに入れた。

La lettre écrite par Hanako, je/il/elle l'a posté.

Il est important de distinguer les deux derniers exemples.

Bien évaluer la portée du thème introduit par **が** ou **は** :

が 'missile à courte portée' -la déterminante- et **は** 'missile à longue portée' » - la phrase complète -.

3.4 Formes verbales

En Japonais, il n'y a pas de concordance des temps, les aspects sont différents entre déterminante et principale.

<家へ帰る>時間になりました。

C'était l'heure où (je/il/ils/les gens) rentrai(en)t chez eux.

<仕事を終えた>人たちは家へ帰ります。

Les gens qui ont terminé leur travail rentrent chez eux.

終える おえる : finir, achever, terminer.

<あそこで山口さんと話をしている>女の子を知っていますか。

Connaissez la jeune fille qui est entrain de parler là-bas avec Monsieur Yamaguchi ?

<私の乗っていた>電車は遅れて東京駅に着きました。

Le train dans lequel je me trouvais (il s'y trouve toujours) était arrivé en retard à la gare de Tokyo.

遅れる おくれる : être en retard

最近の建物は<どれも似た>建物で、<昔と全然違った>建て方です。

Les bâtiments construits récemment, sont des constructions qui se ressemblaient toutes, et qui différaient complètement de celles d'autrefois.

違い ちがい : être différent, 違う ちがう : différer ; 建物 たてもの : bâtiment ;

全然 ぜんぜん : complètement, totalement ; どれ : lequel, quel.

3.5 Déterminantes en cascade

駅のまわりにあるいろいろな会社で一日仕事を終えた人達がみんな家へ帰る>時間でした。

<駅のまわりにある> いろいろな会社

<いろいろな会社>で一日仕事を終えた>人達

<人達がみんな家へ帰る>時間でした。

C'était l'heure où les gens qui venaient de terminer leur journée de travail dans les différentes entreprises autour de la gare, rentraient chez eux.

3.6 Séquences déterminantes

その友達は、<会社の用事で日本へ来て、九月にはもうフランスへ帰る>予定になっている。

Cet ami-là a le projet de venir au Japon pour son entreprise et d'être rentré en France dès le mois de Septembre.

用事 ヨウジ : quelque chose à faire ; 予定 ヨテイ projet, plan.

私には<親から遠くはなれて、奉公に来ている>少年を見たことは衝撃であった。

Ce fût un choc pour moi de voir que des jeunes gens partaient loin de leur foyer pour venir travailler comme apprenti.

奉公 ホウコウ : être au service chez, servir de domestique, apprenti ;

少年 ショウネン : garçon ; 衝撃 ショウゲキ choc.

日本で私は<フランス語は話せないが英語は良く話せる>日本人に何人か会った。

A Japon, j'ai rencontré beaucoup de japonais qui ne parlaient pas le français mais qui parlaient très bien l'anglais.

3.7 Juxtaposition d'éléments déterminants

波のない静かな海だった。

C'était une mer calme sans vague.

波 なみ : vague

Deux déterminants, l'un étant un groupe nominal et l'autre un MQI.

横線の引かれた白い厚手の紙を使う。

On utilise du papier fort, blanc avec des lignes horizontales.

横線 ヨコセン : ligne horizontale ; 厚手あつで : papier fort/épais

Trois déterminants : une proposition déterminante, un MQV, un groupe nominal.

3.8 Morphologie : Formes Neutres

3.8.1 Verbes 一段

見る	食べる
見ます	食べます
見た	食べた
見ない	食べない
見なかった	食べなかった

3.8.2 Verbes 四段

歌う (うた)	呼ぶ (よぶ)	書く (かく)	話す (はなす)
歌います	呼びます	書きます	話します
歌った	呼んだ	書いた	話した
歌わない	呼ばない	書かない	話さない
歌わなかった	呼ばなかった	書かなかった	話さなかった
立つ (たつ)	読む (よむ)	泳ぐ (およぐ)	
立ちます	読みます	泳ぎます	
立った	読んだ	泳いだ	
立たない	読まない	泳がない	
立たなかった	読まなかった	泳がなかった	

分かる (わかる)	死ぬ (しぬ)
分かります	死にます
分かった	死んだ
分からない	死なない
分からなかった	死ななかった

3.8.3 Verbes irréguliers

する	来る (くる)
します	来ます (きます)
した	来た (きた)
しない	来ない (こない)

3.8.4 Mots de qualité variable (MQV)

赤い (あかい)	赤かった	赤くない	赤くなかった
赤い空	赤かった空	赤くない空	赤くなかった

3.8.5 Mots de qualité invariable (MQI)

静かだ	静かだった	静かではない	静かではなかった
静かな (/である) 町	静かだった町	静かではない町	静かではなかった町

3.8.6 Noms + だ

学生だ	学生だった	学生ではない	学生ではなかった
学生(の/である)娘	学生だった/であった娘	学生ではない娘	学生ではなかった娘

4 「の」 DITS « ELLIPTIQUE » ET « PALLIATIF » / « NOMINALISATEUR »

4.1 « elliptique » Mot Nominal + の 「私の本 ⇒ 私の」

- le mot déterminé est un objet concret et jamais un être vivant
- le mot déterminé disparaît

私の切符はこれです。 Mon ticket, c'est celui là.

あなたのはどれですか。 Le votre, lequel est ce ?

これが私のです。 Celui-ci est le mien.

A distinguer de 私なのです。 qui n'est pas un usage de の dans le cadre d'une détermination, mais plutôt un mode de présentation des choses.

電気製品はこの会社のが使いやすい。

Concernant les articles électroménagers, ceux de cette marque sont faciles à utiliser.

製品 セイヒン produit, article ; 使いやすい facile à utiliser, maniable ; 使いにくい : difficile à utiliser ; base ren.yô + やすい : facile à quelque chose (食べやすい : facile à manger).

この電話は壊れているので、隣の部屋のをお使い下さい。

Ce téléphone étant en dérangement, veuillez utiliser celui qui se trouve dans la pièce à côté.

壊れるこわれる se casser, se rompre ; base ren.yô + 下さい est une forme plus polie que forme en て+下さい.

ラーメンなら、駅前のそば屋のがおいしいよ。

Si tu aimes les *Lamen*, je peux te dire que celles des restaurants de soba devant la gare sont délicieuses.

柄物のハンカチしか置いてないけど、無地のはありませんか。

Il n'y a là que des mouchoirs à motif, n'auriez vous pas des mouchoirs unis ?

柄 がら : dessin, motif ; 無地 ムジ : uni, sans ornement

トムと同じのが欲しい。[トムのパン/同じパン]

Je voudrais le même que celui de Tom.

～が欲しい ～がほしい : je voudrais, j'aimerais

Le の elliptique ne s'utilise que sur des objets explicites et concrets, mais **jamais** pour des êtres animés – personnes ou animaux -, des lieux ou des positions sociales.

Cas où le の elliptique n'est pas possible :

☞ この本はそのより面白い。Ce その n'est pas elliptique, il faut reprendre le mot nominal. この本はその本より面白い。Ce livre ci est plus intéressant que celui là.

☞ 待ち合わせは中学校の前ですか、高校の前ですか。中学校のにしましょう。中学校の前にしましょう。

Le rendez-vous est il devant le collège ou le lycée ? On a qu'à dire devant le collège.

待ち合わせ まちあわせ rendez-vous

☞ ~~彼の両親は私のよりも寛容だ。~~彼の両親は私の両親よりも寛容だ。

Ses parents sont plus permissifs que les miens. Il s'agit d'êtres animés donc le の elliptique n'est pas permis.

寛容 カンヨウ : tolérance, indulgence, mansuétude.

☞ ~~この犬は私のよりなつっこい。~~この犬は私の犬よりなつっこい。

Ce chien-ci est plus sociable que le mien. Il s'agit comme l'exemple précédent, d'êtres animés donc le の elliptique n'est pas permis.

☞ ~~イギリスのフーリガノはスイスのより危ない。~~イギリスのフーリガノはスイスのフーリガノより危ない。

Les Hooligans anglais sont plus dangereux que les Hooligans suisses.

フーリガノ : Hooligan ; 危ない あぶない dangereux.

☞ それは誰の本ですか。たかし君のです。吉本バナナのです。吉本バナナの本です。

A qui est ce livre ? C'est celui de Takashi. C'est celui de Yoshimoto Banana. C'est celui écrit par Yoshimoto Banana.

~のです ⇒ un livre qui appartient à ; ~の本です ⇒ un livre écrit par.

4.2 « palliatif » MV / MQ + の「新しい本 ⇒ 新しいの : 本 = の」

- Pallie à l'absence de déterminé.
- の prend la place du mot nominal, et dans le contexte, cela est suffisamment explicite.
- Cette manière d'écrire marche avec des choses, des objets mais pas avec des êtres animés. Elle suppose que le contexte soit explicite et pas vague.

灰色のトランクです。大きいのと小さいのと、こつあります。大きいのはうすい色です。小さいのはこい色です。

Ce sont des valises grises. Il y en a deux, une grande et une petite. La grande est de couleur claire. La petite est de couleur foncée.

灰色 はいいろ : gris ; トランク : trunk, valise, malle ; 薄いうすい : clair ;

濃いこい : foncé.

の *déterminé par un MQV*.

車は、大きいのを買った。

Pour ce qui est des voitures, j'en ai acheté une grande.

の *déterminé par un MQI*.

ズボンは丈夫なのがいい。

Pour ce qui est des pantalons, je les aime solides.

ズボン : pantalon ; 丈夫 ジョウブ : solide, résistant.

の *déterminé par une proposition déterminante*.

カメラは去年買ったのを使った。

Pour ce qui est des appareils photos, j'ai utilisé celui que j'ai acheté l'an dernier.

去年 キョネン : l'an dernier.

の *prend la place du sujet*.

ペンは黒いのが欲しい。

(Si tu vas acheter des stylos) pour ce qui est des stylos, j'en voudrais un noir.

これはちょっと小さすぎます。もう少し大きいのはないですか。

Celui-ci est trop petit pour moi, n'en auriez vous pas une plus grande ?

すぎる : dépasser, excéder ; MQV + すぎる : trop de MQV.

みんなで料理を持ち寄って、パーティーをしたんだけど、私が作ったのが一番評判がよかたんだ。

Tout le monde a apporté un plat, on a fait la fête, c'est le plat que j'ai préparé qui a eu le plus grand succès.

料理 リョウリ : plats, cuisine, mets ; 寄る よる : passer par, aller quelque part ; だけど langage jeune ; 評判 ヒョウバン : renommée, renom, popularité ; ~のが...だ : formule de mise en relief.

これは大きすぎて使いにくい。もっと小さくて便利のを探さなくてはならない。

Celui-ci est trop grand et difficile à utiliser. Il faut que j'en trouve un petit et pratique.

Base Ren.yô + にくい = difficile à *faire* ; Base Ren.yô + やすい : facile à *faire* ; ~てはならない : idée d'obligation, il faut ; もっと : plus, encore, davantage.

その牛乳は古いから、さっき買ってきたのを使って下さい。

Comme ce lait est vieux, utilisez donc le lait qui a été acheté tout à l'heure.

牛乳 ギョウにゅう : lait de vache ; さっき : juste ; てきた : venir de.

この小説は前に書いたのよりかなり長いです。

Ce roman est plutôt long par rapport à celui(ceux) écrit(s) précédemment.

より : idée de comparaison ; かなり : assez, plutôt (renforce).

☞ 鈴木教授は☒あのバーの前でシャンペンを飲んでいるのです。⇒ 鈴木教授は、あのバーの前でシャンペンを飲んでいる人です。

Le professeur Suzuki est cette personne qui boit du champagne devant le bar.
(en réponse à la question : Qui est le professeur Suzuki ?)

教授 キョウジュ : professeur.

Le の n'est pas palliatif, mais fait partie de la structure explicative のです.

4.3 Autre usage du の

4.3.1 「～のが～だ」

- Le のが sert à mettre en relief : « C'est ce qui est cela ».
- Le thème est connu, on peut décrire de quoi on parle.
- Idée de première fois, première apparition.

そこにあるのが私の荷物です。 [(そこにある)荷物が私の荷物です。]

Ce sont ceux-ci qui sont mes bagages.

の est déterminé par quelque chose qui est situé après (荷物) mais c'est assez explicite.

あそこに見えるのが富士山です。 [(あそこに見える)山が富士山です。]

C'est la montagne que l'on voit là-bas qui est le Mont Fuji.

の reprend 山, clair dans le contexte.

髪が長いのが妹の娘です。 [(髪が長い)子が妹の娘です]

C'est celle qui a les cheveux longs qui est la fille de ma sœur.

髪 かみ : cheveux ; 娘 むすめ : fille.

あのバーの前でシャンペンを飲んでいるのが鈴木教授です。 [(...シャンペンを飲んでいる)ひとが鈴木教授です。]

C'est celui qui boit du champagne devant le bar qui est le professeur Suzuki.

の sert à nominaliser toute la proposition déterminante qui précède, et qui devient sujet devant le が.

事故の原因を確かめるのが、大阪に行った理由です。 [...原因を確かめる ? ☒ことが ... 理由です (理由 ≠ こと)]

Si j'ai été à Osaka, c'est pour vérifier les causes de l'accident.

事故 ジコ : accident ; 原因 ゲンイン : raison ; 確かめるの たしかめるの :

vérifier ; 理由 リユウ : raison.

4.3.2 「～のは～だ」

- Le thème est inconnu, on ne sait pas décrire de quoi on parle.
- Egalement, notion de contraste ou d'opposition.

そこにあるのは私の荷物です。 [(そこにある)荷物は私の荷物です。]

Les bagages (qui sont ici, dont vous me parlez), ce sont les miens.

あそこに見えるのは海です。 [(見える)[?]ものは海です。]
Ce que l'on voit là-bas (la chose, la ligne bleue, ..), c'est la mer.

このことを私に教えてくれたのは山田さんです。 [(そのことを私に教えてくれた)ひとは山田さんです]
Celui qui m'a appris cela, c'est Monsieur Yamada.

髪が長いのは妹の娘です。 [(髪が長い)子は妹の娘です]
Celle qui a des cheveux longs, c'est la fille de ma sœur.

両親が日本人なのはあやさんだけです。 [(両親が日本人の)生徒はあやさんだけです]
Il n'y a qu'Aya qui ait des parents japonais. [Parmi les élèves ayant des parents japonais, il n'y qu'Aya.]
両親 リョウシン : parents ; 生徒 セイト : élèves, collégien.

犯人がホテルのプールを出たのは三時だった。 [(犯人がホテルのプールを出た)時間は三時です]
Au moment où les criminels sont sortis de la piscine de l'hôtel, il était 3 heures.

大阪に行ったのは事故の原因を確かめるためです。 [(大阪に行った)目的は...ためです。]
La raison pour laquelle je suis parti à Osaka, c'est que je voulais vérifier les causes de l'accident.
目的 モクテキ : but, objectif, intention.

電車が遅れたのは踏切事故があったからだ。 [[?] (電車が遅れた)理由は...からです。]
La raison pour laquelle le train est arrivé en retard, est qu'il s'est produit un accident sur un passage à niveau.
踏切 フミキリ : passage à niveau ; 遅れる おくれる : être en retard.

4.3.3 「の」 dit « de nominalisation »

- La proposition déterminante devient un nom grâce à の et peut être insérée dans la phrase.

Il y a une différence entre l'emploi de の et de こと :

- | |
|--|
| <p>こと</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ quelque chose d'abstrait ; ○ fait objectif ; ○ manière de parler un peu détachée ; ○ du domaine de la règle ou de la maxime officielle ; ○ pas du domaine du sens ; <p>の</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ concret ; |
|--|

- pas seulement une 'affaire de cerveau' mais perçu par les sens ;
- expérience du sujet parlant ;
- une certaine subjectivité ;

Un exemple pour illustrer la différence de sens introduite par の et こと.

私はピカールさんが日本語を話すのを今日始めて聞いた。

Aujourd'hui, pour la première fois, j'ai entendu Picard parler Japonais.

の ⇒ expérience, perçu par les sens ⇒ « J'ai entendu »

私はピカールさんが日本語を話すことを今日始めて聞いた。

J'ai entendu dire qu'aujourd'hui Picard avait pour la première fois parler Japonais.

の ⇒ un fait objectif rapporté ⇒ « J'ai entendu dire »

物を盗むのは / ことは悪いことです。

Ce n'est pas bien de voler / Le fait de voler des choses ce n'est pas bien.

盗む ぬすむ : voler.

Avec こと, il s'agit plus d'une maxime « tu ne voleras point ».

漢字を覚えるのは / ことは大切なことです。

Apprendre les kanjis, c'est quelque chose d'important.

覚える おぼえる : apprendre par cœur, mémoriser.

漢字を覚えるのが / ?? ことが好きです。

J'aime apprendre les Kanjis / le fait d'apprendre les Kanjis est quelque chose que j'aime.

試験に落ちたのは / ? ことは残念です。

C'est dommage d'avoir raté l'examen.

試験 シケン : examen ; 落ちる おちる : échouer ; 残念 ザンネン : dommage.

時間を守らないのは / ☒ ことは困ります。(cf. 時間を守らないと、困ります。)

Le fait de ne pas respecter l'horaire est, c'est bien embêtant.

守る まもる : respecter, protéger, défendre ; 困る こまる : avoir des difficultés, avoir un problème.

ことは *n'est pas adapté ici, car c'est du domaine de l'expérience et non de la maxime.*

その女性が車に乗っているのを / ☒ ことを見ました。

J'ai vu (le fait) que cette fille soit dans le train.

女性 ジョセイ : fille, femme ; 乗っている : indique bien qu'elle est dans le train, et non pas qu'elle monte dans le train.

ことは *n'est pas adapté ici, car c'est du domaine du sens (vision).*

そとで猫が鳴いているのが /☒ こと聞こえます。

J'entends (le fait) qu'un chat miaule dehors.

鳴くなく : crier.

ことは *n'est pas adapté ici, car c'est du domaine du sens (écoute).*

のり子にコピー代を返すのを /?? ことを忘れた。

J'ai oublié (le fait) de rembourser à Noriko les frais de copie.

コピー代 コピーダイ : frais de copie ; 返す かえす : rendre, rembourser ;

忘れた わすれた : rembourser.

ことは *n'est pas adapté ici, car c'est plutôt du domaine du sens (mémoire).*

夕子が帰るのを /☒ こと待っています。

J'attends (le fait) que Yûko revienne.

ことは *n'est pas adapté ici, car c'est du domaine de l'expérience.*

この本を買ったことは /☒ のは言わないで下さい。

Ne dis pas que j'ai acheté ce livre.

こと *est appelé par* 言う。

三時前に着くことを /?? のを皆に伝えて下さい。

Dites à tout le monde que l'on arrivera avant 3 heures.

伝える つたえる : transmettre, communiquer, faire savoir.

こと *est appelé par* 伝えう。

政府は教育制度の改革に真剣に取り組むことを /?☒ を誓った。

Le gouvernement a promis (le fait) qu'il s'attaquerait à la réforme du système éducatif.

政府 セイフ : gouvernement ; 教育 キョウイク : éducation ;

制度 セイド : système ; 改革 カイカク : réforme ; 真剣に シンケンに :

sérieusement ; 取り組む とりくむ : aborder, s'attaquer à, affronter ; 誓う ちかう : jurer, promettre.

こと *est appelé par* 誓う。

5 CONNEXION DE PROPOSITIONS

Les enclitiques et les mots outils utilisés pour connecter des propositions, ceux-ci étant placés en début de phrase ou en cours de proposition. En Japonais, on les nomme *せんずくし*

5.1 が、けれども、し、から

が

- Utilisé pour les connections simples avec une tendance à être concessif, comme 'mais', mais pas toujours.
- Les deux propositions sont conservées, ainsi que les formes polies, voire utilisation d'une enclitique は dans chacune des propositions.

おばあさんは着物をきていますが、おじいさんは洋服です。

La vieille dame porte un kimono, et/mais le vieil homme porte un costume occidental.

Au lecteur de choisir s'il souhaite jouer l'opposition oriental/occidental, ou la simple énoncé descriptive.

昔のことですが、十年前、元日の前の日に、静岡の近くで見た梅の花は、実に美しかったです。

Ca fait bien longtemps, c'était il y a dix ans la veille du jour de l'an, les fleurs de pruniers que j'ai vues aux environs de Shizuka, étaient très belles.

元日 ガンジツ : jour de l'an ; 静岡 しずおか : nom de lieu ; 梅 うめ : prunier ; 実に ジツに : vraiment, très, véritablement.

Dans ce cas が fournit des informations préalables qui permettent de mieux comprendre le propos qui suit. On fait souvent ça en Japonais, il y a un préalable.

「何回も言ったでしょうが...」

Cela fait plusieurs fois que je te le dit mais

けれども

- Comme pour が on garde l'indépendance des deux propositions, avec les formes polies, sauf pour ce qui est des particules finales.

ここまでは全て予定通りでしたけれども、これからは専務が出張でいなくなるので少しスケジュールが 厳しくなるかもしれません。

Jusqu'à présent tout s'est passé comme prévu, mais comme le gérant est absent car parti en mission, on va sans doute avoir du mal pour respecter le planning.

全て すべて : tout, tous, toutes ; 予定 ヨテイ : plan, projet ; -通り-どおり :

comme, suivant ; 専務 センム : directeur, gérant ; 出張 シュツチョウ : mission ;

スケジュール : schedule ; 厳しいきびしい : dur, sévère ; -かもしれない : il est possible que, il se peut que.

けれども *représente dans ce cas l'opposition, on aurait tout aussi bien pu utiliser* が.

あの一、わたくし谷電気のものですけれども、内田専務はそちらにいらっしゃいますでしょうか？

Je suis de la société d'électricité Tani, est ce que le gérant Uchida est là, je vous prie ?

谷 たに : (nom) ; 内田 うちだ : (nom).

けれども *permet d'atténuer lorsque l'on se présente de manière à permettre à l'interlocuteur de réagir.*

ちょっとこの荷物、ここにあると邪魔なんですけど

Eh oh ! les bagages là, ils sont gênants à cet endroit.

荷物 にもつ : bagage ; 邪魔 ジャマ : embarras, empêchement.

し

- Indique une accumulation de descriptions dans une argumentation (et donc) ;
- Plusieurs choses qui concourent à prouver ce qui est dit dans la proposition principale ;
- Avec 'し' forme polie ;

火事もたくさんありましたし、事故もいろいろあって、いやな月でした。

Il y a eu beaucoup d'incendies, et aussi toute sorte d'accident, cela a été un mois épouvantable.

火事 カジ : incendie ; 事故 ジコ : accident ; いやな : déplaisant.

熱が高いですし、血圧も低くなっていますし、胃もひどく疲れているようですから、病院あての紹介状を書いてあげます。

Vous avez de la fièvre, votre tension est basse, et de plus votre estomac est extrêmement fatigué, par conséquent je vais vous écrire une lettre de recommandation pour la clinique.

熱 ネツ : fièvre ; 血圧 ケツアツ : tension artérielle ; 低 い ひくい : bas, faible ;

胃 イ : estomac ; ひどく : atrocement, horriblement, extrêmement ; 疲れる つかれる : être fatigué, être épuisé ; 紹介状 ショウカイジョウ : lettre de recommandation.

さあ、ぼくは字も下手ですし、ちょっとそれは...

Bon, j'ai une mauvaise écriture, ce dont vous venez de me parler je ne peux pas, (vous feriez mieux de demander à quelqu'un d'autre..)

下手 へた : pas doué.

から

- idée de causalité
- forme polie possible avant から
- le locuteur est impliqué et tend à prouver quelque chose par son argumentaire (démonstration)
- avec から, les choses en découlent automatiquement (≠ ので)
- sens d'obligation de faire quelque chose

秋田は雪国ですから、山には雪がまだたくさん積もっていると思います。

Akita est un pays de neige, aussi je pense que les montagnes y sont encore blanches.

積もる つもる : s'accumuler, s'entasser, s'amonceler.

「今日は二日酔いだ」「昨日あんなに飲んだからだよ。」

« Aujourd'hui j'ai la gueule de bois » « C'est pas étonnant, tu as vu un peu ce que tu as bu hier »

二日酔いである ふつかよいである : avoir la gueule de bois.

それくらいは大学生(なん)だから分かるでしょう。

Si ce n'est que ça, toi tu es étudiant, alors tu dois bien comprendre !

だから *revient souvent lorsqu'on fait un sermon à quelqu'un.*

午後は家にいますから、電話してください。

Je suis à la maison cette après-midi, appelle-moi.

Dans un registre plus poli, on utiliserait ので.

5.2 ので、のに

ので

- Les propositions sont plus dépendantes qu'avec から, donc pas de formes polies sauf si l'on veut faire très poli, voire châtié ;
- Lien inévitable, de type cause à effet, le locuteur ne faisant que rapporter les faits sans s'impliquer, sans essayer d'argumenter ou de prouver ;
- Avant ので une forme neutre ;
- Forme plus polie que から : pour une excuse, toujours employer ので.

ここは水がたくさんあるので、米を作ります。

Ici, il y a beaucoup d'eau, on peut se lancer dans la culture du riz.

米 こめ : riz.

On énonce des faits, et relation de cause à effet.

谷間は土地が少ないので、山を切り開いて段々畑を作りましたが、山が急なので、大雨のときは土が流れてしまいます。

Entre les montagnes, il y a peu de terres cultivables, on a donc raboté la montagne pour progressivement construire des terrasses, mais les versants étant trop raides, lors des fortes pluies, la terre a été emportée.

谷間 たにま : vallée, entre les montagnes ; 切り開く きりひらく : raboter ; 急な キュウな : pentu, raide ; 土地 トチ : terres cultivables ; 畑 ばたけ : champs ; 土 つち : boue.

この辞書は便利なので日本語を勉強する学生は皆この辞書を使う。

Tous les étudiants qui apprennent le Japonais utilisent ce dictionnaire car il est très pratique.

?それくらいは大学生なので分かるでしょう。

Vous êtes étudiant, il devrait donc vous être possible de comprendre !

?午後は家にいるので、電話して下さい。(⇒ 午後は家にいますので、電話して下さい。 *forme plus polie*)

Je serai à mon domicile cette après-midi, ayez l'obligeance de me rappeler.

事故があいましてので、電車が全然動きませんでした。

Il y a eu un accident, et le train ne bougeait pas d'un pouce.

動く うごく : bouger, remuer, se mouvoir.

Pour s'excuser il faut utiliser ので et non le から, car sinon on passe pour un impoli.

部長がすぐまいりますので、少々お待ち下さい。

Le patron va bientôt arriver, merci de bien vouloir patienter.

部長がすぐ来るんだからちょっと待って下さい。

Eh ! Attendez un peu, le patron, il va arriver ! (obligation d'attendre - film de Yakusa)

のに

- Expression de la concession avec regret ;
- Sens de « bien que » avec sentiment de regret ;
- Toujours précédée d'une forme neutre, jamais d'une forme polie ;
- Jugement critique

昨日の朝は熱があったのに仕事に出かけました。

Hier matin, il avait de la fièvre et pourtant il a été travaillé.

清水さんは下手なのにゴルフが大好きだ。

Shimizu aime beaucoup le golf bien qu'il ne soit pas très doué.

☞ もう大分日が経ったのに、お玉は一度も来ない。

De nombreux jours ont passé, et pourtant Otama n'est pas venue une seule fois.
(il fait par de son regret)

経る へる : passer, s'écouler

☞ もう大分日が経ったが、お玉は一度も来ない。

De nombreux jours ont passé, et Otama n'est pas venue une seule fois. (Il n'indique pas son regret).

☞ 山で切った本を運ぶのにトラックを使います。(⇒ Expression du but)

Pour transporter le bois (coupé) dans les montagnes, on utilise des camions.

運ぶ はこぶ : porter, transporter.

のに ne veut pas toujours dire la concession, il signifie aussi le but.

5.3 時(に)、前に、後(で)、間(に)、間で(に)

- Circonstancielle se terminant par un mot-outil
- Pas de forme de politesse
- L'aspect du verbe est décidé par le mot-outil
- La structure est déterminante en forme neutre + mot-outil

時(に)

(ときに)

- 時 に : Simultanéité ponctuelle, un point, un moment dans le temps
- 時 : Une certaine époque, période, un certain moment. Plus vague que 時に.
- 時は : le thème est un certain moment, une période donnée

日本人は御飯の時(に) / ご飯を食べる時(に) 箸を使う。

Les Japonais utilisent des baguettes quand ils mangent.

箸 はし : baguettes.

大学へ入学した時はまだ日本語が分かりませんでした、今は分かります。[時に]

A l'époque où je suis entré à l'université, je ne comprenais pas le Japonais, mais aujourd'hui ça va.

私が日本に着いた時は、もうすっかり秋でした。[時に]

Quand je suis arrivé au Japon, l'automne était déjà bien engagé.

このDVD は先月東京へ行った時に買いました。[時は]

J'ai acheté ces DVD le mois dernier, quand je suis allé à Tokyo.

工藤さんには去年大学の後輩の結婚式に呼ばれた時に一度あっています。[時は]

J'ai eu l'occasion de rencontrer Melle Kudô une seule fois, l'an dernier, quand j'ai été invité au mariage d'un de mes cadets de l'université.

後輩 コウハイ : cadet ; 結婚式 ケッコンシキ : cérémonie de mariage.

前に

(まえに)

- antériorité, une chose arrivant avant une autre
- 前に un point dans le temps
- 前は une époque
- avant前, pas de perfectif car pas accompli
- avant前 pas de duratif car par de notion de durée

私は日本へ来る前は、ニューヨークでデザイナーの仕事をしていた。[≠前に]
Avant l'époque où je suis arrivé au Japon, j'ai travaillé à New York en tant que designer.

その選手は試合の前に / 試合が始まる前に手で十字を切った。[前は]
Ce sportif avant la compétition/ avant que la compétition ne commence, a fait un signe de croix avec ses doigts.

選手 センシュ : athlète, sportif ; 試合 シアイ : match, rencontre ; 切る きる : faire un signe.

後(で)

(あとで)

- Postériorité d'un événement par rapport à un autre
- Mot outil toujours précédé d'un perfectif neutre
- あとに désigne un point précis dans le temps
- あとで succession d'actions
- てから est utilisé pour une succession chronologique avec insistance sur un rapport logique, alors que あとで est utilisé pour la succession pure.

昨日は、映画を見た後(は)、まっすぐ家に帰りました。[≠後で/後に]

Hier soir, après avoir vu le film, je suis rentré directement chez moi.

真っ直ぐ まっすぐ : tout droit ; en ligne droite, directement

来年度の予算についての会合は今月の例会が終わった後で(/に)開くことにしました。

[後は]

Concernant la réunion relative au budget de l'année prochaine, il a été décidé qu'elle aurait lieu en suivant de la réunion de la session ordinaire prévue ce mois-ci.

来年度 ライネンド : année fiscale à venir ; 予算 ヨサン : budget, crédit ;

会合 カイゴウ : réunion, assemblée ; 例会 レイカイ : réunion ordinaire ;

開く ひらく : ouvrir, inaugurer ; 終る おわる : terminer, finir ;

~ことにする : décider que.

久美子さんはあなたが帰った後に（/で）来ました。 [~~後は~~]
Kimiko est rentré après votre retour.

間(に) (あいだに)

- mot outil pour indiquer un intervalle
- その間 pendant ce temps, 夏間 durant l'été
- indique la simultanéité de deux actions
- en général précédé d'un duratif non perfectif, mais le perfectif est aussi possible

間 |-----| 2 actions qui se déroulent simultanément dans un
|-----| même laps de temps

間に |-----| 2 actions qui ne durent pas le même temps. L'action
|---| de la principale débute, se déroule et s'achève
durant l'action de la subordonnée.

子供達がテレビを見ている間、私は本を読んでいました。 [~~見ている間に~~]

Tandis que les enfants regardaient la télévision, je lisais.

Attention l'expression japonaise 本を読む se traduit en français par « lire » et pas forcément par « lire un livre »

妙子は夫が買い物へ行っている間に、洗濯を終えた。 [~~行っている間に~~]

Taeko a terminé la lessive alors que son mari était entrain de faire les courses.

妙子 たえこ : Taeko (nom) ; 夫 おっと : mari ; 洗濯 センタク : lessive ;

終える おえる : finir, terminer.

まで(に)

- limite dans le lieu ou dans le temps ;
- limite stricte à ne pas dépasser avant laquelle une action doit être faite (échéance) ;

老犬は主人が家に戻るまではは何をやっても食べなかった。 [~~までに~~]

Malgré tous nos efforts, le vieux chien n'a rien mangé avant que son maître ne rentre à la maison.

老犬 ロウケン : vieux chien ; 戻る もどる : revenir.

会議が始まるまでに、この書類だけは読み終えておきたい。 [始まる前に]

J'aimerais au moins finir de lire ce document avant que la réunion ne commence.

会議 カイギ : réunion ; 書類 ショルイ : dossier, document.

必ず三時までに来て下さい。 [≠三時前に]

Il faut que vous veniez avant 3 heures.

必ず かならず : sans faute.

までに *à 2h, le matin, pourvu que ce soit avant 3 heures, 前に un peu avant 3 heures.*

☞ ~中 / ~中に, 一年(間) / 一年に

6 「と」DIT « DE CITATION » 「という」など

Le 「と」 a essentiellement deux utilisations :

- entre deux noms à des fins d'énumération exhaustive ;
- relie une proposition à un verbe qui donne une opinion ou qui fait une déclaration. C'est le 「と」 de citation, appelé encore 「と」 de référence.

6.1 「～と言う」, と de citation

- Vient rapporter quelque chose qui est dit, pensé, imaginé,selon le verbe qui suit ;
- S'utilise en style direct ou style indirect.

道子さんは「すぐに行きます」と言いました。

Michiko a dit : « j'y vais tout de suite ».

Style direct. En Japonais, les guillemets du style direct 「, 」 ne sont pas indispensables car il y a la forme polie.

道子さんはすぐに行くと言いました。

Michiko a dit qu'elle irait tout de suite.

Style indirect.

この島の人々は黒潮に乗って南方から渡ってきたのだという。

On dit que les gens de cette île sont arrivés en provenance du sud sur le courant Kuroshio.

島 しま : île ; 黒潮 くろしお : Kuroshio, courant chaud qui passe le long des côtes méridionales du Japon ; 南方 ナンポウ : sud, midi ; 渡る わたる : traverser, passer.

Le と introduit ici quelque chose qui a été dit ou rapporté.

あの船の名前は何かといいますか。

Quel est le nom de ce bateau ?

船 ふね : bateau.

C'est un と (何と) qui demande le contenu.

☞ おじいさんにお礼を言いなさい。

Dis merci à ton grand-père !

~にお礼を言う ~におレイをいう : remercier qqn.

と [	言う	いう	dire
	聞く	きく	demander
	述べる	のべる	exprimer, émettre, mentionner qqch
		つぶやく	murmurer, chuchoter
	誓う	ちかう	jurer
	書く	かく	écrire

列記する	れっきする	énumérer
明記する	めいきする	spécifier
伝える	つたえる	transmettre, communiquer
呼ぶ	よぶ	appeler
答える	こたえる	répondre
歌う	うたう	réciter (un poème), chanter
告白する	コクハクする	avouer, déclarer son amour
頼む	たのむ	demandar, prier, solliciter
尋ねる	たずねる	questionner, interroger
伺う	うかがう	demandar à un supérieur
...]		

警察はA容疑者にはまだ余罪があるとみて、厳しく追及する構えです。

Le policier considérant que le suspect A avait sans doute commis d'autres crimes, se prépare à mener une enquête rigoureuse.

警察 ケイサツ : policier ; 容疑者 ヨウギシャ : suspect ; 余罪 ヨザイ : autres crimes ; 厳しい きびしい : strict, rigoureux ; 追及する ついきゅうする : faire des recherches, des investigations ; 構え かまえ : position, posture, attitude, se préparer à ; と見てとみて : considérer que.

酔ったうえでの失言だとして、彼の責任は問われないことになった。

Estimant que ces paroles malheureuses sont dues à un état d'ébriété, on a décidé de ne pas mettre en cause sa responsabilité.

酔う よう : être ivre, s'enivrer ; 失言 シッゲン : paroles malheureuses ; 責任 セキニン : responsabilité ; 問う とう : demander, s'enquérir de ; われない : forme passive « ne pas être questionné ».

今、仮に三億円の宝くじがあなたに当たったとします。あなたはそれで何をしますか。

Imaginez un instant qu'aujourd'hui vous avez gagné à la loterie, 300 millions de yens, qu'en faites vous ?

仮 かり : hypothèse ; 宝くじ たからくじ : loterie ; 当たる あたる : gagner, atteindre la cible ; ~とします : envisager, faire en sorte par la pensée.

私は今度こそはと机に向かう。

Je me suis dirigé vers mon bureau en me disant cette fois-ci, c'est la bonne !

今度こそ こんどこそ : cette fois-ci (こそ renforce ce qui précède) ;

向かう むかう : se diriger vers.

Dans cette phrase un verbe est sous-entendu : と思う

めったに聞けない彼の生演奏とあって、狭いクラブは満員になった。

Comme on a rarement l'occasion de l'entendre en Live, le petit Club était bondé.

めったに : rarement, presque jamais ; 生演奏 なまエンソウ : représentation en Live ; 狭い せまい : petit, étroit ; 満員 マンイン : plein de gens, bondé.

と [	思う	おもう	penser
	思いつく	おもいつく	réaliser
	感じる	かんじる	ressentir
	考える	かんがえる	réfléchir
		みなす	considérer que
	信じる	シンじる	croire
	認める	みとめる	reconnaître, admettre, convenir
		わかる	comprendre, se rendre compte
	確信する	カクシンする	être persuadé, être convaincu
	心配する	シンパイする	s'inquiéter
	恐れる	おそれる	craindre, redouter
	規定する	キテイする	stipuler, définir
	決める	きめる	décider, déterminer, fixer
	主張する	シュチョウする	affirmer, prétendre
	指摘する	シテキする	faire remarquer, signaler, relever
	反論する	ハンロンする	réfuter, contredire
	非難する	ヒナンする	reprocher, critiquer, blâmer
	解釈する	カイシャクする	interpréter
	受け取る	うけとる	recevoir, accepter
	疑う	うたがう	douter, mettre en doute
	間違える	まちがえる	se tromper, commettre une erreur
		みる	voir
		する	faire
		...]	

6.2 「～と言う *Nom*」, と *de contenu*

- précise le contenu du nom qui suit ;
- donne une définition ;

「みどりの窓口」という標識

Un panneau sur lequel était indiqué « Guichet vert »

緑 みどり : vert ; 窓口 まどぐち : guichet ; 標識 ヒョウシキ : panneau.

「北方領土」という言葉

L'expression « Les territoires du Nord » .

北方 ホッポウ : nord ; 領土 リョウド : territoire ; 言葉 ことば : mot, expression.

「海洋丸」という名前 (の船)

Un bateau du nom « Les Océans ».

海洋 カイヨウ : Océan ; 丸 まる : rond, cercle, utilisé pour les noms de bateau.

何とか商社という会社。

Une entreprise nommée « maison de commerce Machin »

商社 ショウシャ : maison de commerce.

清さんという人がいた。

Il y avait une personne du nom de Sei.

「海洋丸」という船

Un bateau du nom de « Les Océans ».

という [	文字	モジ	lettre
	一行	イチギョウ	colonne
	考え	かんがえ	pensée
	心理	シンリ	sentiment
	確信	カクシン	certitude
	気持ち	きもち	sentiment (très ressenti)
	点	テン	point
	意味	イミ	sens, signification
	事実	ジジツ	réalité, fait
	理由	リユウ	raison
	条件	ジョウケン	clause
	質問	シツモン	question
	問題	モンダイ	question, problème
	定義	テイギ	définition
	見解	ケンカイ	point de vue
	不安	フアン	incertitude
	密約	ミツヤク	clause secrète
	前提	ゼンテイ	postulat
	早とちり	はやとちり	impression précipitée
	思想	シソウ	pensée
	行動	コウドウ	comportement
	文脈	ブンミヤク	contexte
		ジェスチャー	gestes
	状況	ジョウキョウ	circonstance
	声明	セイメイ	déclaration
		...]	

領土という問題。

Les problèmes à propos des /concernant les territoires.

領土 リョウド : territoire ; 問題 モンダイ : question, problème.

動植物の分布という自然条件。

Les conditions naturelles relatives à la distribution des espèces animales et végétales.

動植物 ドウショクブツ : animaux et végétaux ; 分布 ブンブ : répartition, distribution ; 自然 シゼン : nature ; 条件 ジョウケン : condition.

丁稚という境遇

La condition d'apprenti.

丁稚 デッチ : apprenti ; 境遇 キョウグウ : situation, milieu, condition .

丁稚から番頭、番頭から分家というヒエラルキー。

La hiérarchie sociale de la succursale, de l'apprenti en passant par le commis.

番頭 バントウ : commis ; 分家 ブンケ : branche cadette d'une famille, succursale .

On définit de quelle hiérarchie il s'agit.

この会社には、仕事は五時までだという規則がある。

Dans cette entreprise, il est de règle de travailler jusqu'à cinq heures.

規則 キソク : règle, règlement.

On définit la règle, de quelle règle il s'agit. Les règles finissent souvent par こと.

☞ 「との」 = 「という」 ~ [理由、声明、情報、報告、伝え、回答、...]

理由 リユウ : raison, cause ; 声明 セイメイ : déclaration, communiqué,

manifeste ; 情報 ジョウホウ : information, nouvelle, renseignement ;

報告 ホウコク : rapport, compte-rendu, exposé ; 伝え つたえ : rumeur ;

回答 カイトウ : réponse.

恩師から結婚式には出席できないとの返事を受け取った。

J'ai reçu une réponse de mon maître comme quoi il ne pourrait pas participer à la cérémonie de mariage.

恩師 オンシ : le professeur, le bienfaiteur, le maître qui vous a beaucoup aidé ;

結婚式 ケツコンシキ : cérémonie de mariage ; 出席 シュツセキ : être présent,

assister ; 返事 ヘンジ : réponse ; 受け取る うけとる : recevoir, accepter.

との, le と peut-être と d'accompagnement et non と de citation.

* 日本との講和条約

Le traité de paix avec le Japon.

講和 コウワ : paix ; 条約 ジョウヤク : traité.

Dans cet exemple, ce n'est pas un と « relatif à » mais un と « avec »

* 金持ち娘との結婚話

Un projet de mariage avec une jeune fille riche.

金持ち かねもち : riche ; 娘 むすめ : fille, jeune fille ; 結婚話 ケツコンばな

し : un projet de mariage.

Est-ce un と de définition ou un と d'accompagnement ?

6.3 「~を~と言う」

○ Dire d'une chose qu'elle est autre chose.

中国語では「さようなら」を「再見」と言います。

En chinois, « *sayonara* » se dit « *saiken* ».
再見 サイケン : Au revoir

あの人は私のことを馬鹿だと言った。

Il m'a traité de stupide.

馬鹿 バカ : bête, sot, idiot, imbécile.

Considérer quelque chose comme autre chose.

☞ 私の恩師の行き方を手本をとっている/ 手本にしている。

J'ai décidé de prendre comme modèle la manière de vivre de mon professeur.

手本 てホン : modèle, exemple.

6.4 「～と言うこと」

- C'est l'explication d'un fait.
- C'est une structure classique de définition.
- On considère une chose qu'on va essayer de définir.

このように親切にされると言うことはとても考えられないことです。

Le fait qu'elle me traite d'une façon aussi gentille est quelque chose d'incroyable.

親切に シンセツに : gentiment, aimablement ; される : on m'a fait, passif de する.

女中さんは私が他人だということを忘れてしまったのではないのでしょうか。

Les femmes de ménage ont complètement oublié le fait que j'étais étranger.

女中さん ジョチュウさん : les femmes de chambre, les aides dans un hôtel.

Terme devenu péjoratif ; 忘れてしまう : oublier complètement ; でしょうか :

introduit une nuance à la phrase, mais ne modifie pas la phrase. On traduit la phrase sans でしょうか.

「灯台もと暗し」とは、身近なことはかえって気がないと言うことである。

L'expression « le pied du phare est sombre » signifie que paradoxalement on ne se rend pas compte des choses proches de soi.

灯台 トウダイ : phare ; 身近 ミチカ : familier, près de soi ; 暗い くらい : clair.

☞ 彼がこの集まりに来ないということは、考えられない。[?? 来ないこと]

C'est impensable qu'il ne vienne pas à ce rassemblement.

という *pour traduire une hypothèse, mais ne marche pas si c'est terminé.*

☞ 彼がこの集まりに来なかった（という）ことは、事実だ。

C'est un fait qu'il n'est pas venu à ce rassemblement.

事実 ジジツ : fait, vérité, réalité

Il s'agit d'un fait concret, réalisé donc on a pas besoin de という.

☞ 彼がこの集まりに来ない（という）ことは、確かだ。

C'est certain qu'il ne viendra pas.

確か たしか : sûr, certain

On parle de l'avenir. Peut-être a-t-on reçu quelque chose qui dit qu'il ne viendra pas.

☞ ... というもの Pour quelque chose qui est palpable par les sens.

人情というものは、日本にしかないと言えるでしょうか。

Ce sentiment que l'on appelle人情, ne peut on pas dire que c'est quelque chose de propre au Japon ?

人情 ニンジョウ : sentiments humains, humanité ; しかない : marque la restriction ; 言える : pouvoir dire ; もの : sentiment que l'on peut saisir, ce n'est pas un fait rapporté.

6.5 「～と言うのは」

- Forme qui sert à définir ou expliquer un mot par un autre.
- On va définir ce mot qui est

応接間というのは、玄関の横にある小さい洋間のことです。

Ce que l'on appelle応接間, c'est cette petite pièce de style occidental qui se trouve près du vestibule.

応接間 オウセツま : salon ; 玄関 ゲンカン : vestibule, entrée ; 横 よこ : côté, largeur ; 洋間 ヨウま : pièce de style occidental.

パソコンというのはパーソナル・コンピューターのことだ。

Le mot パソコン désigne un ordinateur personnel (vient de l'anglais « Personnel Computer »).

駅前の開発計画が急に取り止めになった。というのは、地域住民の反対で、マスコミまでが騒ぎ出したからだ。

Ce projet a été stoppé brusquement, du fait de l'opposition des habitants, jusqu'aux médias qui en ont fait leur première page.

急に キュウに : brutalement, rapidement ; 開発計画 カイハツケイかく : projet d'exploitation ; 取り止め とりやめ : cessation, interruption ; 地域住民 チイキジュウミン : habitants des régions ; 反対 ハンタイ : opposition ; マスコミ : communication de masse, média ; 騒ぐ さわぐ : faire du tapage.

☞ ...とは (abréviation de ... というのは)

ーパソコンとは、個人で使える小型のコンピューターのことだ。

L'ordinateur personnel est un petit ordinateur à usage personnel.

個人で コジンで : personnel, privé ; 小型 コガタ : de petit format, de petite dimension ;

ーこのお話し、なかったことにしてください。

「なかったことにする」とはどういうことですか。

Faites comme si rien n'avait été prévu avec cette personne.

お話し おはなし : quelque chose qui s'est passé (projet de mariage)

ーベテラン登山家の彼が遭難するとは。

Qu'un alpiniste confirmé comme lui soit en difficulté.. (Sous-entendu : je n'arrive pas à y croire).

ベテラン : personne qui a une grande expérience de quelque chose ;

登山家 トザンカ : alpinisme ; 遭難する ソウナンする : être victime d'un accident.

☞ ... って ーゲートボールってどんなスポーツですか。
ゲートボール, quel genre de sport est ce ?

6.6 「いうまでもない」

- Cela va sans dire.
- Ce n'est pas la peine d'aller jusqu'à le dire car c'est tellement évident.

単位が足りなければ卒業できないのはいうまでもないが、足りていても卒業論文を書かなければ卒業できない。

(Je ne pas besoin de vous le dire mais..) même si vous avez toutes vos unités de valeurs, vous ne pourrez pas être diplômé tant que vous n'aurez pas écrit votre mémoire.

単位 タンイ : unité de valeur, UV ; 足りない たりない : manquer, ne pas avoir assez, ne pas suffire ; 卒業 ソツギョウ : fin d'études ; 論文 ロンブン : article, mémoire, thèse .

いうまでもなく、私たちを取り巻く環境は汚染されている。

Cela va sans dire, l'environnement qui nous entoure est pollué.

取り巻く とりまく : entourer ; 環境 カンキョウ : environnement, milieu ; 汚染する オセンする : polluer, vicier, contaminer.

6.7 「~というのと•といえば•というより」

~というのと ⇨ Quand on parle de, quand on évoque

北海道というのと、広い草原や牛の群れを思い出す。

Quand on parle d' Hokkaido, on pense à de grandes prairies et des troupeaux de vaches.

広い ひろい : large ; 草原 ソウゲン : prairie, pré ; 牛 うし : bœuf ; 群 ぐん : groupe, troupe, troupeau.

~といえば ⇨ Tiens, au fait, puisqu'on parle de

川口さんといえば、どこへ行ったのか、姿が見えませんか。

Tiens au fait puisqu'on parle de Monsieur Kawaguchi, où est ce qu'il est passé, on ne l'a pas aperçu.

姿 すがた : forme, aspect.

~というより ⇨ plutôt que ... c'est cela ...

この絵本は、子供向けというよりむしろ、大人のために書かれたような作品だ。

Ce livre illustré est un ouvrage qui a été écrit plutôt pour les adultes que pour les enfants.

～向け～むけ : destiné à ; 大人 おとな : adulte ; 作品 サクヒン : œuvre, ouvrage ;
より : comparaison.

6.8 「～といった」 ⇔ などの

- Enumération.

溝口、小津、成瀬といった日本の有名な映画監督の作品を上映するそうだ。

Il paraît que l'on va projeter des films de réalisateurs célèbres japonais tels que Mizoguchi, Ozu, Naru.

溝口 みぞぐち : Mizoguchi (nom) ; 小津 おづ : Ozu (nom) ; 成瀬 なる : Naru (nom) ; 映画 エイガ : cinéma ; 監督 カントク : mise en scène ;
上映する ジョウエイする : présenter, donner un film.

6.9 「いわゆる・いわば」

- Ce qui est dit.
- On évoque ce qui est connu.
- Pour ainsi dire.

これがいわゆるエスニック料理というものですか。

Est-ce que c'est cela que l'on appelle la cuisine ethnique ?

エスニック : ethnique ; 料理 リョウリ : cuisine.

この小説は、いわば現代の源氏物語とでもいったような作品だ。

Ce roman est une œuvre dont on peut dire qu'elle est le Genji Monogatari moderne.

現代 ゲンダイ : moderne, contemporain ; 源氏物語 ゲンジものがたり : Genji Monogatari ; 作品 サクヒン : œuvre, ouvrage ; でも : même ça.

6.10 Autres 「と」

～父と母 le père et la mère ; と énumération

～と～との間 intervalle entre .. ; と énumération/détermination/intervalle

～と遊ぶ s'amuser avec qqn ; と d'accompagnement (avec qui)

～と話す parler avec qqn ; と d'accompagnement (avec qui)

 イッショ
～と一緒に ensemble avec qqn ; と d'accompagnement (avec qui)

 ドウジ
～と同時に en même temps que ; と du point de référence.

 ちが こと

～と違う、と異なる *différer de ; と du point de référence*

～と/ (に) 同じ *similaire à ; と du point de référence*

～と/^{カンケイ}関係がある *avoir un rapport avec ; と du point de référence*

～と/にかかわる *être en relation avec, concerner; と du point de référence*

～と/^{むす}結びつく *rattacher à ; と du point de référence*

～と/になる *arrivé après un processus ; と du point de référence*

父となる *devenir père, endosser la capacité de père*

父になる *arriver progressivement à l'état de père*

はっきりと *clairement ; と permet de relier comme un adverbe*

^{イチダン}
一段と *encore plus*

ゴロゴロと *sémanthème descriptif (orage, traîner, ..) ; évoque quelque chose grâce au son.*

^{ゆきど} ^{すす}
雪解けへと進む *C'est la saison de la fonte des neiges ; へ : on va vers un résultat connu ; と : cheminement et on arrive quelque part.*

^ぬ ^{ゆきぐに}
トンネルを抜けろとそのは雪国だった。On passait le tunnel et on était dans le pays des neiges ; と *circonstanciel.*

7 受身 (« PASSIF »)

受身形 ウケミケイ : forme passive, littéralement « le corps qui reçoit »

7.1 Passif direct

- C'est la forme qui ressemble le plus au passif français

a) 「二項他動詞」

- 二項他動詞 ニコウタドウシ : celui qui subit + celui qui fait = 2
- L'agent est introduit par に
- Celui qui subit est marqué par が

おばあさんが犬にかまれた。 ⇔ 犬がおばあさんを噛んだ。
 La grand-mère a été mordue par le chien. ⇔ Le chien a mordu ma grand-mère.
 犬 いぬ : chien ; 噛む かむ : mordre

金メダルが(誰かに)盗られた。 ⇔ 誰かが金メダルを盗った。
 La médaille d'or a été volée. ⇔ Quelqu'un a volé la médaille d'or.
 金 キン : or ; 盗る とる : voler .

このビルは二年前に建てられた。 ⇔ 誰かがこのビルを二年前に建てた。
 Ce bâtiment a été construit, il y a deux ans. ⇔ On a construit ce bâtiment il y a deux ans.
 建てる たてる : bâtir, construire.

b) 「三項他動詞」

- 三項他動詞 サンコウタドウシ : 3 éléments en jeu ;
- Un premier élément introduit par から indiquant la provenance ;
- Un deuxième élément introduit par に n'est pas nécessairement l'agent ;
- Un troisième élément introduit par が

首相から選手団に激励のメッセージが送られた。 ⇔ 首相が選手団に激励のメッセージを送った。

Un message de vif encouragement a été envoyé au groupe d'athlète par le Premier Ministre. ⇔ Le Premier Ministre a envoyé un message d'encouragement aux athlètes.

首相 シュショウ : Premier Ministre ; 選手団 センシュダン : délégation d'athlètes ; 激励 ゲキレイ : encouragement.

今日私は上司から(/上司に)残業を頼まれている。 ⇨ 今日、上司が私に残業を頼んだ。

Aujourd'hui j'ai été sollicité (j'ai dû subir le fait de) par mon supérieur pour faire des heures supplémentaires. ⇨ Aujourd'hui, mon supérieur m'a demandé de faire des heures supplémentaires.

上司 ジョウシ : supérieur ; 残業 ザンギョウ : heures supplémentaires ; 頼む たのむ : demander, prier, solliciter.

先生はジョンに何回も質問をされた。 ⇨ ジョンが先生に質問をする。

Le professeur a été assailli de question par John. ⇨ John a questionné le professeur.

質問 シツモン : question, interrogation.

私は旅館の人達に本当に親切にされました。 ⇨ 旅館の人が私に親切にする。

J'ai été bien traité par les gens de l'auberge ⇨ Les gens de l'auberge s'occupent bien de moi.

旅館 リョカン : auberge japonaise ; 本当に ホントウに : en vérité, réellement ; 親切に シンセツに : gentiment, aimablement.

Le passif de détriment n'est pas systématique.

☞ 日本語は難しいと言われます/言われています。

Le Japonais est réputé difficile (*plus objectif*) / On dit que le Japonais est difficile. 難しい むずかしい : difficile.

☞ 日本はこれから難しい時期を迎えるだろうと考えられています。

On pense généralement qu'à partir de maintenant le Japon rentre dans une période difficile.

時期 ジキ : moment, temps, période ; 迎える むかえる : recevoir, accepter, accueillir.

On ne cite pas ses sources, ce qui peut être pratique.

7.2 Passif dit « de détriment » (Passif indirect)

○ Le sujet est affecté par l'action, il a à la subir, il le regrette.

a) 「自動詞」

自動詞 ジドウシ : intransitif.

忙しいときに客に來られて、仕事ができなかった。 ⇨ 客が來た。

Alors que j'avais beaucoup de choses à faire, des gens m'ont rendu visite, et je n'ai pas pu travailler. ⇨ Des gens sont venus.

忙しい いそがしい : être occupé, chargé ; 客 キャク : client, invité.

私は去年妻に死なれた。 ⇨ 妻が死んだ。

Mon épouse est morte l'an dernier, et je ne m'en remets pas. / J'ai été confronté à la mort de mon épouse l'an dernier. ⇨ Mon épouse est morte.

妻 つま : femme, épouse.

タベは子供に泣かれて、眠れませんでした。⇔ 子供が泣く。

Hier soir, les enfants ont pleuré, et je n'ai pas pu dormir. ⇔ Les enfants pleurent.

タベ ゆうべ : soir, soirée ; 泣くなく : pleurer ; 眠る ねむる : dormir.

b) 「他動詞」

他動詞 タドウシ : transitif

狭い所で大勢の人にタバコを吸われると、気分が悪くなる。⇔ 大勢の人がタバコを吸う。

Quand un grand nombre de personnes fument dans un petit espace, je me sens mal. ⇔ Beaucoup de personnes fument.

吸う すう : fumer

家の前に車を止められて迷惑だ。⇔ 誰かが家の前に車を止める。

Quelqu'un a garé la voiture devant la maison, et c'est gênant.

止める とめる : arrêter, stopper ; 迷惑な メイワクな : embarrassant, ennuyeux ; 誰か だれか : quelqu'un.

ボーイフレンドの写真、母に見られちゃった。⇔ 母がボーイフレンドの写真を見る。

Ma mère a découvert la photo de mon petit ami.

ちゃった : forme équivalente de てしました

⇒ 猿は猫から鰯を盗んだ / 猿は猫の鰯を盗んだ。⇔ 猫が猿に鰯を盗まれた / (猫の鰯が猿に盗まれた)。

Le singe a volé la sardine au chat. / La sardine du chat a été volée. ⇔ Le chat s'est fait voler la sardine par le chat. / La sardine du chat a été volée par le singe.

猿 さる : singe ; 鰯 いわし : sardine ; 盗む ぬすむ : voler, subtiliser, escamoter.

⇒ 父が娘に恋人の手紙を読んだ。⇔ 娘が父に恋人の手紙を読まれた / (娘の恋人の手紙が父に読まれた)。

Le père a lu la lettre de l'amoureux de sa fille. ⇔ Le père a lu, malgré elle, la lettre de son petit ami.

娘 むすめ : jeune fille ; 恋人 コイビト : amoureux(se), petit ami(e).

7.3 「自発」(思われる、思える/感じられる...)

- 自発 ジハツ : verbes ayant une valeur de spontanéité, qui n'est pas le fait de la volonté, mais plutôt quelque chose que l'on ressent.

佐渡島の特色について彼女が語ったことは(私には)大変興味深く 思われた。

J'ai (on/nous /qqn) trouvé vraiment intéressant ce qu'elle nous a raconté des spécificités de l'île de Sado.

佐渡島 さどがしま : (nom de lieu) ; 特色 トクショク : caractéristique, trait ; 彼女
かのじょ : elle ; 語る かたる : dire, parler, raconter, narrer ; 大変 タイヘン :
grave, sérieux, important ; 興味 キョウミ : intérêt, curiosité ; 深い ブカイ :
profond.

この大学の教育は理工系が特にいいように(私には)思われます。
(On peut penser que / Il me semble que) l'enseignement de cette université est
particulièrement bon pour ce qui est des sciences de l'ingénieur.
教育 キョウイク : éducation ; 理工系 リコウケイ : sciences/techniques de
l'ingénieur ; 系 ケイ : tout ce qui relève de la catégorie.

⇔ 里子は大家さんから娘のように思われています。[ウケミ(≈かわいがられています
す)]

Satoko est considérée par le propriétaire comme si elle était sa propre fille.
[Satoko est choyée comme sa propre fille par le propriétaire].
大家さん おおやさん : propriétaire ; 娘 むすめ : jeune fille.

文体の力強さが翻訳でも感じられます。[自発/可能]
On ressent la puissance de son style jusque dans sa traduction. / La force de son
style est perceptible jusque dans sa traduction.
文体 ブンタイ : style, manière d'écrire ; 力強い ちからづよい : fort, vigoureux ;
翻訳 ホンヤク : traduction ; 感じる かんじる : éprouver, sentir, ressentir.

もうすっかり秋の気配が感じられる季節になりました。[自発/可能]
C'est la saison où l'on ressent pleinement les signes de l'automne.
もう : déjà ; すっかり : complètement, totalement ; 気配 ケハイ : air,
apparence ; 季節 キセツ : saison.

7.4 Autres valeurs de la forme

a) Potentiel 一段 [voir fiche Potentiel ...ことができる]

納豆が食べられ/食べれますか。[可能] ⇔ 弟に納豆を全部食べられた/*食べれた。
[受身]

Pouvez vous manger du natto ? ⇔ J'ai du subir le fait que mon petit frère a
mangé tout le natto.

納豆 ナットウ : natto (soja étuvé et fermenté).

この本は読み出したら、やめられない/やめれない。[可能]
Quand on se met à lire ce livre, on ne peut plus s'arrêter.
止める やめる : arrêter, cesser, interrompre ; 出す だす : se mettre à.

文体の強さ(というものは)、翻訳でも感じられます/*感じれます。[可能]
Ce que l'on appelle la force du style, on peut le ressentir jusque dans la
traduction.
文体 ブンタイ : style, manière d'écrire ; 強さ つよさ : force, puissance, énergie ;
翻訳 ホンヤク : traduction.

これだけ金利が低くなったのはアメリカ経済の不況が原因であるとも考えられます /^x考えれます。[可能]

On peut penser que le fait que les taux d'intérêts aient baissé à ce point est du à la mauvaise santé de l'économie américaine.

金利 キンリ : intérêt, taux, loyer de l'argent ; 経済 ケイザイ : économie ; 原因 ゲンイン : cause, origine ; 低い ひくい : bas ; 不況 フキョウ : dépression, marasme.

b) Honorifique [voir fiche Expression du respect (1)]

○ On parle de quelqu'un avec un peu de respect

田中先生は日本へ帰られた。[尊敬] ⇔ 私は田中先生に日本へ帰られた。[受身]
尊敬 ソンケイ : respect, estime, vénération.

Le professeur Tanaka est rentré au Japon. ⇔ J'ai du subir le fait que le professeur Tanaka est rentré au Japon.

Cf. 田中先生は今月に本へお帰りになる。⇔ [voir fiche Expression du respect (2) 「お + base ren'yô + になる」]

Le professeur Tanaka va rentrer au Japon ce mois-ci.

林先生は日本の大学のこと語された。[尊敬] ⇔ 私は(林先生に)自分の失敗談を皆に語された。[受身]

Le professeur Hayashi nous a parlé de l'université japonaise. ⇔ J'ai du subir de la part du professeur Hayashi le fait qu'il ait raconté mes histoires d'échec.

林先生 はやしセンセイ : le Professeur Hayashi ; 失敗する しっぱいする : échouer ; 失敗談 シツパイダン : le récit de l'échec .

7.5 Morphologie : Formes Passives (受身形)

7.5.1 Verbes 一段

[見る] [食べる]

<[radical+られる]> 見られる 食べられる

7.5.2 Verbes 四段

ミゼンケイ

< [未然形+れる]>	[歌う]	歌われる	(うたう)
	[聞く]	聞かれる	(きく)
	[指す]	指される	(さす)
	[待つ]	待たれる	(まつ)
	[死ぬ]	死なれる	(しぬ)
	[呼ぶ]	呼ばれる	(よぶ)

[読む]	読まれる	(よむ)
[帰る]	帰られる	(かえる)

7.5.3 Verbes irréguliers

	[(~) する]	く [来る]
<[irrégulier]>	(~)される	こ 来られる

8 POSSIBILITE (可能)

可能形 カノウケイ : forme potentielle

- Il est possible qu'une action se réalise du fait de la capacité d'une personne ou de l'éventualité qu'une chose arrive ;
- Il faut un agent qui est la volonté de faire, donc ne marche pas avec tous les verbes. Seuls les verbes susceptibles de recevoir le contrôle d'un agent
- N'ont pas de potentiel les verbes suivants : 分かる : comprendre, 燃える : brûler, 集まる : s'accumuler.
- が + forme potentielle : (forme la plus classique) : 新聞が読みます : le journal est lisible.
- を + forme potentielle : 新聞を読みます : je peux lire le journal.

8.1 Potentiel (可能形)

ブラウンさんは刺身が食べられる。

Brown peut manger du Sashimi.

刺身 サシミ : Sashimi

Compétence.

僕はやっとの思いで自分をおさえられた。[??自分がおさえられた]

Je suis parvenu à me maîtriser au moyen de « pensées pénibles ».

Le « を + potentiel » insiste sur l'action de se contrôler.

読めない漢字があったら、言って下さい。

S'il y a des kanjis que vous n'arrivez pas à lire, dites le moi.

Compétence.

職場の人は誰でもそのファックスが使用できる。[そのファックスを使用できる]

Ce fax est utilisable par quiconque de ce lieu de travail. [Toutes les personnes de ce lieu de travail peuvent utiliser le fax]

職場 ショクバ : lieu de travail ; ファックス : fax ; 使用 ショウ : usage, utilisation .

この泉の水は読めます。[~~この水を読めます。~~]

L'eau de cette fontaine est potable.

泉 いずみ : source, fontaine ; 水 みず : eau.

昨夜のスポーツニュースは忙しくて見(ら)れなかった。[~~見えなかった~~]

Les nouvelles sportives d'hier soir, j'étais trop occupé pour les regarder.

昨夜 サクヤ : hier soir ; 忙しい いそがしい : pressé, occupé.

☞ あの丘の上から富士山が見えます。[?あの丘の上から富士山が見えます。 / 富士山を見ることが出来る。]

Du haut de cette colline, on peut voir le Fuji. [En réponse à la question « D'où peut on voir le Fuji ? » « On peut le voir du haut de la colline. »]

丘 おか : colline, hauteur, butte.

☞ 屋上からでもこの電話の音が聞こえますか。[~~この電話の音が聞けますか。/この電車の音をきくことができますか。~~]

Est-ce que la sonnerie (du téléphone) est audible, y compris depuis le toit ?

[Est-ce que vous pouvez écouter la sonnerie de votre téléphone ?]

屋上 オクジョウ : terrasse, toit.

☞ 佐渡島の特色について彼女が語ったことは(私には)大変興味深く 思われた/思えた。

[自発/ ???可能]

Ce qu'elle a raconté sur les spécificités de l'île de Sado m'a paru très intéressant.

佐渡島 さどがしま : (nom de lieu) ; 語る かたる : dire, parler, raconter, narrer ;

興味キョウミ : intérêt, curiosité ; 深い ブカイ : profond ; 特色 トクショク :

caractéristique, spécificité.

思われた indique une réflexion, un sentiment ; « il est possible de penser que »,

« il m'est arrivé de ressentir que .. »

☞ この大学は理工系が特にいいように思われます/思えます。[自発]

En ce qui concerne cette université, il me semble que le département des sciences de l'ingénieur est particulièrement bon.

理工系 リコウケイ : département des sciences de l'ingénieur

思われます : « il nous semble que », « on considère que », « on peut penser que » ;

思えます : « on a réuni des éléments qui permettent de penser que ».

8.2 できる / < 連体形 + > ことができる

連体形 レンタイケイ

- Littéralement, le fait que quelque chose soit possible ;
- Interchangeable avec la forme potentielle, mais généralement préféré au potentiel dans les phrases longues ;
- Langage plus élaboré et forme plus structurée ;
- Ne jamais employer ~~ことをできる~~
- Avant こと, forme neutre.

陽子は数学がよくで来る。

Yôko est très fort en mathématiques.

陽子 ヨウコ : Yôko (prénom) ; 数学 スウガク : mathématiques.

この機械は一秒に約三万語相当の情報を処理することが出来る。

Cet ordinateur peut traiter l'équivalent de 30 000 mots par seconde.

機械 キカイ : machine ; 秒 ビョウ : seconde (temps , arc) ; 約 やく : environ, presque ; 相当 ソウトウ : équivalent à ; 情報 ジョウホウ : information; 処理 ショリ : traitement .

残念ですか、ご要望におこたえすることは出来ません。

C'est dommage, mais nous ne sommes pas en mesure de répondre favorablement à votre demande.

残念 ザンネン : dommage ; 要望 ヨウボウ : demande.

☞ すみません、ここに座ることができますか。[座ってもいいですか]

Excusez-moi, puis je m'asseoir ici ? ~~Est-ce assez solide pour que je m'assoie ici ?~~

座る すわる : s'asseoir.

☞ 課長、もう帰ることができますか。[帰ってもいいですか]

Est-ce que je peux partir ? (Vous, mon Chef, me donner vous la permission de partir).

課長 カチョウ : chef de bureau/de service .

☞ その包丁はよく切れるから、指を切らないで下さいね。[切ることができる]

Ce couteau coupe bien, faites attention de ne pas vous couper les doigts.

包丁 ホウチョウ : couteau ; 指 ゆび : doigt ; 切る きる : couper, tailler.

☞ この推理小説はなかなか読める。[読むことができる/なかなかおもしろい]

Ce roman policier est intéressant / Il vaut le coût d'être lu. [~~C'est possible de lire~~].

推理 スイリ : raisonnement, hypothèse, supposition ; 推理小説 スイリショウセツ : roman policier .

☞ ベルギーのビールも結構飲めるが、やはりドイツのものが一番だ。[飲むことができる] (結構いける)

Certes la bière belge n'est pas mauvaise, mais quand même la meilleure, c'est bien l'allemande. [On peut en boire parce qu'on la vend].

結構 ケッコウ : beau ; やはり : quand même

8.3 得る / < 連体形 + > 得る (うる/える)

- Obtenir, acquérir quelque chose ;
- Deux prononciations car beaucoup utilisé en classique ;
- Il exprime l'attitude du locuteur par rapport à l'énoncé ;

この本を読んで大いに得るところがあった。

A la lecture de ce livre, on peut apprendre beaucoup / Il y a beaucoup à gagner à lire ce livre.

若者が老人の話を聞いて得ることは実に多い。

Les jeunes en écoutant l'histoire des anciens ont vraiment beaucoup à apprendre.

若者 わかもの : les jeunes ; 老人 ロウジン : les personnes âgées ; 実に ジツに : vraiment, très, tout à fait ;

コンピューターが計算を間違うということも有り得る/ということは有り得ない。

Il arrive aussi que les ordinateurs fassent des erreurs.

計算 ケイサン : calcul, compte ; 間違ふ まちがう : se tromper, commettre une faute, une erreur.

日本語は二十一世紀には国際語になりえる/なれる/なることができると思う。

Il est bien possible qu'au 21^{ième} siècle, le japonais devienne une langue internationale.

世紀 セイキ : siècle ; 国際 コクサイ : international.

自治体側が今回の汚職疑惑で動揺した世論を説得し得る/説得できる/説得することが出来るとは思えない。

Il est peu probable que les collectivités arrivent à redonner confiance à l'opinion publique qui a été ébranlée par les soupçons de malversations dans cette affaire.

自治体 ジチタイ : collectivités ; 汚職 オショク : malversation, corruption ; 疑惑 ギワク : doute, méfiance, soupçon ; 動揺する ドウヨウする : s'agiter, se troubler ; 世論 セロン : opinion publique ; 説得 セットク : persuasion ; 説得する セットクする : persuader, convaincre.

株の急激な変動はいつでも起こり得る/起これる/起こることができる。

Des fluctuations brusques des actions peuvent se produire à tous moments.

株 かぶ : actions ; 急激な キュウゲキな : brusque, rapide, fulgurant ; 変動 ヘンドウ : changement, mouvement, variation, fluctuations.

彼は日本語を話し得る/はなせる/話すことが出来る。

Il peut parler japonais.

そう言わざる/せざる/考えざるを得ない。[ざる]

On n'a pas d'autres choix que de dire ça / que de faire ça / que de penser cela.
せ équivaut de する

8.4 < 連体形 + > かねる / かねない

かねる

- sens 1 : cumuler des emplois
- sens 2 : servir à plusieurs fins
- sens 3 : comme auxiliaire signifie l'impossibilité, l'embarras de faire quelque chose

～しかねる : il est difficile pour moi de faire quelque chose

私はでこかねます : cela me dépasse

待ちかねています : j'attends avec impatience

～もしかねます : je regrette mais je dois vous dire que

かねない

- éventualité que l'on redoute (il est à craindre que, ..)

その意見にはどうしても賛成しかねます。[賛成できません]

(Quoique je fasse,) il m'est difficile d'être d'accord avec cette position.

意見 イケン : avis, opinion ; 賛成 サンセイ : consentement, accord, approbation.

車内でタバコを吸ったり床に唾を吐いたりとおもひひどいので、見るに見かねて注意した。[見ていることができなくて]

Fumer dans la voiture et cracher par terre c'est trop grossier, il m'était insupportable de voir ça, et je les ai grondé.

車内 シャナイ : dans la voiture ; 吸う すう : fumer ; 床 ゆか : plancher, sol ; 唾 つば : salive, crachat ; 注意する チュウイする : faire attention ; ひどい : affreux, dégoûtant.

政府の今回の決定はいくつかの問題点をはらんでおり、近隣諸国の反発を招きかねない。[招くかもしれない]

Cette décision du gouvernement englobe plusieurs problématiques, on peut craindre qu'elle ne provoque des réactions négatives de la part des pays voisins.

政府 セイフ : gouvernement ; 今回 コンカイ : cette fois-ci ; 決定 ケツタイ : décision, résolution ; 問題点 モンダイテン : question, problème ; 近隣諸国 キンリンショコク : pays voisins ; 反発 ハンパツ : répulsion, antipathie ; 招く まねく : inviter, susciter, provoquer, appeler ; はらむ : contenir (dans son ventre), avoir en soi, contenir, comprendre ; であり = ています .

Eventualité négative que l'on ne peut pas éviter.

このままではチェルノブイリ規模の原発事故が再び起りかねないと懸念されている。[起こるかもしれない]

Il a été dit que si on continue ainsi, on pouvait craindre que ne se reproduise une catastrophe nucléaire de la taille de Tchernobyl.

チェルノブイリ : Tchernobyl ; 規模 キボ : envergure, échelle, étendue ; 原発 ゲンパツ : centrale nucléaire ; 事故 ジコ : accident ; 再び ふたたび : nouveau, encore une fois ; 懸念する : craindre, appréhender.

Eventualité négative à laquelle on ne peut rien faire.

☞ 彼は日本語を話しかねる/話せない/話すことができない。

Il sait parler Japonais.

Ici la forme en かねる n'est pas possible car il s'agit d'une capacité.

☞ 株の急激な変動は明日にも起こりかねない/起これる/起こることが出来る。

Il est possible qu'il y ait une variation brusque de la Bourse.

株 かぶ : action, Bourse ; 急激な キュウゲキな : brusque, rapide, fulgurant ; 変動 ヘンドウ : changement, mouvement, variation, fluctuations.

La forme en 起これる impliquerait un jugement sur un événement.

☞ 日本語は二十一世紀にはこくさいごになりかねない/なれる/なることができる。

Le japonais pourrait devenir au 21^{ème} siècle une langue internationale.

世紀 セイキ : siècle .

8.5 Morphologie : Formes Potentielles

8.5.1 Verbes 一段

[見る] [食べる]

<[radical+(ら)れる]> 見(ら)れる 食べ(ら)れる

8.5.2 Verbes 四段

< [radical-え+る]>	[歌う]	歌える	(うたう)
	[聞く]	聞ける	(きく)
	[指す]	指せる	(さす)
	[待つ]	待てる	(まつ)
	[死ぬ]	死ねる	(しぬ)
	[呼ぶ]	呼べる	(よぶ)
	[読む]	読める	(よむ)
	[帰る]	帰れる	(かえる)

8.5.3 Verbes irréguliers

	[(~) する]	く
	でき	[来る]
<[irrégulier]>	(~)出来る	こ
		来(ら)れる

9 EXPRESSION DU « DON » (授受表現)

授受表現 ジュジュヒョウゲン : expression du don

- Indique une direction dans l'action
- Tout est dans le sens de la relation
- Une action se fait par rapport à celui qui parle
- Qui donne à qui ? Qui fait quoi à qui ? est indiqué par les enclitiques

9.1 ~あげる, ~てあげる, ~(て)やる

~あげる

- donner
- quelqu'un donne à quelqu'un sauf quand c'est moi qui reçoit
- Celui qui donne : は ; celui qui reçoit に
- Je ou le groupe auquel j'appartiens, ne peut recevoir quand ce verbe est utilisé

この間私があげた葉書と封筒はもう使ってしまったんですか。

Avez-vous déjà utilisé les cartes postales et les enveloppes que je vous ai donné l'autre jour ?

葉書 はがき : carte postale ; 封筒 フウトウ : enveloppe ; 使う つかう : utiliser.

大野さんは山本さんにフランスで買ったモンブランの万年筆をあげました。

Melle Ôno a donné à M. Yamamoto un stylo Mont Blanc qu'elle avait acheté en France.

大野さん おおのさん : Monsieur Ôno ; 万年筆 マンネンヒツ : stylo.

花子さんは私の息子に本をあげた。

花子さん はなこさん : Hanako ; 息子 むすこ : garçon, gamin.

Forme impossible car c'est mon fils qui reçoit.

~てあげる

- Action faite avec/pour quelqu'un qui n'est pas moi, ou quelqu'un de mon groupe ;
- A utiliser pour un don d'égal à égal, jamais avec quelqu'un qui nous est supérieur ;

おばあさんはいつも子供に絵本を読んで上げます。

La grand-mère a l'habitude de lire un livre à ses petits-enfants.

絵本 エホン : livre illustré.

Deux personnes qui ne me concernent pas.

おばあさんが横断歩道で困っていたので、手を引いてあげた。

Comme la vieille dame avait du mal pour traverser la rue, je lui ai pris le bras.

横断歩道 オウダンホドウ : passage piéton ; 困る こまる : être en difficulté ; 手を引く てをひく : guider, prendre par la main

??中村部長、明日の会議の書類は私が準備して(差し)あげる

Chef Nakamura, je vais vous préparer les documents pour la réunion de demain.

中村部長 なかむらブチョウ : le chef de service Nakamura ; 会議 カイギ :

réunion ; 準備 ジュンビ : préparation, préparatifs ; 差し さひ :

Usage mal approprié car s'adresse ici à un supérieur.

~(て)やる

- Don pour un inférieur, de plus en plus pour un animal
- Formule virile, brutale (langage Yakusa)
 - ころしてやる ! Je vais te tuer !
 - おしえてやろうか ! Tu veux ma photo !

この魚の骨は猫にやるものだから、捨てないで下さい。

Ces arêtes de poisson sont à donner au chat, donc ne les jeter pas.

魚 さかな : poisson ; 骨 ほね : os ; 捨てる すてる : jeter, renoncer, abandonner.

東京の弟に今年もふるさとの名物を送ってやった。

Cette année aussi, j'ai envoyé à mon petit-frère de Tokyo des produits de chez nous.

今年 ことし : cette année ; 名物 メイブツ : spécialité ; 送る おくる : expédier, envoyer.

犬を広い公園で放してやったら、うれしそうに走り回っていた。

Quand j'ai libéré le chien dans le grand parc, il a couru partout l'air tout joyeux.

広 ひろ : large ; 放す はなす : lâcher, libérer ; 走り回る はしりまわる : tourner en courant.

やる *car don fait au chien, mais* を *au lieu de* に *car* を *est appelé par le verbe* 放す.

9.2 ~もらう, ~てもらう

~もらう

- C'est toujours moi qui reçoit l'action, qui en est le bénéficiaire ;
- Celui qui fait l'action est indiqué par に ou から ;
- Moi ou quelqu'un de mon groupe est sujet de もらう

私が大学から学生割引証をもらった。

J'ai reçu de l'université une attestation de réduction étudiante.

割引証 ワリビキショウ : attestation de réduction étudiante.

ロッカーの鍵を駅の人にもらいました。

L'employé de la gare m'a remis les clés de la consigne automatique.

鍵 かぎ : clef.

私から一万円札をもらった店員は「では、一万円から頂戴します」といいました。

[受け取った / 渡された]

Le vendeur à qui j'avais donné un billet de 10 000 Yens m'a dit « je vous rends la monnaie sur 10 000 Yens ».

札 さつ : billet ; 店員 テンイン : vendeur(se) ; 頂戴する チョウダイする :

recevoir ; 受け取る うけとる : recevoir, accepter ; 渡す わたす : passer, remettre, transmettre.

Dans ce cas forme incorrecte, car c'est Moi qui donne.

~てもらう

案内所で旅館を紹介してもらいました。

L'office de tourisme a réservé pour moi une auberge / m'a indiqué une auberge.

案内所 アンナイジョ : bureau de renseignement ; 旅館 リョカン : Ryokan ; 紹介する ショウカイする : présenter.

タイ人の友達にタイ料理を教えてもらった。

J'ai appris la cuisine thaïlandaise d'amis thaïlandais.

料理 リョウリ : cuisine ; 教える おしえる : enseigner à, apprendre à.

この展覧会には是非たくさんの人に来てもらいたいと思います。[来て欲しいと思います]

J'aimerais qu'il nous vienne beaucoup de monde à cette exposition.

申し訳ありませんが、病人が一緒なのでちょっとそこの席を譲ってもらえませんか。

Excusez-moi, comme je suis accompagné d'une personne malade, serait il possible (de recevoir le fait) que vous cédiez cette place.

申し訳 もうしわけ : excuse, justification ; 病人 ビョウニン : malade ; 一緒 イッショ : ensemble ; 席 セキ : siège, place ; 譲る ゆずる : céder, donner, concéder.

9.3 ~くれる, ~てくれる

~くれる

- Quelqu'un (introduit par が) qui fait l'action pour Moi ou quelqu'un de mon groupe (introduit par に).

駅の方は荷物の預り証を私にくれました。

L'employé de la gare m'a donné le reçu de la consigne pour mes bagages.

荷物 にモツ : baggages ; 預り証 あずかりショウ : bulletin de consigne, récépissé de dépôt.

田中さんが母のお見舞いに果物をくれました。

Monsieur Tanaka a apporté des fruits lors de sa visite à ma mère.

お見舞い おみまい : visite (à l'hôpital); 果物 くだもの : fruit.

主人は毎年近所の子にお年玉を~~くれます~~。[あげます / やります]

Mon mari, chaque année offre des étrennes aux enfants du quartier.

主人 シュジン : époux ; 毎年 マイとし : chaque année ; お年玉 おとしだま : étrennes.

Forme pas possible car c'est quelqu'un de mon groupe qui fait l'action.

??会社は父に退職金を~~くれました~~。[出しました]

La société verse à mon père une retraite.

Ce n'est pas un don mais une transaction administrative.

~てくれる

駅の方が荷物を出してくれました。

Un employé de la gare a sorti mes affaires.

お父さんはいつも僕と遊んでくれます。

Mon père joue beaucoup avec moi.

僕 ぼく : je ; 遊ぶ あそぶ : se distraire, s'amuser.

鈴木さんが息子の自転車を修理してくれた。

Monsieur Suzuki a réparé le vélo de mon fils.

鈴木さん すずきさん : Monsieur Suzuki ; 息子 むすこ : fils; 自転車 ジテンシャ : bicyclette ; 修理する シュウリする : réparer.

Verbes supplétifs ⇒ voir Fiche [Expression du respect (1)]/ Tableau
« Principaux mots verbaux supplétifs »

Faire un geste vers haut ⇒ Faire un geste vers le bas

☞ (〜て)あげる [上げる]/(〜て)やる ⇒ (〜て)さしあげる [差し上げる] (verbe de modestie)

☞ (〜て)もらう [貰う] ⇒ (〜て)いただく [頂く/戴く] (verbe de modestie)

☞ (〜て)くれる [呉れる]
honorifique)

⇒ (〜て)くださる [下さる] (verbe

10 EXPRESSIONS DU RESPECT [1] (敬語 1)

10.1 Verbes de respect spécifiques

Voir Tableau « Principaux mots verbaux supplétifs »).

Deux types de verbes :

- Ceux qui s'appliquent à l'autre (verbes honorifiques) ;
- Ceux qui s'appliquent à moi et de manière élargie aux membres de mon groupe (verbes de modestie).

10.1.1 「尊敬語」 (*Verbes honorifiques*)

尊敬語 ソンケイゴ

Décrit l'action que connaît une tierce personne et non quelqu'un de mon groupe.

お客様はもういらっしゃると思います。 [いる]

Je pense que notre invité / le client est déjà là.

お客様 おきゃクサマ : toute personne qui dépend de nos services

明日はお宅にいらっしゃいますか。 [来る]

Est-ce que vous serez chez vous demain ?

お宅 おたく : chez vous, chez qqn (forme polie), l'honorable maison (celle de l'interlocuteur)

いつパリにいらっしゃるご予定ですか。 [行く]

Votre projet de venir à Paris, quand est ce ?

ご : signe honorifique

先生は今日は研究室にいらっしゃるはずです。 [いる]

(Normalement) le professeur devrait être dans son bureau.

研究室 ケンキュウシツ : laboratoire ; はず : quasi-certitude mais on n'a pas vérifié.

社長は今日は昼からはゴルフをなさるとおっしゃっていました。 [する,言う]

Le patron a dit qu'aujourd'hui à partir de midi il serait au golf.

社長 シャチョウ : chef d'entreprise.

この招待状は偉い書道家の先生がうちで食事をなさったときに下さいました。 [する, くれる]

Cette invitation, c'est un grand calligraphe qui me l'a donnée quand il m'a fait l'honneur de venir manger chez moi.

招待状 ショウタイジョウ : lettre d'invitation ; 偉い えらい : célèbre, important ;

書道家 ショドウカ : calligraphe.

田村教授は国立図書館への推薦状を書いて下さった。 [~てくれるる]

Le professeur Tamura m'a écrit une lettre de recommandation pour la Bibliothèque Nationale.

田村教授 たむらキョウジュ : Professeur Tamura ; 国立図書館 コクリツトショカン : bibliothèque nationale ; 推薦状 スイセンジョウ : lettre de recommandation.

☞ Morphologie (5)

すみませんが、その塩を取って下さい。 [~~取って下さい~~]/すまんが、その塩を取ってくれ。

Veillez me passer le sel, s'il vous plaît. Passes moi le sel, s'il te plaît (entre copains).

塩 しお : sel.

わざわざ遠いところから来て下さり/下さって、誠に嬉しく思います。 [~~下さり~~]

Je suis vraiment très touché/honoré que vous soyez venu d'aussi loin, tout exprès.

誠に まことに : vraiment, véritablement, du plus profond du coeur ; 嬉しい うれしい : heureusement, par bonheur.

社長は今日は昼からはゴルフをなさるとおっしゃいました/おっしゃりました。

Le patron a dit qu'aujourd'hui à partir de midi, il serait au golf.

10.1.2 「謙譲語」 (Verbes de modestie / de déférence)

謙譲語 ケンジョウゴ

Je me rabaisse, je suis en dessous de la personne à qui je parle.

また、後日改めてお礼を申し上げたいと存じます。 [言う, 思う]

J'aurais encore l'occasion de vous remercier une nouvelle fois, prochainement.

後日ごじつ : plus tard, un autre jour ; 改める あらためる : changer, modifier, contrôler, vérifier ; お礼 おれい : salut, remerciement ; 申し上げる もうしあげる : dire ; 存じる ぞんじる : savoir.

始めまして。私、マルセイユのピカルと申します。 [言う]

Bonjour/enchanté. Je suis Picard de Marseille.

___ すみません、山田専務にお目にかかりたいんですが。 [会う]

- Excusez-moi, j'aimerais voir le gérant, Monsieur Yamada.

___ 山田専務ですか。誠に申し訳ないんですが、今出かけております。 [いる]

- Monsieur Yamada ? Je suis vraiment désolé, mais il est sorti pour le moment.

山田専務 やまだせんむ : Directeur/gérant Yamada.

またお目にかかって、お話を伺えることを楽しみにいたしております。 [会う、聞く、する、いる]

Je me réjouis de vous revoir et de pouvoir discuter avec vous.

その品は銀座支店にはございませんので、こちらから直送致します。[ある、する]

Cet article n'est pas dans notre boutique de Ginza, laissez nous vous l'envoyer directement.

品 ヒン : article ; 銀座 ギンザ : Ginza (nom de lieu) ; 支店 シテン : succursale ; 直送 チョクソウ : envoyé directement ; 致す いたす : する (modestie).

この度は娘がいろいろどこ迷惑を掛けまして、どうも申し訳けございません。[ある]

Je suis tout à fait désolé de tous les ennuis que ma fille a causé à cette occasion.

度 たび : fois ; 娘 むすめ : jeune fille ; 迷惑 メイワク : embarras, ennui ;

掛ける かける : accrocher, pendre ; 申し訳 もうしわけ : excuse, justification.

今年もう三ノ宮の叔父様からお中元を頂きました。[もらう]

Cette année encore, nous avons reçu des étrennes de notre oncle de Sannomiya.

今年 ことし : cette année ; 三ノ宮 サンノミヤ : Sannomiya (nom de lieu) ; 叔父

様 オジサマ : Monsieur ; お中元 おチュウゲン : un des deux moments dans l'année au Japon où l'on fait des cadeaux ; 頂く いただく : avoir, recevoir, accepter.

身分証明書のコピーを取るのを忘れてきたので、そちうで取って頂けませんか。

[~てもらう]

Comme j'ai oublié de faire une copie de ma carte d'identité, vous serait il possible d'en faire une copie pour moi ?

身分 ミブン : rang classe, condition ; 証明書 ショウメイショ : certificat, attestation ; 忘れる わすれる : oublier ; 頂く いただく : avoir, recevoir, accepter.

お婆様にお茶を差上げて下さい。[あげる]

Je te demande de verser du thé à ta grand-mère.

お婆様 おばあさま : la grand-mère ; 差上げる さしあげる : offrir.

__あなた、お客様にタクシーを呼んで差上げたら。[~てあげる]

_ Chéri, et si tu appelais un taxi pour nos invités.

__おお、そうだな。

_ Ah, oui.

客様 キャクさま : invité ; 呼ぶ よぶ : appeler ; 差上げたら さしあげたら : offrir.

☞ 「ごめんください...」 「いらっしゃいませ。さあさあ、どうぞお上がりください」

Ce que l'on dit quand on arrive quelque part. « Veuillez vous donner la peine d'entrer / de monter »

10.2 Tournure passive (honorifique)

A employer à l'égard de gens auxquels je dois le respect.

先生は数年前にはアメリカの大学で日本語を教えられました。 [教える]
Voilà plusieurs années que le professeur enseigne la langue japonaise dans une université américaine.
数年 スウネン : quelques/plusieurs années.

島崎課長は県立病院に入院されました。 [入院する]
Monsieur Shimazaki a été admis à l'hôpital départemental.
島崎課長 しまざきカチョウ : Chef de bureau Shimazaki ; 県立病院 ケンリツビョウ
ウイン : hôpital départemental ; 入院する ニュウインする : entrer à l'hôpital.

井上さんはもう日本へ帰られた。 [帰る]
Monsieur Inoué rentre au Japon.
井上さん いのうえさん : Monsieur Inoué.

この本はもう読まれましたか。 [読む]
Avez-vous déjà lu ce livre ?

☞先生がパーティーに来られるのを大変喜んでいる。 [来る]
Ca me fait très plaisir que le professeur vienne à cette fête.
大変 タイヘン : grand, important, énorme ; 喜ぶ よろこぶ : être content, se réjouir.

☞先生がパーティーに来られるのを心配している。 [来る]
Je suis très inquiet à l'idée que le professeur vienne à cette fête.
心配する シンパイする : se faire du souci, s'inquiéter.
Il s'agit ici du passif de détriment.

10.3 Principaux mots verbaux supplétifs

Modestie (déférence)	Neutre	Honorifique
いたす	する	なさる
^{まいる} 参る / ^{うかがう} 伺う	行く 来る	いらっしゃる ☞[おいでになる] (voir fiche 敬語 [2])
おる	いる	
ございます(ござる)	ある	いらっしゃる
でございます(でござる)	だ/である	でいらっしゃる
^{もう} 申す/ ^あ 申し上げる	言う	おっしゃる
^{さしあ} 差上げる	上げる(やる)	▮
▮	くれる	^{くだ} 下さる
^{いただく} 頂く/ ^{チョウダイ} 頂戴する/ ^{うけたまわ} 承る	もらう	▮
^{いただく} 頂く/ ^{チョウダイ} 頂戴する	食べる飲む	^{めし} 召し上がる
^{ぞん} (〜たい/ようと)存じる	(〜たい/ようと) 思う	▮
^{ぞん} 存じておる/ ^{ぞん あ} 存じ上げておる	知っている	^{ぞんじ} ご存知だ/ご存知である
^{うかがう} 伺う/ ^{うけたまわ} 承る	聞く	▮
^{うかがう} 伺う	たずねる [尋ねる, 訪ねる]	▮
お目にかかる	会う	▮
^{ハイケン} 拝見する	見る, 読む	^{ゴラン} 御覧になる
御覧に入れる/お目にかける	見せる	▮
▮	着る	めす☞[おめしにたる] (voir fiche 敬語 [2])
▮	死ぬ	なくなる ☞[おなくなりになる] (voir fiche 敬語 [2])
▮	寝る	お休みになる (voir fiche 敬語 [2])

10.4 Verbes supplétifs irréguliers

[radical]	nasar-	irasshar-	osshar-	kudasar-	gozar-	or-
シュウシケイ/レンタイケイ						
[終止形/連体形]	なさる(こと)	いらっしゃる(こと)	おっしゃる(こと)	くださる(こと)	ござる(こと)	おる(こと)
[-て/-た刑]	なさつて/-た	いらっしゃつて/-た	おっしゃつて/-た	くださつて/-た	ござつて/-た	おつて/-た
ミゼンケイ						
[未然形]	なさらない	いらっしゃらない	おっしゃらない	くださらない	ござらない	おらめ⇒[いない]
レンヨウケイ						
[連用形]	なさり(たい)	いらっしゃり(たい)	おっしゃり(たい)	くださり(たい)	ござり(たい)	おりない
[f. irrég+ます]	<u>なさい</u> ます	<u>いらっしゃい</u> ます	<u>おっしゃい</u> ます	<u>ください</u> ます	<u>ござい</u> ます	_____
[連用形+ます]	<u>なさり</u> ます	いらっしゃります	おっしゃります	くださります	_____	おります
メイレイケイ						
[命令形 f. irrég]	なさい	いらっしゃい	おっしゃい	ください	_____	_____
[命令形 f. rég]	なされ	いらっしゃれ	おっしゃれ	くだされ	ござれ	おれ⇒[いる]

11 EXPRESSIONS DE L'ASPECT (アスペクトの表現)

- L'aspect est le signe du temps ;
- Le temps en japonais défile de manière linéaire ;
- Compréhension à partir d'un pont de référence ;
- On parle plus d'aspect que du temps ;
- L'aspect est la représentation du temps que se fait le locuteur. Ce dernier donne un certain aspect à ce fait. Il a une représentation de la durée et de l'achèvement de ce fait ;
- 4 à 5 aspects possibles : « commencer à », « se mettre à », « être sur le point de », « cesser de », « continuer à »

11.1 Expressions aspectuelles

11.1.1 Base ren'yô + VB aspectuels [出す, 始める, かける, 続く - 続ける, 終える - 終わる]

~ 始める

- (verbe seul) ~を始める signifie « commencer quelque chose »
- En tant qu'aspect, une action qui débute et continue ;
- Tout type de verbe, action volontaire ou involontaire ;
- Nécessite un sujet collectif et une valeur itérative.

ろうば だんろ こし か シンタイ ゆ
老婆は暖炉の前にあったロッキングチェアに腰を掛け、身体をゆっくりと揺らし始めた。[^{x?}揺らしたした]

La vieille femme s'est assise dans la chaise à bascule qui était devant le chauffage, et a commencé se balancer.

老婆 ろうば : vieille femme ; ロッキング : rocking-chair ; 腰 こし : reins, hanches ; 身体 シンタイ : corps ; 揺らぐ ゆらぐ : s'ébranler, trembler, vaciller.

Avec 出す, c'est possible mais idée différente « apparition d'un nouvel état de manière spontanée, ça émerge ». Tout de suite, elle s'est mise à se balancer, elle n'a pas pu s'en empêcher de le faire. Avec 揺らぐ, elle a voulu le faire.

あたりはすっかり暗くなり、町ではちらほらとネオンがつき始めていた。[⇔^x部屋の電気がつき始めた]

Les environs devinrent sombres et par-ci par-là, on vit des néons qui s'allumaient.

暗い くらい : clair

S'il s'agissait d'une seule lampe, elle ne pourrait commencer à s'allumer, elle s'allumerait ou pas. Il faut un pluriel. Quand le sujet est collectif et la valeur itérative, 始める est possible.

~ 出す

- (verbe seul) sortir quelque chose ;
- en tant qu'aspect « apparition d'un nouvel état avec effet spontané » dans le sens de « se mettre à »

車のエンジンねむをかける音におどいて、眠っていた赤ん坊あかんぼうが急に泣き出した。
[▲泣き始めた]

Le bébé entrain de dormir, surpris par le bruit du moteur, s'est mis soudain à pleurer.

眠る ねむる : dormir ; 赤ん坊 あかんぼう : bébé ; 泣く なく : pleurer.

☞ 横断歩道おうだんほどで信号しんごうが青あおなのに急に子供とが飛び出してきた。

Bien que le feu soit rouge, les enfants ont surgi sur le passage clouté.

横断歩道 おうだんほど : passage protégé ; 信号 しんごう : signal, feu de signalisation ; 青い あおい : bleu ; 飛び出す とびだす : surgir, partir.

Avec *始める* on aurait eu le sens de *flot ininterrompu d'enfants qui déboulent sur le passage clouté*.

☞ どうぞ、先にさきに食べ始めて下さい。[✗ 食べ出して下さい]

Je vous en prie, ne faites pas de façon, servez vous.

先に さきに : d'abord.

Il s'agit d'une action volontaire donc 出す n'est pas possible.

~ かける

- (verbe seul) accrocher, pendre ;
- en tant qu'aspect, « être sur le point de » suivi d'un verbe traduisant une action ponctuelle ou un verbe indiquant le fait de commencer quelque chose

次郎じろうは読みかけていた本をパタンと閉じると、そばの机との上に置いた。[cf. 読みかけの／読みくさしの本]

Jiro referma d'un coup sec le livre qu'il avait commencé à lire, et le posa sur la table proche de lui. [Entrain d'être lu / le livre en cours de lecture]

かける + *forme en* て *car l'action a duré*.

「すみません、ここで降おります」と言いかけて、網棚あみだなに荷物にもつを忘れているのに気がついた。

« Excusez-moi, je descends ici », avais je commencé à dire quand je me rendis compte que j'avais oublié mes bagages dans le filet.

網棚 : filet à bagage.

えんとつ そうじ あやう や ね お
☞ 煙突を掃除中、危うく屋根から落ちかけた / 落ちるところだった / 落ちそうになった。(⇒ 落ちなかった)

En ramonant la cheminée, j'ai vraiment failli tomber / j'étais à deux doigts de tomber / j'avais l'impression que j'allais tomber.

煙突 : cheminée ; 掃除 : ménage, nettoyage ; 危うい : périlleux, risqué ; 落ちる : tomber, faire une chute.

Les trois formes ont un sens très proche. La nuance est difficile à rendre dans la traduction. Action que se veut brève, « commencer à, sur le point de ».

~ 続く 続ける

- (verbes seuls) 続く (つづく) continuer, se prolonger, s'étendre ; 続ける (つづける) continuer, poursuivre.
- ~を続ける : aspect continu, l'action dure
- ~が続く : continuité de manière dynamique, une action que se prolonge dans une action.

にし すで つゆ/ばいう こさめ ふ つづ
西日本でも既に梅雨に入り、二週間前から毎日のように小雨が降り続いています。

Le Japon de l'ouest est déjà entré dans la saison des pluies et depuis deux semaines, il ne cesse de tomber chaque jour une pluie fine et persistante.

西 : ouest ; 既に : déjà ; 梅雨 : la pluie des prunes ; 小雨 : pluie fine.

続く s'emploie avec 降る.

しょうぼうたい ひっし しょうかかつどう やま か じ も つづ
消防隊の必死の消火活動にもかかわらず、山火事は一月以上も燃え続けている。
[??燃え続いて]

Bien que les pompiers se soient donnés corps et âme, l'incendie de forêt se poursuit depuis plus d'un mois.

消防隊 : pompier ; 必死 : faire quelque chose à fond ; 消火活動 : éteindre le feu ; 山火事 : incendie de forêt ; 燃える : brûler, flamber.

こういんたち ひじょう な もくもく
工員達は、非常のサイレンが鳴っても、何事もなかったかのように、黙々と働き続けた。[×働き続いた]

Bien que l'alarme incendie ait retenti, les ouvriers poursuivirent leur travail comme si de rien n'était.

工員達 : les ouvriers ; 鳴る : sonner, retentir ; 黙々と : en silence.

~ 終える 終わる

- (verbes seuls) ~を終える : finir quelque chose (transitif), ~が終わる : s'achever, se terminer (intransitif) ;
- Aspect ayant le sens de « finir de » avec des verbes d'action volontaire

ひっこし にもつ はこ お お
引越しの荷物は全部運び終わった / 終えた。

On a fini de transporter tous les colis de déménagement.

引越する : déménager ; 運ぶ : transporter.

ねんがじょう しんせき
昨日の夜やっと年賀状を親戚と友達全員に書き終えた / ▲終わった. [cf. 書いてしまった / ておいた]

Hier soir, j'ai enfin fini d'écrire mes cartes de vœux pour ma famille et mes amis.

すこ なべ わ
☞ 前から少しヒビの入っていた鍋がとうとう割れてしまった。[⇔ ✕割れ終わった / ✕割れておいた]

La marmite qui avant été un peu fêlée, est maintenant complètement cassée.

ヒビ : fêlure, fissure, fente ; 鍋 : marmite, chaudron, casserole ; 割れる : se casser, se briser, se fendre.

Il ne s'agit pas d'une action volontaire, ni de quelque chose fait dans un but précis.

~ やむ

- (verbe seul) cesser de
- Aspect avec le sens de cesser, pour une action qui n'est pas maîtrisable.

子供が泣き止む。

Les enfants s'arrêtent de pleurer.

雪がなかなか降りやまない。

La neige ne cesse pas de tomber.

☞ [~ている • ~である • ~ておく • ~てしまう • ~てくる • ~ていく • ~つつある]

11.1.2 Autres expressions aspectuelles

~ そうだ

- Action imminente

けはい
そろそろ雨が降ってきそうな気配だ。(⇒ Fiche « Conjonture et Oui-dire »)
Le temps est à la pluie / j'ai l'impression qu'il va pleuvoir.
気配 : air, apparence. Base ren'yô + そう : il y a l'apparence que

そで と
そのシャツは袖のボタンが取れそうですよ。
Les boutons de ma chemise sont sur le point de tomber.

~ ようとする

- Imminence de quelque chose
- Action volontaire ou involontaire

こうずい なが
洪水で橋が流されようとしている。(⇒ Fiche « Désir, Volonté, Intention »)
Le pont va céder d'un instant à l'autre sous la pression de la crue.
洪水 : crue, inondation

だま むすめ
黙って出掛けようとする娘をつかまえて、母親「お前、どこに行くの」と聞いた。
Alors que sa fille s'apprêtait à sortir sans rien dire, sa mère la retint en lui disant « Mais où vas-tu comme ça ? ».
黙る : se taire, garder le silence.

じしん ゆ
強い地震でビルが大きく揺れたのは、皆が会社を出ようしている時だった。
C'est au moment où chacun s'apprêtait à quitter son entreprise que les immeubles se sont mis à bouger fortement du fait d'un fort tremblement de terre.
地震 : tremblement de terre ; 揺れる : trembler.

~ ところ

- Forme atemporelle + ところ : futur imminent (je suis sur le point de);
- Forme passé + ところ : passé proche.

とりひきさき どうりょう こうこう
会社を七時にはでましたが、取引先の同僚を空港まで車で送って行ったので、
家に今着いたところです。
Je suis sorti du travail à 7 heures, et comme j'ai du accompagner un client à l'aéroport, je viens juste de rentrer.
取引先 : client ; 同僚 : confrère.

これから出掛けるところです。 / これから出掛けようとするところです。
Je suis sur le point de sortir / j'avais l'intention de sortir.

えんとつ そうじ あや や ね お
煙突を掃除していて、危うく屋根から落ちるところだった。

Alors que je faisais le ramonage, j'ai failli tomber du toit.

煙突 : cheminée ; 掃除 : nettoyage ; 危うく : dangereux ; 屋根 : toit.

～ ている途中で/～ている最中だ

- Être en chemin, sur le parcours vers quelque chose
- Être entrain de

あ とちゅう か なお
今シャワーを浴びている途中なので、十分ぐらいしてから掛け直します。

Il est actuellement sous la douche, il vous rappelle dans 10 minutes.

浴びる : prendre un bain ou une douche ; 掛け直す : rappeler qqn.

おも ちゅうもん たいりょう はいたつ じゅんび
思いがけない注文が昨日大量に入ってきたので、今あわててその配達の準備をして
さいちゅう
いる最中だ。

Hier, nous avons reçu des commandes en grande quantité que nous n'avions pas prévues, et donc aujourd'hui nous sommes en plein (au beau milieu) dans les préparatifs pour les traiter.

注文 : commande, ordre ; 大量 : en quantité ; 配達 : livraison ;
準備 : préparatif.

～ ばかり

- Il ne reste plus que quelque chose à faire pour que ce soit terminé
- Ca vient d'être fait, de se terminer, d'arriver

せんしゅだん せんしゅむら
選手団は一時間ほど前にようやく選手村に着いたばかりだということです。

Il semble que l'équipe d'athlète vienne d'arriver seulement il y a une heure au village sportif.

選手団 : équipe d'athlète ; 選手村 : village d'athlète.

きょうてい かん かんけいこく さいしゅうてき ちょうせい ちょういん
協定に関する関係国の間の最終的な調整も終わり、あとはその調印をまつばかりである。

Les tous derniers réglages entre les pays concernés par cette convention sont terminés, maintenant, il ne reste plus qu'à attendre sa signature.

協定 : convention, accord ; ～に関する : concernant ; 最終的な : dernier, ultime ;
調整 : ajustement, réglage, mise en point ; 調印 : signature.

～ 切る/切れる

- Idée de spontanéité
- Accomplissement, achèvement maximum
- Base ren'yô + 切れない : na pas pouvoir faire quelque chose jusqu'au bout

12 EXPRESSION DU TEMPS (時の表現)

- Concerne la relation temporelle qui existe entre deux propositions

A. ~ うちに

- à l'intérieur de
- circonstance ou état dans lequel se produit un événement ;
- proche de 間 mais en plus avec うちに idée d'échéance à venir

あかるい はたけしごと

明るいうちに畑仕事をすませてしまいたい。

J'aimerais finir le travail des champs pendant qu'il fait encore jour.

あたたかいうちに！

Mangez tant que c'est chaud !

しんたい

きたえる

くろう

若いうちに身体をしっかりと鍛えておかないと、年を取ってから苦労するぞ。

Si tu ne t'entraînes pas sérieusement tant que tu es encore jeune, cela sera dur quand tu prendras de l'âge.

鍛える : entraîner, fortifier ; 苦労する : peiner, avoir du mal.

かいがん

話しをしながらゆっくりと歩いているうちに、いつの間にか海岸の入口まで来ていた。

Nous avons marché tout en discutant et nous sommes arrivés sur la plage sans nous en rendre compte.

海岸 : plage

Le か indique que l'on ne sait pas très bien.

そうぞう

しゅじゅつ う

こわ

一人でいろいろなことを想像しているうちに、その手術を受けるのが段々恐くなって来た。

Comme j'imaginai tout seul toute sorte de chose, je me suis mis à avoir de plus en plus peur d'être opéré.

手術 : opération, intervention chirurgicale ; 恐く : terrible, effrayant.

~ ないうちに

- On insiste fortement sur l'échéance ;
- Tant que ceci n'est pas fait, tant qu'il n'y a pas de changement

しんご

信吾が赤に変わらないうちに、早く渡ってしまいましょう。 [=信吾が赤に変わる前に]

Traversons rapidement tant que le feu ne passe au rouge [avant que le feu ne passe au rouge]

年を取らないうちに、好きなことを存分ぞんぶんにやっておいたほうがいい。 [=年を取る前に]

Tant qu'on est jeune, il vaut mieux faire toutes les choses que l'on aime à satiété. [avant que l'on ne prenne des années].

存分に : à satiété, autant qu'on veut.

☞ ^{みやげ} × このお土産は、飛行機に~~乗らないうちに~~買いました。 [→ 乗る前に]

Ce souvenir, je l'ai acheté avant de monter dans l'avion.

土産 : cadeau, souvenir

Ici la forme ないうちに *ne marche pas car action volontaire.*

~ ながら

- Concerne la manière de faire quelque chose avec une idée de simultanéité
- Le même sujet pour les deux propositions

^{しけんかん} 私は試験管の質問によく教えなが^{しつもん}あ^{こた}答えた。

Tout en réfléchissant, j'ai répondu aux questions de l'examineur.

試験管 : examinateur

☞ 彼はまだ若いながら、我々 中年 ^{われわれ} 幹部 ^{ちゅうねん} よりずっとしっかりと ^{カンブ} したところがある。

Quoique encore jeune, il est tout aussi sûr de lui que nous, qui sommes des cadres d'âge mûr.

~ まま

- Deux états concomittants et idée de manière
- ~ながら insiste sur des actions alors que ~まま insiste plus sur un état passif
- Les deux propositions ont le même sujet

^{つか} ひどく疲れている上に少し酔っ払っ^よてもいた^{ばら}ので、服を着たま^{フク}まソファ^ねアの^し上で寝て閉まった。

Comme en plus d'être très fatigué, j'étais saoul, je me suis endormi sur le sofa tout habillé.

酔っ払う : être ivre.

じこ

あわ

さ え こ

じゅ わ き

おもて

事故の知らせに慌てふためいた小枝子は、電話の受話器を、持ったまま表に走り出た。

Affolé par la nouvelle de l'accident, Saeko est sorti en courant de la maison le combiné téléphonique à la main.

慌てる : s'affoler ; 受話器 : récepteur téléphonique, combiné.

~につれて

- つれて : accompagner ;
- Deux choses qui changent, avec un changement non contrôlé par le sujet.

父は年を取るにつれて、ますます頑固になってきた。 [=年を取るに従って]
Mon père, plus il vieillit, plus il est têtu.

ますます : de plus en plus, davantage ; 頑固 : obstiné, têtu ; 従う : suivre, obéir.

こうそくどう ろ もう はったつ り よう かず ふ
高速道路網が発達するにつれて、車を利用する人の数もどんどん増えていった。

Parallèlement au développement du réseau autoroutier, le nombre de personnes utilisant une voiture a augmenté de plus en plus.

高速道路 : autoroute ; 網 : réseau.

~ば~ほど

- Plus on fait ceci, plus on fait cela
- On reprend le même verbe
- Peut remplacer につれる, mais contrairement à につれる, il s'agit d'actions volontaires contrôlées par le sujet

しゅうにゅう ふ しゅつび かせ お
収入がふえれば増えるほど、出費も増えていくから、いくら稼いでも追いつかない。

Plus je gagne d'argent, plus mes frais augmentent, j'ai beau gagner ma vie, j'ai du mal à m'en sortir.

収入 : revenu, recette ; 出費 : dépenses, frais ; 稼 : gain, revenu ;

追い付く : rattraper, rejoindre.

くさ か あまみ ふ し ぎ やま そう
この草は噛めば噛むほど甘みが出て不思議な山草だ。

Cette herbe incroyable des montagnes, plus on la mâche, plus elle est sucrée.

草 : herbe ; 噛む : mâcher, mastiquer ; 甘み : goût sucré, saveur douce ;

不思議 : merveille, miracle, mystère.

~時

- Information temporelle par rapport à une action qui se passe dans la principale

私は日本留学^{りゅうがく}している時、夜、飲み屋^{よる}さんでアルバイトをしていました。

[[×]と/[×]たら]

Lorsque j'étais étudiant au Japon, j'augmentais mes revenus en faisant serveur dans un bar la nuit.

この話は私が日本に留学している時(に)聞きました。 [[×]と/[×]たら]

Ceci, je l'ai entendu dire quand j'étais étudiant au Japon.

~同時に

- 同時に Vient renforcer le と
- en même temps que et juste après
- avec と idée d'immédiateté
- je fais quelque chose et juste après quelque chose arrive

列車^{れっしや}は、ベル^なが鳴り終わると同時に^おゆっくりと動き出した。^{うご}

Le train commença à bouger doucement alors que le signal sonore finissait de retentir.

~とすぐに

- quelque chose qui arrive après, sans tarder

特派員^{とくはいん}は、領事館^{りょうじかん}からの連絡^{れんらく}を受け取るとすぐに、テロ^うの現場^{げんば}へ駆けつけた。^か
L'envoyé spécial se précipita sur les lieux de l'attentat, à peine avait il appris la nouvelle par un contact au consulat.

特派員 : envoyé spécial, correspondant ; 領事館 : consulat ; 連絡 : contact, liaison, relation ; テロ : terrorisme ; 現場 : sur le lieux ; 駆けつける : accourir, se précipiter.

~と

- immédiateté du と, quasi-simultanéité
- enchaînement très fort entre deux propositions
- relation de cause à effet
- と indique quelque chose de systématique avec une analyse extérieure

- le locuteur prend une certaine distance par rapport à l'objet : objectivité, on explique les choses à quelqu'un
- exprime une règle

少年はかばんを網棚に載せると、私の隣の席に腰を下ろした。[[×]たら/[×]時]
 Le jeune homme a mis ses affaires dans le filet à bagages et aussitôt s'est assis près de moi.

網棚 : filet à bagage ; 載せる : mettre, placer, charger ; 腰 : reins, hanches

Pas de laps de temps entre les deux actions. La forme avec と est possible car même sujet. De plus と on regarde, on prend de la distance, et idée d'immédiateté. 時 n'est pas possible ici, car sens de « au moment où » : il ne s'agit pas d'une succession d'action.

窓を開けると、外の冷たい空気が入ってきた。[たら/[×]時]
 A peine avait on ouvert la fenêtre que l'air frais est entré.

時 n'est pas possible car ne traduit pas la relation de cause à effet

私達が喫茶店で無駄話をしていると、光子がアキラを連れてやってきた。
 [たら/[×]時]

Nous parlions de choses et d'autres dans le café quand Mitsuko est arrivé accompagné d'Akira.

~たら

- Sens proche de と en relation avec la condition et l'expression de temps
- Circonstance préalable pour qu'une action donnée se passe
- Contrairement à と il n'y a pas de distance : le locuteur voit les choses de l'intérieur. Il n'y a pas cette objectivité de と.
- Expression d'un cas particulier et non d'une règle (と)

今朝、学校へ行ったら、偶然村上さんに会った。[[×]と/[×]時]

Ce matin quand je suis allé à l'école, par hasard, j'ai rencontré Monsieur Murakami.

偶然 : hasard, coïncidence.

Pas と car chaque fois que je vais à l'école, je ne rencontre pas Murakami.

家に帰ったら、入口の戸が破らね、家の中が荒らされていた。[と/[×]時]
 Quand je suis rentré à la maison, j'ai trouvé la porte d'entrée arrachée, et l'intérieur de la maison était sans dessus-dessous.

と est possible car idée de simultanéité. 時 n'est pas possible car la maison n'a pas été dévastée au moment où je suis rentré. たら : il a fallu que je rentre chez moi pour constater.

む じかようしゃ しょうめんしょうとつ
向かいの奥さんと話をしていたら、目の前でトラックと自家用車が正面衝突を起こした。[? と / ^x時]

Je discutais avec la dame d'en face quand sous mes yeux, un camion et une voiture se sont télescopés.

Quelque chose que je n'attendais pas. と est possible.

十二時になったら帰ります。[^xと / ^x時] (→ fiche « Expression de la condition »)

Je rentrerai à minuit.

Quand le fait d'être minuit sera réalisé.

~なり

- Forme rare à l'oral
- A déclenche B avec une idée de simultanéité
- 行きなり = tout de suite
- Avant なり forme atemporelle (neutre)

どろぼう あわ に だ
泥棒はパトカーのサイレンの音を聞くなり慌てて逃げ出した。

Le voleur, à peine avait il entendu la sirène de la voiture de police, s'enfuit en toute hâte.

泥棒 : voleur, cambrioleur, maraudeur ; 慌てる : s'affoler ; 逃げ出す : s'enfuir, prendre la fuite.

~た途端に

- Similaire à なり
- Quelque chose qui arrive immédiatement après
- Avant 途端に (とたんに), forme perfective

め なみだ と
彼のやさしい眼を見たとなんに涙がこぼれ出して、いつもでも止まらなかった。

Je croisais ses yeux doux et immédiatement des larmes jaillirent de mes yeux, et je ne pus m'arrêter de pleurer.

眼 : regard ; 涙 : larmes, pleurs ; こぼれる : se répandre, couler, déborder ; いつも : sans cesse.

~てから

- Idée de succession
- Etat qui perdure
- Idée de point de départ

日本へ来てから、何年になりますか。 [~~日本へ来た後で~~/日本へ来て以来]

Depuis combien de temps êtes vous au Japon ?

後で (あとで) *suggérerait que l'action est terminée.*

その友達には中学を卒業してから一度もあっていなかった。 [~~卒業した後で~~/卒業して以来]

Depuis que je suis sorti du collège, je n'ai plus jamais rencontré cet ami.

卒業 : fin d'études

Un état de « fin d'études » qui perdure.

今晚八時過ぎてから、もう一度掛けてください。 [~~八時過ぎた後で~~/八時畏以降に]

Rappelez-moi ce soir à partir de 8 heures.

ちゃんと歯を磨いてから寝なさい。 [?? 歯を磨いた後で]

Laves-toi bien les dents avant d'aller te coucher.

ちゃんと : bien ; 歯 : dent ; 磨く : polir, frotter.

Succession d'actions.

~上で

- A d'abord et B après
- A en tant que condition de réalisation
- Forme perfective + 上で

今回の転職は私一人の思いつきではなくあらゆる条件を考慮した上で妻と一緒に決めたことです。

A propos de ce dernier changement d'emploi, c'est quelque chose que je n'ai pas décidé de mon propre chef, mais avec ma femme, après avoir considéré toutes les circonstances.

転職 : changement d'emploi ; 条件 : conditions ; 考慮 : considération, égard, réflexion ; 妻 : femme, épouse ; 決める : décider.

Bien retenir la difference entre と et たら d'une part et うちに et うちに d'autre part.

13 EXPRESSION DE LA CONDITION (条件 – 仮定)

En Japonais, l'expression de la condition recouvre l'hypothèse, la condition préalable, la contemporanéité.

Différence entre **ば**, **と**, **たら** :

ば

- hypothèse, condition nécessaire pour que soit réalisée la proposition principale ;
- la proposition principale est la conséquence logique de la condition (traduction par quand)
- plus littéraire que **たら**
- considération générale sur les choses

と

- continuité temporelle
- constatation faite avec objectivité, en prenant de la distance par rapport à l'objet
- expression d'une règle, d'une loi, de quelque chose de très régulier (« l'eau bout à 100 degrés »)

たら

- expression plus large que **と** ou **ば**
- relève d'un cas spécifique et non d'une généralité (**ば**)
- antériorité de A par rapport à B
- quelque chose de préalablement accompli (A) pour que quelque chose (B) se réalise ;
- éventualité prise comme réelle (ça peut arriver pour de vrai) (**≠ば**)
- relève plus du langage oral

なら

- condition hypothétique, fait probable
- forme littéraire **ならば**
- cas spécifique

13.1 **ば**

かいてい

A. 仮定 [たら,なら] hypothèse, supposition

もし : hypothèse émise, renforçant le **ば** (もしですよ ! si toute fois !)

やす

(もし)安ければもうつもりです。

J'ai l'intention de l'acheter, si ce n'est pas trop cher.

(もし)^{あつ}暑ければ、窓を閉めてください。
Si vous avez chaud, fermez la fenêtre.

出来ればこれもやって下さい。
Je vous demanderais de le faire également, si cela vous est possible.

よろしければ、私が代わりに行きましょう。
Si cela vous convient, je vous propose d'y aller à votre place.
よろし *formule de politesse*

(もし)^{えんそく ちゅうし}雨が降れば、明日の遠足は中止にします。
S'il pleut, la sortie de demain est annulée.
遠足 : excursion, randonnée ; 中止 : cessation, interruption.

^{ぜったい}絶対に会いたくないので、(もし) 松田さんが来れば、私は帰ります。
Je ne veux absolument pas voir Matsuda, si elle vient je m'en vais.
絶対に : absolument, formellement, catégoriquement

☞ ^{かぜ ひ} ^{くすり} × もし風邪を引けば、この薬を飲みなさい。⇒ 風邪を引いたら / 風邪を引いたときは、この薬を飲みなさい。
Si tu attrapes un rhume, prends ce médicament.
風邪 : rhume ; 薬 : médicament.

☞ × もし汽車が遅れば、ここに電話して下さい。⇒ もし汽車が遅れたら/遅れたときは、ここに電話して下さい。
Si le train est en retard, vous pouvez téléphoner d'ici.

☞ ? (もし万が一) 熱が出れば、この薬を飲みなさい。⇒ もし熱が出たら / 熱が出たときは、この薬を飲みなさい。
Si par le plus grand des hasards (1 chance sur 10 000), vous avez de la fièvre, prenez ce médicament.

^{かてい} ^{はんじじつ}
(仮定・反事実) 【 たら・なら 】 (^{×?} と)
反事実 : condition contre-factuelle : une éventualité qui n'est pas.

お金があれば買うだけだなあ。
Si j'avais de l'argent, je l'achèterais.

^{すべ}
チェーンを付ければ、滑らないのに。
On n'aurait pas glissé si on avait eu les chaînes !

滑る : glisser, dérapier.

Le のに traduit un regret : celui d'avoir glissé.

地震の起こるのがあと一時間遅ければ被害はずっと大きかっただろう。

Si le tremblement de terre avait été plus tardif, ne serait ce qu'une heure plus tard, les dégâts auraient été plus importants encore.

地震 : tremblement de terre ; 被害 : dégâts, dommage.

ば ⇒ *hypothèse ou considération de quelque chose qui ne s'est pas passé (contre-factuel)*

☞ 「雨が降れば / 雨なら、試合は中止です」 / 「もっとお金があれば / お金持ちなら、買えるんだけどなあ。」

B1. ある条件が満たされれば可能になること (→ 意見・忠告・願いなど)
【たら】

Si la condition est remplie, la suite est possible.

意見 : avis, opinion, vue ; 忠告 : conseil ; 願い : souhait, vœux, requête, désir.

- ば utilisé pour indiquer que quelque chose est possible lorsqu'une condition est réalisée ;
- Le locuteur donne son avis.

お金さえあれば、何でも出来ます。

On peut tout faire avec de l'argent. Il suffit d'avoir de l'argent pour que tout devienne possible.

さえ *vient souligner et renforcer le mot qui est avant.*

どうすれば、そんなに日本語が上手になれるんですか。

Comment avez-vous fait pour être si fort en Japonais ? (Compliments n'appelant pas de réponse)

どうすれば *est une locution signifiant « comment faire ? »*

手術をすれば助かる(でしょう)。

Il serait préférable de l'opérer. Si on l'opère, ce sera mieux pour lui.

手術 : opération chirurgicale ; 助かる : avoir la vie sauve, échapper à la mort.

ば *utilisé pour signifier un avis ou un jugement sur la question.*

きっと話せばわかる (と思う)。

Si vous vous parliez, vous arriveriez sûrement à vous comprendre.

きっと : sûrement, certainement, à coup sûr

ば *utilisé pour signifier un avis ou un jugement sur la question.*

タクシーで行けば、まだ間に合うかもしれない(よ)。
Si on prend le taxi, on a encore une chance d'arriver à l'heure.
かもしれない: il est possible que

大金を払えば、引き受けてくれる(かもしれない)。
Si on paye une grosse somme, quelqu'un pourra le faire pour nous.
大金: forte somme d'argent; 払う: payer, rembourser, régler; 引き受ける: s'occuper de, se charger de, assumer, prendre la responsabilité

B₂. 既に決まった一定の関係 (→ 意見・忠告・願いなど) 【たらと】
Une relation entre A et B, décidée, fixée telle une loi, une généralité, ou quelque chose de régulier. ば devient alors l'équivalent de と.

このリモコンを使えば、簡単に操作で着ます(よ)。
Avec cette télécommande, c'est vraiment simple à utiliser.
リモコン: télécommande; 操作: maniement, manipulation, opération.
Ce n'est pas une hypothèse.

上の階の照明は、そのボタンを押せば、全部点くはずです。
Pour ce qui concerne l'éclairage de la partie supérieure, il suffit d'utiliser ce bouton-là.
照明: éclairage, illumination; はずです: il suffit de

この説明書を読めば、使い方が分かり易く書いてあります。
Si on lit cette notice, il est écrit de manière facile à comprendre comment l'utiliser.
説明書: mode d'emploi, manuel d'utilisation; 易い: facile à, sujet à, avoir tendance à.

その四つ角を曲がれば、信号があります。
Si vous tournez au carrefour, vous verrez un feu.

C. 決まり・習慣 (valeur atemporelle) 【と・(たら)】
« Décidé », « habitude » donc quelque chose qui arrive forcément. Proverbes, règles, présentations scientifiques.

水を熱すれば百度で沸騰する。
L'eau bout à 100 degrés.
Loi, règle scientifique.

祖母は天気がよければ毎朝近所を散歩します(ことにしている)。
Chaque matin, quand il fait beau, ma grand-mère se promène dans le voisinage.

ことにしている : il lui arrive.

Habitude, quelque chose de régulier de rituel.

^{たた}
ここを叩けば、大きな音がする。

Quand on frappe ici, ça fait un grand bruit.

叩く : frapper, battre, taper.

^{みやげ}
父は東京へ行けば必ずお土産を買ってきてくれた(ものだ)。

Quand Papa se rendait à Tokyo, il ramenait toujours des cadeaux.

^{ちり つ}
塵も積もれば山となる。

L'accumulation de poussières fait des montagnes. (Vf : les petits ruisseaux font les grosses rivières)

塵 : poussière ; 積む : accumuler.

^お
終わりよければすべてよし (✕終わりがよいと.. ⇨ 終わりがよいなら..)

Tout est bien qui finit bien. Quand on finit bien tout va bien.

☞ 今になって思えば私も悪かったのだ。Cf. 今になって思うと、考えてみると、考えてみたら、考えてみると

Quand j'y repense aujourd'hui, moi aussi j'avais ma part de responsabilité.

13.2 と

^{き しゅうかん}
A. 決まり・習慣 [ば・たら]

Quelque chose de fixé, de décidé, ou encore habituel, régulier.

^{つき かさ よくじつ}
月に暈がかかると翌日は雨になる。

Quand la lune se couvre, le lendemain il pleut.

暈 : halo, auréole ; 翌日 : le lendemain, le jour suivant.

^{かぜ ふ おけや もう}
風が吹くと桶屋が儲かる。

Quand le vent souffle, le tonnelier gagne de l'argent.

桶屋 : tonnelier ; 儲かる : être profitable, rapporter un profit, un gain.

L'explication de ce proverbe est la suivante : quand le vent souffle, le sable vole et rend aveugle, l'aveugle pour survivre joue de l'instrument de musique appelé le « shamisen », pour faire des shamisen il faut de la peau de chat, si on tue les chats, il y a plus de souris qui attaque les tonneaux, et on a besoin de tonnelier. La morale est qu'il y a toujours un imprévu et qu'il ne faut pas faire trop confiance à une situation donnée.

Règle, proverbe.

^ほ
隣の犬は、私の顔を見るといつも吠える。

Le chien du voisin, quand il me voit, il aboie.

吠える : aboyer, rugir, hurler.

C'est automatique, il me voit, il aboie.

毎日春が来ると、満開の桜の木下で花見をする。

Chaque printemps, on fait la fête sous les cerisiers en pleine floraison.

B1. 既に決まった一定の関係 (→ 説明・勧め・忠告など) 【ば・たら】
Explication • Recommandation • Conseil

このリモコンを使えと、操作が簡単に出来ます(よ)。

Avec une télécommande, c'est tellement simple à utiliser.

リモコン : télécommande ; 操作 : maniement, manipulation, opération.

そこを押すと扇風機が回るようになっています。

Lorsqu'on appuie ici, le ventilateur se met en marche.

扇風機 : ventilateur.

B2. (もし...すると) 予想可能・必然的な結果 (→ 忠告・警告・依頼など) 【ば・たら】
予想 : prévision, pronostic ; 可能 : possible ; 必然的な : nécessité ; 結果 : résultat.

Imagination, quelque chose de nécessaire se passe, quelque chose de prévisible.

Conseil • Avertissement • Demande.

あなたが来てくれと、本当に助かるわ。

Tu me serais vraiment d'une grande aide si tu venais.

明日手伝ってくれると嬉しいんですけど...

Ca me ferait très plaisir que tu viennes m'aider demain.

ば est possible quand le résultat est positif.

芝生の中に入ると怒られるよ。[×ば]

Si tu marches sur la pelouse, on va te gronder.

芝生 : pelouse, gazon ; 怒る : se mettre en colère.

ば n'est pas possible car résultat négatif.

外ばかり見ているとそのうちに事故を起こすぞ。[×ば]

Si tu ne fais que regarder dehors, il va y avoir un accident, c'est sûr !

ぞ est une particule finale d'exclamation, surtout utilisée entre hommes. Le résultat est négatif donc ば n'est pas possible.

いのち

じゅんぴ

☞ [✗]金を出すと命を助けてやる。[ば・たら・なら] / [✗]食事の準備が出来ると、読んで下さい。[[✗]ば・たら・[✗]なら]

La bourse ou la vie ? (je te sauve si tu me donnes ton argent). / Appelez-moi quand le repas sera prêt.

☞ ~ないと/なければ(▲なかつたら)・できない・困る・だめだ....

「君でないとできないことなんだ」「明日はどうしても八時までに来てくれないと困ります。」

« Il n'y a que toi qui puisses faire cette chose là. » « Si tu ne viens pas avant 8 heures, je serai très embêté ».

☞ ~すると/~たら/~れば・いい

Ce serait bien si.

「一度日本へ行って見ると/見たら/見ればいい」

Il vaudrait mieux que tu ailles une fois au Japon.

13.3 たら

かてい じょうけん きまり

[仮定・条件・(決まり)]

Hypothèse, supposition • Condition • Règles

Une fois que l'action A est réalisée. Plus large d'emploi que と et ば.

- たら suppose qu'une action soit accomplie
- sens temporel

「未完了の確定時日を条件とする場合」 [[✗]ば・[✗]と・[✗]なら]

私が山田さんが着いたら、(その時に) 帰ります。[山田さんが着いてから、帰ります]

Je rentrerai chez moi, dès que Yamada sera arrivé.

Condition préalablement accomplie.

四時になったら、お茶にしましょう。

Quand 4 heures auront sonné, nous ferons le thé (la pause ?)

東京に着いたら、電話します。

Je vous appellerai dès que j'arriverai à Tokyo.

かんせい このアルバムが完成したら、とうなん しばらくは東南アジアへ旅に出るつもりだ。たび

Quand j'aurai fini cet album, j'ai l'intention de voyager en Asie du Sud-Est.

☞ 「たら」が使えないケース/使わないほうがよいケース

✕ ルーブルへ行ったら、地下鉄が便利ですよ。⇒ [ルーブルへ行く(の)なら]

Si vous allez au Louvre, sachez que le métro est bien pratique.

たら a le sens de « une fois que vous serez au Louvre ». なら convient mieux.

しょうゆ

✕ スーパーへ行ったら、醤油を買ってきて。⇒ [スーパーに行く(ん)なら]

Si tu vas au supermarché, achètes-moi de la sauce de soja.

? アパートは、駅が近ったら、べんりです。⇒ [駅が近いと/駅が近ければ]

Un appartement, c'est plus pratique quand c'est près de la gare.

Loi générale.

13.4 なら

- Proche de ば mais plus oral ;
- Condition hypothétique, fait présenté comme probable ;
- Aucun aspect temporel ;
- Contrairement à ば, ça ne porte pas sur un futur proche mais sur un état actuel que le locuteur ignore. Hypothèse induite par les propos qu'il rapporte, « J'ai entendu dire que »
- Une forme plus littéraire existe : ならば

かてい

「A. 仮定」

あつ

(もし) 暑いなら、窓を閉めてください。[たら・ば]

Si tu as chaud (actuellement), ferme la fenêtre.

ば donnerait le sens de « en général » alors que なら insiste sur l'état actuel.

(もし) 安いなら、買います。[たら・ば]

Si ce n'est pas cher, je l'achète.

お

かえ

(もし) もう読み終わったのなら、返してください。 ≠ 【読み終わったら】

Si tu me dis que tu l'as fini, rends le moi. ≠ 【quand tu auras terminé de le lire】

なら introduit une nuance de propos rapporté, alors que たら insiste sur l'aspect temporel.

ばあい

(もし) 松田さんが来る (の) なら僕は帰ります。[松田さんが来る場合は・・・]

Si (on me dit que) Matsuda vient, alors je rentre. [Au cas où Matsuda viendrait]

場合 : cas, circonstance.

えんそく ちゅうし

(もし) 雨が降るなら、明日の遠足は中止にします。[雨が降る場合は・・・]

S'il pleut demain (comme il est prévu par la météo), on annule l'excursion.

遠足 : excursion ; 中止 : cessation, interruption, suspension.

☞ 明日雨なら試合は翌日に延期される。 ⇒ 「明日、(天気が) 雨であれば」
(= 「明日雨が降れば」)

S'il pleut demain, le match sera reporté au jour d'après.

試合 : match, partie, rencontre, jeu ; 翌日 : le lendemain, le jour suivant ; 延期する : reporter, différer, remettre.

On peut remarquer que なら peut suivre directement un groupe nominal, alors que たら suit obligatoirement un groupe verbal.

☞ ひやくど ふつとう はる さくら さく
✗ 水は百度になるなら、沸騰する。 / ✗ 春になるなら、桜が咲く。

Si on chauffe l'eau à 100 degrés, elle bout. / Au printemps, les cerisiers sont en fleur.

沸騰 : ébullition.

なら ne convient pas pour exprimer une règle générale, un fait absolu, quelque chose de régulier.

「B. 他から与えられた情報を前提とする仮定」

Hypothèse que si base sur des informations données par autrui.

——東京へ行こうと思いますが。

——東京へ行くのなら、友達がいますからご紹介しましょう。

——Je pense (j'ai bien envie) d'aller à Tokyo.

——Si tu me dis que tu vas à Tokyo, j'ai des amis, je vais te les présenter.

松田さんが来るの？ 松田さんが来るのなら僕は行かない。

Est-ce que Matsuda vient ? S'il vient, je n'y vais pas.

Hypothèse basée sur ce que l'on m'a dit avant.

しゅっぱつ
明日の朝早く出発する (の) なら今晚早く寝たほうがいいですよ。

Puisque vous me dites que vous partez demain, vous feriez mieux de vous coucher tôt ce soir.

☞ 「なら」しか使えないケース

✗ 明日の早く出発すれば / 出発したら、今晚早く寝たほうがいいですよ。

Puisque vous partez de bonne heure demain, vous feriez mieux de vous coucher tôt ce soir.

✖ (もし) バルセロナへ来れば／来たら、電話してください。 ⇒ [バルセロナへ来るなら、(その時は)]

Si/quand vous allez à Barcelone, téléphonez-moi.

◎ 明日の朝早く出発したければ／したかったら／したい (の) なら、今晚早く寝たほうがいいですよ。

Si vous partez de bonne heure demain matin, vous feriez mieux de vous coucher tôt.

「C. 他から与えられた情報を主題とする発話」

なら *peut avoir un sens similaire à* は *en reprenant le thème*.

みなみしんじゅく

東京へ行くの？ 東京なら、今は南新宿が一番面白いよ。

Tu vas à Tokyo ? A propos de Tokyo, c'est vrai que Minamishinjuku est aujourd'hui le lieu le plus intéressant.

Par rapport à は *rajoute la nuance que c'est un lieu parmi d'autres : on aurait pu parler d'Osaka ou de Kyoto*.

りょうり ひろしま ほんば

カキ料理なら広島が本場だ。

Si vous aimez les huîtres, c'est à Hiroshima qu'il faut les goûter.

カキ : huître ; 本場 : pays de ..

13.5 ても

- Indique une condition insuffisante, « même si », « même quand » ;
- Diffère de のに qui porte sur un événement qui s'est réellement produit, alors qu'avec ても, on envisage quelque chose mais ça ne se produit pas pour de vrai ;

こうち

ふつとう

高地では、水は百度になっても沸騰しない。 [✖百度なのに沸騰しない]

En altitude, si on chauffe l'eau à 100 degrés, elle ne bout pas.

沸騰 : ébullition.

のに *n'est pas adapté car l'événement ne se produit pas*.

その本はいくら読んでも分からない。 [✖いくら読むのに分からない]

Vous avez beau lire ce livre, vous n'y comprendrez rien.

いくら : *tant, autant que, (accompagne souvent ても)*.

(もし) 松田さんが来なくても、私は来ます。 [✖松田さんが来ないのに、私は来ます]

Si Matsuda ne vient pas, moi, je viendrai.

きみ

いくら君でもできないと思う。 [✖いくら君なのに出来ない]

Même si c'est toi, je pense que c'est impossible. Même toi, tu n'y arriveras pas.

この仕事が終わっても、まだ休みは取れない。 [✖この仕事が終わるのに・・・]

Même quand ce travail sera terminé, je ne pourrai pas prendre de vacances.

その漢字は何度書いても、覚えられなかった。 [何度も書いたのに、覚えられなかった]

J'ai écrit et ré-écrit ce kanji des dizaines de fois, je n'arrive toujours pas à le retenir.

こうぞう

孝三は皆が帰ってしまっても、まだ一人で酒を飲んでいて。 [皆が帰ってしまったのに、まだ一人で酒を飲んでいて。]

Kôzô a coutume de boire tout seul, même après le départ de tout le monde.

こうかい

✖お金がなくとも新車を買ってしまって、後悔している。 ⇒ [お金がないのに新車を買ってしまって・・・]

J'ai acheté une nouvelle voiture alors que je n'avais pas d'argent, et je le regrette.

後悔 : regret, remord, repentir.

ても *ne pas être utilisé, car l'action s'est vraiment produite. C'est* のに *qui convient dans ce cas.*

13.6 ては

○ Indique une éventualité qui aura des conséquences facheuses.

かつて

こまる

勝手なことを言われては、困る。 【と・たら】

Si tu me dis de telles choses (sans considérer ma position), je suis bien embêté.

はら

う

お金を払わなくては、そのサービスは受けられない。 【と・たら】 (→ fiche "Obligation" [～てはいけない])

Si on ne paye pas, on ne peut pas bénéficier de ce service.

✖彼女が来てくれなくては、その仕事は終わらなかった。 ⇒ [彼女が来てくれなくては、その仕事は終わらない。]

Si elle ne venait pas, on ne pourrait pas finir ce travail.

ては *ne marche pas sur un passé*.

13.7 Morphologie : Formes en – (れ) ば / たら / と / なら

13.7.1 Verbes 一段

一段 〈radical+ れば〉

「見る」 見れば 見たら 見ると 見るなら (ば) / 見たなら (ば)
 「食べる」 食べれば 食べたら 食べると 食べるなら (ば) / 食べたなら (ば)
 「見る／見た／見ない／見なかった」 + のなら (ば) / + のだったら / + のであれば
 「見る／見た／見ない／見なかった」 + のだとすれば / + のだとしたら / + のだとすると

☞ 【の→ん】 んなら (ば) ; んだったら ; んであれば ; んだとすれば ; んだとしたら ; んだとすると

13.7.2 Verbes 四段

四段 〈 段 [base en-E] + ば〉 〈forme en Tara〉 〈[forme du dictionnaire] + と / + なら〉

書く	書けば	書いたら	書くと	書くなら / 書いたなら
泳ぐ	泳げば	泳いだら	泳ぐと	泳ぐなら / 泳いだなら
歌う	歌えば	歌ったら	歌うと	歌うなら / 歌ったなら
立つ	立てば	立ったら	立つと	立つなら / 立ったなら
分かる	分かれば	分かたら	分かる	分かるなら / 分かたら
話す	話せば	話したら	話すと	話すなら / 話したなら
呼ぶ	呼べば	呼んだら	呼ぶと	呼ぶなら / 呼んだなら
読む	読めば	読んだら	読むと	読むなら / 読んだなら
死ぬ	死ねば	死んだら	死ぬと	死ぬなら / 死んだなら

☞ 「書く / 書いた / 書かない / 書かなかった」 + のなら / + のだったら / + のであれば

13.7.3 Verbes irréguliers

(～) する (～) すれば (～) したら (～) すると (～) するなら / (～) したなら

来る 来れば 来たら 来ると 来るなら / 来たなら

☞ 「(～) する / した / しない / しなかった」 + のなら / + のだったら / + のであれば

「来る／来た／来ない／来なかった」＋のなら／＋のだったら／＋のであれば

あい

☞「愛す（る）」 愛せば・愛すれば／愛したら／愛す（る）と： cf. 「関する・称する・廃する・託する・・・」

13.7.4 Mots de qualité variable

赤い 赤ければ 赤かったら 赤いと 赤いなら／赤かったなら
～ない ～なければ ～なかったら ～ないと ～ないなら／～なかったなら

☞「赤い／赤かった／赤くない／赤くなかった」＋のなら／＋のだったら／＋のであれば

13.7.5 Mots de qualité invariable

静かだ 静かなら（であれば） 静かだったら 静かだと 静かなら／静かだったなら

☞「静かな／静かだった／静かで（は）ない／静かで（は）なかった」＋のなら／＋のだったら／＋のであれば

13.7.6 Mots nominaux

学生だ 学生なら（であれば） 学生だったら 学生だと 学生なら／学生だった（な）ら

☞「学生な／学生だった／学生で（は）ない／学生で（は）なかった」＋のなら／＋のだったら／＋のであれば

En résumé de cette fiche sur la condition :

La plus grosse faute serait d'utiliser たら pour une condition qui ne serait pas temporelle et ne concernerait pas un événement qui doit se réaliser.

14 FACTITIF (使役)

しえき

使役 : forme factitive

- Forme à comprendre dans la logique de la langue, avec l'idée de mouvement « je lui ai fait faire quelque chose », chose induite par une relation ;
- Action que l'on fait faire à quelqu'un ;
- Le sujet fait faire (commande, permette) une action par l'agent ;
- Il faut que celui qui commande l'action soit supérieur à celui qui va l'exécuter.

I. [他動詞] verbes transitifs (avec を)

はん にん ぎんこういん げんきん ようい

犯人は銀行員に現金を用意させた。← [銀行員が現金を用意した]

Le malfaiteur a ordonné aux employés de banque de préparer l'argent.

犯人 : criminel, délinquant, malfaiteur ; 現金 : argent liquide ; 用意 : préparation, préparatifs.

父は妹にピアノを習わせた。← [妹がピアノを習った]

Mon père a fait apprendre le piano à ma sœur.

ゆきこ む り いちろう

雪子は無理やり一郎にビールを飲ませた。← [一郎がビールを飲んだ]

Yukiko a forcé Ichiro à boire de la bière contre son gré.

無理 : de force, contre son gré

やつ

うんでん

山田はひどい奴だ。旅行中ずっと僕に車を運転させて、自分は寝てるんだよ ←
[僕が車を運転する]

Yamada est un sale mec. Pendant le voyage, il m'a fait conduire la voiture, et lui, il a dormi tout le temps.

ひどい : affreux, horrible, terrible ; 奴 : type, individu ; 運転する : conduire.

ちょうしょく

で か

☞ 朝は子供達に朝食を食べさせてから会社へ出掛けます。

☞ 朝は子供達を食べさせてから会社へ出掛けます。

Le matin, après avoir fait mangé les enfants, je pars travailler.

Le を par rapport au に rajoute une nuance de « forcer qqn à faire quelque chose ». Dans le premier exemple, il y a déjà un を donc seul le に est possible.

II. [自動詞] **verbe intransitif** (・・・が ・・・に／を ・・・させる)

- を ⇒ on ne considère pas la volonté de l'exécutant de l'action (de manière consentant ou non)
- に ⇒ de plein gré de la part de la personne qui fait l'action
- Ne jamais utiliser に avec des choses inanimées car elles ne décident pas pour elles-mêmes.

子供を買物に行かせた。[子供に] ⇐ [子供が買物に行く]

J'ai envoyé les enfants faire les courses.

Avec に, le sens serait «je les ai laissés faire les courses ».

あきこ

晶子はもっと勉強がしたいと言ったので、私は彼女に大学に行かせることにした。

[彼女を] ⇐ 「彼女が大学に行く」

Akiko m'a dit qu'elle voulait poursuivre ses études, alors je l'ai laissée aller à l'université.

あきこ

章子は勉強はもうしたくないと言ったが、私は彼女を大学に行かせることにした。

「??彼女に」 ⇐ 「彼女が大学に行く」

Akiko m'a dit qu'elle n'avait pas envie de poursuivre ses études, mais je l'ai forcé à aller à l'université.

さとうぶちょう ひしよ

佐藤部長は秘書を帰らせたが、自分は仕事をもう少し進めることにした。 「×秘書に」 ⇐ [秘書が(家に)帰る]

Le chef Sato a laissé son secrétaire rentrer chez lui, alors que lui-même restait au travail pour continuer un peu.

秘書 : secrétaire.

C'est le patron qui décide donc c'est を.

先生をパーティーに来させるつもりだ。 「×先生に」 ⇐ [先生がパーティーに来る]

J'ai l'intention de faire venir le professeur à la fête.

Forme pas très polie.

ふろ

風呂の水をあふれさせないように気をつけなさい。 「×風呂の水に」 ⇐ [風呂の水があふれる]

Fais attention que l'eau ne déborde pas de la baignoire.

On utilise を car l'eau ne décide pas. Jamais に avec des choses inanimées.

ちきゅう おんだんか

フロンガスが地球を温暖化させている。「[×]地球に」 ← 「地球が温暖化する」

Les CFC contribuent au réchauffement de la terre.

地球 : la Terre ; 温暖化する : réchauffer.

じょうだん

わら

彼はいつも冗談を言って、皆を笑わせる。「[×]皆に」 ← 「皆が笑う」

Il est toujours entrain de plaisanter, il fait rire tout le monde.

冗談 : plaisanterie, blague.

皆 représente le collectif et non la volonté de chaque individu.

ひか

くらやみ ひそ

猫は目を光らせて暗闇に潜んでいる。「[×]目に」 ← 「目が光る」

Le chat est tapi dans l'obscurité et ses yeux brillent.

光る : briller, luire, rutiler ; 暗闇 : obscurité, ténèbre, noir, ombre ; 潜む : se cacher, se dissimuler.

しめ

きずぐち ち ぬぐ

私はハンカチを湿らせて、傷口の血を拭った。「[×]ハンカチに」 ← 「ハンカチが湿る」

J'ai mouillé le mouchoir, et j'ai essuyé le sang de la plaie.

III. Verbes causatifs dérivés

落ちる	tomber	→	落とす	faire tomber
起きる	se réveiller	→	起こす	réveiller
乗る	monter	→	乗せる	faire monter
見る	voir	→	見せる	faire voir
着る	porter	→	着せる	habiller
出る	sortir	→	出す	fair sortir
寝る	dormir	→	寝かせる	coucher

・・・]

つ

めず

どうぶつ

ばんぐみ

子供を動物園に連れて行って珍しい動物を見せてやろう。 ⇔ こんな番組を子供に見させる（見さす）のは教育上よくない。

Je voudrais amener les enfants au zoo pour leur faire voir les animaux rares. ⇔ D'un point de vue de l'éducation, ce n'est pas bien de montrer ce genre de programme aux enfants.

珍しい : rare, peu commun, curieux, bizarre ; 番組 : programme, émission.

もう遅いですから子供はそろそろ寝かせた（寝かした）方がいいですよ。 ⇔ 疲れているので、ここで寝させて下さい。

Il est déjà très tard, il serait préférable de coucher les enfants. ⇔ Je suis épuisé, laissez-moi dormir ici.

Factitif + forme de politesse.

お葬式に子供に着せる服がない。 ⇔ 若いうちは好きなものを着させてやりなさい。

Je n'ai pas de vêtements à faire porter par les enfants pour les funérailles. ⇔ Laissez-les porter ce qu'ils aiment pendant qu'ils sont jeunes.

お葬式 : enterrement, cérémonie funèbre, funérailles, obsèques ; やりなさい : impératif pas trop poli.

赤ん坊を揺りかごに乗せて買物をしている母親を何人も見かけた。 ⇔ 私（に）もその新しい自転車に乗らせて下さい。

J'ai aperçu un grand nombre de mamans qui faisaient leurs courses en ayant leur bébé dans un landau. ⇔ Laisse-moi essayer ton nouveau vélo.

赤ん坊 : bébé ; 揺りかご : berceau ; 見かける : apercevoir sans le vouloir (base renyô + かける : faire quelque chose sans le vouloir).

IV. Factitif-Passif (使役受身) → [s] as(e-r)are.(ru)

- On combine le factitif et le passif ;
- Sens : être forcé d'effectuer une action avec une idée de détriment .

私は父に荷物を車まで運ばせられた（／運ばされた）。 ⇔ [父が私に荷物を運ばせた／▲運ばす] ⇔ [私が荷物を運ぶ]

J'ai été obligé par mon père de porter les bagages jusqu'à la voiture. ⇔ Mon père m'a fait transporter les bagages. (*On perd l'idée de traitement*).

運ぶ : transporter.

今年もたくさん税金を払わせられた（払わされた）。 ⇔ [税金を払わせる／▲払わす] ⇔ [税金を払う]

Cette année encore, on m'a fait payer beaucoup d'impôts.

税金 : impôts, taxe, droits, contribution.

以前先生に家まで宿題を取りに帰らされたことがある。(? 帰らせられる) ⇐
[帰らせる / △ 帰らす] ⇐ [帰る]

Avant, il est arrivé que le professeur me fasse rentrer chez moi pour aller chercher un devoir (que j'avais oublié).

とりひきさき

取引先で一時間近く待たされて、今朝はちっとも仕事にならなかった。(? 待たせられる) ⇐ [待たせる / △ 待たす] ⇐ [待つ]

On m'a fait attendre plus d'une heure chez un fournisseur, ce matin, je n'ai vraiment pas pu travailler.

取引先 : client ou fournisseur

その話には大いに泣かされた。(? 泣かせられた) ⇐ [{話が} 私を泣かせる / △ 泣かす] ⇐ [私が泣く]

Cette histoire m'a fait beaucoup pleurer.

泣く : pleurer.

せいと

ろうか た

生徒が三人先生に廊下に立たされている。(? 立たせられている) ⇐ [先生が生徒を立たせる / △ 立たす] ⇐ [生徒が立つ]

Le maître a obligé trois élèves à se tenir debout dans le couloir.

廊下 : couloir, corridor.

おそ

ざんぎょう

今週は毎晩遅くまで残業させられた (× 残業さされた)。 ⇐ [私達に残業させる] ⇐ [私達が残業する]

Cette semaine, j'ai du faire des heures supplémentaires tard tous les soirs.

遅く : tard, lentement ; 残業 : heures supplémentaires.

し あい ぎゃくてん

さいご

昨日の試合は逆転につぐ逆転で最後までハラハラさせられた。 (× ハラハラさされた)。 ⇐ [ハラハラさせる] ⇐ [ハラハラする]

Le match d'hier soir nous a montré renversement de situation sur renversement de situation, ça nous a tenu en haleine !

試合 : match, rencontre, jeu ; 逆転 : renversement, retournement au dernier moment (dans un match par exemple).

14.1 Morphologie : Factitif

14.1.1 Verbes 一段

一段 [Radical] +sase.(ru)

見る ⇒ 見させる (*見さす)

食べる ⇒ 食べさせる (*食べさす)

14.1.2 Verbes 四段

四段 [Radical] +ase.(ru)

書く 泳ぐ 話す 立つ 分かる 歌う
書かせる 泳がせる 話させる 立たせる 分からせる 歌わせる

呼ぶ 読む 死ぬ

呼ばせる 読ませる 死なせる

{*書かす *泳がす *話さす *立たす *分からす *歌わす *呼ばす *読ます
*死なす}

14.1.3 Verbes irréguliers

Verbes irréguliers (サ変 カ変 『行く』)

(～) する ⇒ (～) させる 来る ⇒ 来させる

14.1.4 Forme factitif-passif

Forme du dictionnaire	[Radical] +(s)ase+rare.(ru)	[Radical] +(s)ase+ rare .(ru)
食べる	食べさせられる	食べさされる
書く	書かせられる	書かされる
勉強する	勉強させられる	(?勉強さされる)
来る	来させられる	(来さされる)

(見る) 見させられる・見さされる (泳ぐ) 泳がせられる・泳がされる (話す) 話させられる・話さされる
(立つ) 立たせられる・立たされる (分かる) 分からせられる・分からされる (歌う) 歌わせられる・歌わされる
(呼ぶ) 呼ばせられる・呼ばされる (読む) 読ませられる・読まされる

14.2 Transitivity verbale

じどうし

自動詞 : verbe intransitif, « *qui bouge tout seul* », introduit par が

たどうし

他動詞 : verbe transitif, « *besoin de qqn pour bouger* » nécessitant un COD introduit par l'enclitique を

- La transitivité verbale concerne le mouvement entre forme transitive et forme intransitive ;
- La transitivité verbale n'est pas systématique ;
- On ne peut pas deviner une forme par rapport à une autre.

1. 「分かる／読む」 Comprendre / Lire

- 日本語がよく分かります。 Je comprends bien le Japonais.
- 雑誌を読みました。 J'ai lu des magazines

「出来る／食べる」 Pouvoir / Manger

- りえこ 理恵子さんに赤ん坊が出来た。 Liéko vient d'accoucher.
- 昼にてんぷらうどんを 食べた。 Ce midi, j'ai mangé des nouilles au beignets

2. 「見える／見る」 Se voir / Voir

- あそこに公園の木が見えます。 On aperçoit les arbres du parc là-bas.
- 窓から 外を見ました。 J'ai regardé par la fenêtre.

「聞こえる／聞く」 S'entendre / Entendre

- 鳥の声が聞こえた。 J'ai entendu les oiseaux.
- こうえん 講演を聞きに行った。 Je suis allé écouter une conférence.

3. 「出る／出す」 Sortir / Faire sortir

- そのニュースは朝日新聞に出ている、 Cette nouvelle a été publié dans le journal du matin.
- こうこく 新聞に広告を出す。 Je vais insérer la pub dans le journal.

4. 「起きる／起こす」 Se passer, se lever / se faire lever, réveiller

- 毎朝七時に起きます。 Je me réveille à 7 heures tous les matins.
- 六時に起こしてください。 Réveillez-moi à 6 heures.

5. 「落ちる／落とす」 tomber / faire tomber

さる

- 猿も木から落ちる。Même le singe tombe de l'arbre.
- ぼう 棒でたたいて くり み 栗の実を落とす。Faire tomber des marrons avec une gaule.
棒 : bâton ; 栗 : marron, châtaigne ; 実 : fruit.
- さい ふ 道で財布を落とした。J'ai perdu mon portefeuille sur le chemin.

6. 「立つ／立てる」 se tenir debout, se dresser / dresser, mettre debout, établir

- うわさ 噂が立つ。La rumeur circule.
- はら 腹を立てる。Se mettre en colère (*littéralement : lever le ventre*)
- 立て ! Debout (*impératif fort !*)
- けいかく 計画を立てて下さい。Etablissez un planning !
- こうそう 市の中心に高層ビルを建てる。En centre-ville, on va construire des gratte-ciels
高層 : en altitude

7. 「乗る／乗せる」 Monter / Faire monter

- ひざ 猫が膝に乗ってきました。Le chat est monté sur mes genoux.
- きゅうじつ 休日に家族を車に乗せてドライブする。Un jour de repos, je fais monter tout le monde en voiture et on fait une ballade.

8. 「帰る／帰す」 Rentrer / Faire rentrer

- 帰ったら、会いましょう。Rencontrons nous quand je reviens !
- 病気の生徒を家に帰す。J'ai dit à l'étudiant malade de rentrer chez lui.

9. 「倒れる／倒す」 Tomber / Faire tomber

- じしん 地震で多くの家が倒れた。Du fait du tremblement de terre, beaucoup de maisons se sont effondrées.

せんしゅ あいて

- ドゥイェ選手は相手を簡単に倒した。L'athlète Douillet a facilement renversé son adversaire.

10. 「上がる／上げる」 Monter / Faire monter

- たこ そらだか 凧が空高く上がっている。Le cerf-volant vole haut dans le ciel.
- はなび 花火を上げる。Tirer un feu d'artifice.

11. 「決まる／決める」 Se décider, être fixé / Décider, fixer.

- 話が決まった。C'est décidé !
- 出発の日を決める。Décider du jour du départ.

12. 「並ぶ／並べる」 S'aligner, se ranger / ranger, arranger

- じょうきやく いちれつ 乗客が一行に並んでバスを待っている。Les voyageurs attendent le bus en formant une seule file.
- ちそう テーブルにご馳走を並べる。Elle a disposé un festin sur la table

13. 「焼ける／焼く」 Brûler, être brûlé / Mettre le feu, incendier

- もり 森が焼けてしまった。La forêt a complètement brûlé.
- あつ 落ち葉を集めて焼く。Je ramasse les feuilles et je les brûle.

14. 「消える・消す」 S'éteindre, disparaître / Eteindre, fermer, couper

- き け しみがなかなか消えない。Quoiqu'on fasse, la tache n'est pas partie.
- もくげきしゃ 目撃者を消せ。Fais disparaître le témoin (oculaire) ! (*Parole de Yakusa*)

15 OBLIGATION, PERMISSION, INTERDICTION

ぎ む

義務 : obligation

きょか

許可 : permission

きんし

禁止 : interdiction

15.1 Obligation, nécessité, devoir

みぜんけい

A. {未然形} = base en « a » négation

+なければならない Plus moral, 'si tu ne fais pas ça, ce n'est pas bien'

+なくてはならない

+なければいけない Plus imposé

+なくてはいけない

- Double négation exprimant une affirmation
- Littéralement « si on ne fait pas cela alors cela ne va pas »
- ならない est plus utilisée pour une obligation morale
- いけない est souvent utilisée pour une obligation imposée ou une nécessité imposée de l'extérieur comme une règle de loi;

Morphologie :

一段

食べる

食べなければならない

四段

話す

話さなければならない

MQV (adjectif en い)

安い

安くてなければならない

MQI (adjectif en な)

静かな

静かでなければならない

先生

先生でなければならない

きょうし せいと たい こうへい

- 教師は生徒に対して公平でなければならない。
Un enseignant doit traiter tous ses élèves de la même manière.
教師 : enseignant, professeur; 生徒 : élève; -対して: envers, à l'égard de; 公平 : impartialité, équité.

お

- この仕事は明日までに終えなくてはならない。
Je dois terminer ce travail avant demain (ou pour demain).
～を終える : finir de, achever, terminer.

しつれい

- すぐに行かなくちゃならないんで、失礼します。

Je vous dis au revoir car je dois partir (tout de suite) immédiatement.

- もう十時だから、そろそろ帰らなければ。
Il est déjà 10 heures, il ne faut pas trop tarder à partir.
ならない *peut être sous-entendu*.

みぜんけい

☞ {未然形} + ねばならない

じんせい

がまん

- 人生には我慢せねばならぬことも多い。
Dans la vie, il y a beaucoup de choses qu'il faut supporter.
人生 : vie; 我慢 : patience, endurance, maîtrise, tolérance; 我慢する : supporter, endurer.

☞ [...なければ ⇒ ...なけりや／なきや] [...なくては ⇒ ...なくちゃ]
[...ならない ⇒ ...ならぬ・ならん] [...いけない ⇒ ...いかぬ・いかん]
⇒ Formes contractées en prononciation relâchée (oral)
⇒ (**Fiche « Expression de la condition »**)

☞ ～なければ／～ないとだめだ (→ fiche "Expression de la Condition")

くすり

- ちゃんと薬を飲まないだとだめ (です) よ。
Il ne faut pas oublier de prendre tes médicaments.
- そうだ、薬を飲まないと…。 (*peut-être sous-entendu*)
Ah oui, il faut que je prenne mon médicament ...

れんたいけい

B1. {連体形／～す (る)} + べきだ／べきではない

- Tournure suffixale d'obligation べきだ, provenant du suffixe べし dans la langue classique;
- Suit la forme dictionnaire, conclusive ;
- Exprime une obligation morale
- Plutôt littéraire ;
- Celui qui emploie べき est en position supérieure par rapport à son interlocuteur.

きょうし

たい

こうへい

- 教師は生徒に対して公平であるべきだ。
Un enseignant doit traiter tous ses élèves de la même manière.

たの

しより

- そんなことは人に頼まないで自分で処理す (る) べきだ。

Il faut que vous sachiez résoudre ce genre de problème tout seul, sans demander d'aide à personne.

頼む : demander, prier, solliciter, implorer ; 処理する : traiter (un problème)

- お母様の具合が悪いのなら、直ぐにでも国に帰るべきだ。
 Si votre mère est malade, il faut que vous rentriez tout de suite dans votre pays.
 具合 : état (de santé, ..); 直ぐに : tout de suite, aussitôt.

- 妊娠中にタバコを吸うべきではない。
 On ne doit pas fumer durant la grossesse.
 妊娠 : grossesse; 吸う : fumer.

- 近隣諸国は地域の平和維持のために一層の努力をす（る）べきである。
 Les pays limitrophes doivent faire des efforts supplémentaires pour le maintien de la paix dans la région..
 近隣諸国 : pays voisins; 地域 : région, zone; 平和 : paix ; 維持 : maintien, entretien, conservation; 一層 : davantage, encore; 努力 : effort.

- ☞ **X** 友人には誠実だべきだ／家庭は常に明るいべきだ。 ⇒ [・・・誠実であるべきだ／・・・明るくあるべきだ]
 Vis-à-vis de ses amis, il faut être sincère et honnête. / Le foyer doit toujours rester joyeux.
 誠実 : sincérité, honnêteté, fidélité, loyauté; 常に : sans cesse, toujours;
 明るい : clair, éclairé, joyeux.
 ⇒ **[Règles de morphologie]**

- ☞ ?? もう行くべきなので、失礼します。
 Je prends congé de vous, car il faut que j'y aille maintenant.
 べき *qui a une valeur d'obligation morale, n'est pas utilisé pour indiquer une contrainte circonstancielle.*

B 2. {連体形} +ものだ／ものではない

- Expression d'une généralité (« il s'agit de », ..) qui devient une obligation;
- Pour donner indirectement un ordre en le présentant comme une généralité, une vérité universelle;

- Le locuteur laisse entendre que le fait en question doit être appliqué sans exception ;
- Pour qu'il n'y ait pas de désaccord entre le contenu de l'énoncé et la réalité, l'interlocuteur doit immédiatement exécuter l'action exprimée par l'énoncé ;
- ものだ 《 Il faut/Faites 》 ; ものではない 《 Il ne faut pas/Ne faites pas 》 correspondant à un impératif négatif;
- Ce que font les gens, et par conséquent ce que vous devez faire.

- としより せき ゆず
 • お年寄りには席を譲るものだ。
 Il faut céder sa place aux personnes âgées.
 年寄り : vieillard, personne âgée, vieillesse; 譲る : céder.

- おや くち
 • 親にそんな口を聞くものではない。
 On ne doit pas parler ainsi à ses parents.

- かあさま ぐあい す
 ☞ ✕ お母様の具合が悪いのなら、直ぐにでも国に帰るものだ。 ⇒ 自分の母親が
 はな
 病気の時は仕事など放って置くものだ。
 Si votre mère est malade, il faut que vous rentriez tout de suite chez vous.
 ⇒ On arrête son travail, lorsque sa mère est malade.
 [ものだ/ものではない] *ne s'applique pas à un cas spécifique sans valeur générique.*

- きんりんしょく ちいき へいわいじ いっそう どりよく
 ☞ ✕ 近隣諸国は地域の平和維持のために一層の努力をするものである。 ⇒ [...
 努力をするべきだ。]
 Il est normal que les pays limitrophes concèdent encore plus d'efforts au maintien de la paix dans la région.
 地域 : région, zone.

れんたいけい とうぜん あ ぎ む ひつよう
 B3. {連体形} +のが／のは・当然・当たり前・義務・必要だ

当然 : naturellement, évidemment, forcément; 当たり前 : normal, naturel, ordinaire; 義務 : devoir, obligation; 必要 : besoin, nécessité.

- としよ けい はら
 • お年寄りには敬意を払うのが当たり前だ。
 Il est normal de respecter les personnes âgées.
 年寄り : vieillard, personne âgée, vieillesse; 敬意 : respect, déférence;
 敬意を払う : montrer du respect pour; 払う : payer

めんせつ かっこう こと とうぜん

- 面接にそんな格好で行けば、断られるのが当然だ。
Il est évident que tu ne pouvais être pris en allant à l'entretien dans un accoutrement pareil.
面接 : entrevue; 格好 : forme, apparence; 断る : refuser, rejeter.
- 車を運転するには免許を取ることが必要だ。
Il faut avoir son permis pour conduire une voiture.
運転する : conduire (un véhicule) ; 免許 : autorisation, permission; 免許を取る : être reçu au permis (de conduire).
- シートベルトを着けるのは車に乗る者全員の義務だ。
C'est une obligation pour tous les passagers que de boucler la ceinture de sécurité dans la voiture (Dans une voiture, tous les passagers doivent attacher leur ceinture de sécurité).

15.2 Permission, demande de permission

A. 「～て（も）+いいですか／よろしいですか／かまいませんか」

かまいませんか : est ce que ça ne vous dérange pas si ...

- 入って（も）いいですか。
Puis je entrer ?
- この服、着て（も）みていいですか。
Est-ce que je peux essayer ce vêtement ?
- すみません、ここで待っていて（も）構いませんか。
Excusez-moi, est ce que je peux attendre ici ?
構う : se soucier, regarder à.
- 嫌なら、おやめになって（も）よろしいですよ。
Vous pouvez arrêter si ça ne vous plaît pas.
嫌な : mauvais, désagréable, répugnant.
- ちょっとこの辞書借りて（も）いいかしら。
Est-ce que je peux emprunter ce dictionnaire un instant ?
かしら : *emploi plutôt féminin*
- 悪いけど、これ借りちゃって（も）いいかな。

Je peux vous le prendre ?

- ☞ 時間はたっぷりあるから、そんなにいそがなくて（も）いいですよ／ないで（も）いいですよ。

Vous n'avez pas besoin de vous presser, il nous reste encore beaucoup de temps.

- ☞ お塩しおのかわりにお醤油しょうゆで味あじをつけてもいい。 [つけるのもいい≠つけて（も）いい]

Est-ce que pour l'assaisonnement, je peux remplacer le sel par de la sauce de soja ?

塩 : sel; 醤油 : sauce de soja; 味 : goût.

- B. 「{～(s)ase} +てもらって（も）いいですか／てもらえませんか／てくれませんか／てくれると嬉しいんですが・・・」

Factitif + auxiliaire indiquant un mouvement

- この本読ませてもらっていいですか。

Est-ce que je peux (recevoir la faveur de me faire) lire ce livre ?

- 疲れたので、ちょっとここに座すわらせてもらえませんか。

Je suis fatigué. Permettez-moi de m'asseoir ici un petit moment.

疲れ : fatigue.

- その仕事、面白そうなので私にやらせてくれませんか。

Ce travail a l'air très intéressant, ne voudriez vous pas me laisser m'en occuper ?

- この会場かいじょうを使つかわせて下さると嬉しいんですが・・・

Je serais très heureux que vous nous permettiez d'utiliser cette salle ...

嬉しい : heureusement, par bonheur.

- すみません、来週サイゴンから娘夫婦むすめふうふが来るので、申し訳ありませんがコーラスは休ませてくださいませんか。

Excusez-moi, mais ma fille et son mari arrivent de Saïgon la semaine prochaine, et je ne pourrai venir à la répétition. (Est-ce qu'il serait possible que je m'absente ?)

娘 : fille; 夫婦 : couple.

15.3 Interdiction

A. 「～ては+いけない／ならない／だめ」

- 遊んでいたらおじいさんが来て、「芝生しばふに入っはいてはいけませんよ。」と言った。
 Je jouais quand un monsieur est venu et a dit : « il ne faut pas marcher sur la pelouse ».
 芝生 : pelouse, gazon.
- お母さん、お祭りまつ行いっていい？ 宿題しゅくだいを済しまさないうちは、（行いっては）いけませんよ。
 « Maman, est ce que je peux aller à la fête au village ? » « Je ne te laisserai pas partir tant que tu n'auras pas fini tes devoirs »
 祭り : fête.
- 一度や二度の失敗しっぱいで諦あきらめてはいけません。
 Ce n'est pas un ou deux échecs qui doivent te décourager.
 失敗 : échec, erreur, fiasco; 諦め : renoncement, résignation.
- 駐車場ちゅうしゃじょうで遊あそんではダメだ。出でて行いきなさい。
 Il ne faut pas jouer dans le parking. Sortez d'ici.
 駐車場 : parking de stationnement.

☞ 「…ては ⇒ …ちゃ・いけない／いかん／ならん／だめ」

Formules contractées.

- 『落書らくがきするべからず。』『芝生しばふに入るべからず。』『喫煙きつえん禁止きんし』
 Il est interdit de faire des graffitis. / Graffitis interdits.
 Défense de marcher sur la pelouse / Pelouse interdite.
 Interdit de fumer.
 落書き : graffiti; 芝生 : pelouse, gazon; 喫煙する : fumer ; 禁止 : interdiction, défense ; 通行 : passage.
 (『禁煙きんえん』) 『渡るわたな』 『通行止つうこうどめ』
 Défense de fumer. / Passage interdit. / Route barrée.

B. 「～ないで+下さい／くれ／欲しい」

- みだりに動物どうぶつに餌えさをあたえないで下さい。
 Ne pas donner à manger aux animaux, sans permission.
 餌 : appât.

- 人の自転車に勝手に乗らないで欲しい。
J'aimerais que tu n'empruntes plus le vélo des autres comme ça.
勝手 : à sa guise, à sa tête, comme ça.

C. 「その他」

- 電車の中で走るんじゃない。
Ne cours pas dans le train.
- 夜、外でそんなに大きな声を出さない。
Arrête de parler si fort la nuit, dans la rue.

15.4 Morphologie : ImpératifA. Impératif (formes verbales)I/ 一段 [Radical] +ろ / (よ) ; [Base終止形] +な (négatif)

見る ⇒ 見ろ / (見よ) ; 見るな

食べる ⇒ 食べろ / (食べよ) ; 食べるな

II/ 四段 [Radical] +E (positif) / [Base終止形] +な (négatif)

書く 泳ぐ 話す 待つ 帰る 言う 遊ぶ 飲む 死ぬ

書け 泳げ 話せ 待て 帰れ 言え 遊べ 飲め 死ね

書くな 泳ぐな 話すな 待つな 帰るな 言うな 遊ぶな 飲むな 死ぬな

III/ Verbes irréguliers (サ変 カ変)

(～) する ⇒ しろ / (せよ) ; するな 来る ⇒ 来い ; 来るな

AUTRES FORMES D'IMPÉRATIFS ET EXPRESSIONS DE LA DEMANDEB. Impératifs (autres formes analytiques)

1. [連用形+なさい] Impératif pas très poli

待ちなさい (待ち・なさんな) cf. 「ごめんなさい」

2. [お+連用形] / [お+連用形+なさい] Impératif plus poli

お待ち。 / お待ちなさい。 cf. 「お帰りなさい」 「お休みなさい」

3. [～て(よ ね)] / [～て+(くれ ちょうだい)]

ちょっと待って(よ・ね)。 Attendez-moi un instant

ちょっと待ってくれ。

ちょっと待ってちょうだい。

私を待たないで。 Attendez-moi.

私を待たないでくれ。 (pas trop poli)

私を待たないでちょうだい。 (plus poli)

4. [連用形+たまえ]

待ちたまえ

C. Impératifs polis

5. [～て+下さい (+ませんか／ませ)]

待って下さい。 Minimum du poli

待たないで下さい。

6. [お+ 連用形 +下さい (+ませんか／ませ)] **Registre commercial**

お待ち下さい。 お待ち下さいませんか。 お待ち下さいませ。

7. [お+ 連用形 +になって+ください (+ませんか／ませ)]

お待ちになって下さい。

お待ちになって下さいませんか。

お待ちになって下さいませ。

お待ちにならないで下さい。

お待ちにならないで下さいませんか。

お待ちにならないで下さいませ。

15.5 Morphologie : -tai / -(y)ô

I/ 一段 [連用形] +たい / [Radical] +yô

見る ⇒ 見たい / 見よう 食べる ⇒ 食べたい / 食べよう

II/ 四段 [連用形] +たい / [Radical] +ô

書く 泳ぐ 話す 待つ 帰る 言う 遊ぶ 飲む 死ぬ
書きたい 泳ぎたい 話したい 待ちたい 帰りたい 言いたい 遊びたい 飲みたい 死にたい
書こう 泳ごう 話そう 待とう 帰ろう 言おう 遊ぼう 飲もう 死のう

III/ Verbes irréguliers (サ変 カ変)

(～) する ⇒ (～) したい / (～) しよう
来る ⇒ 来^キたい / 来^キよう

16 DESIR, VOLONTE, INTENTION

がんぼう い し ひょうげん

願望、意思の表現 : expression du désir, de la volonté et de l'intention.

- On peut parler de son propre désir mais pas de celui des autres car on ne le ressent pas nous-mêmes ;

16.1 - たい

- Suffixe fonction transformant le verbe en MQV (見る、見たい、見たくない、見たかった、見たければ、見たかったら) ;
- Construction en base ren'yô + たい;
- Pour indiquer son propre désir où interroger l'autre sur son désir ;
- Pas besoin d'indiquer le sujet, c'est moi (私) ;
- Avec たい celui qui désire et qui fait l'action est la même personne.
- Forme en たい + がる pour transformer le suffixe en verbe dans le sens de vouloir faire quelque chose. Souvent en forme durative avec le sens de montrer, avoir l'air de.

あつ

つめ

- ああ、暑い。なにか冷たいものが飲みたい。

Qu'il fait chaud ! J'aimerais boire quelque chose de frais !

Littéralement « quelque chose de frais » et « désirable à boire ». L'objet du désir est indiqué par が.

ゆうがた

お

ごこ

で

☞ 夕方までにどうしてもこの仕事を終えたいので、午後は電話には出ません。

[[?]仕事が]

Comme je voudrais vraiment terminer ce travail avant ce soir, je ne répondrai pas au téléphone cette après-midi.

夕方 : soirée, crépuscule; 終える : finir, achever, terminer.

C'est « finir le travail » qui est l'objet du désir et non « le travail », c'est donc を et non が.

よんさつ

か

ようし

本を四冊以上借りたい人は、この赤い用紙を使ってください。 [[?]本が]

Que les gens qui veulent emprunter plus de quatre livres, remplissent le formulaire rouge.

-冊 : volume, exemplaire; 借りる : emprunter; 用紙 : formulaire.

Forme en ~たい en fonction déterminante.

ころ

にが

おも

で

ニド

- その町には若い頃の苦い思い出が会って、二度と行きたくないですね。

De ma jeunesse dans cette ville, j'ai des souvenirs pénibles, je n'ai plutôt pas envie d'y retourner.

苦い : amer, dur, pénible.

- フェスティバルの日程にっていが知りたいんですが。
J'aimerais connaître le programme du festival.
日程 : programme, emploi du temps de la journée.
C'est le programme qui est important donc が.

- 自分の欠点けってんを直なおしたいと思います。
J'aimerais corriger mes défauts.
欠点 : défaut, faiblesse; 直す : réparer, corriger, rectifier.
Si c'était が on mettrait l'accent sur les défauts.

- 将来しょうらいはどうするんですか。 インテリア・デザインの会社で働きたいと思っていますが、まだわかりません。
Que veux tu faire plus tard ? J'aimerais travailler dans une entreprise comme décorateur, mais je ne suis pas très sûr.
将来 : avenir, futur.
思う atténue le désir.

- 避難ひなんしている住民じゅうみんは一刻いっこくも早く家に帰りたいがっている。
Les résidents réfugiés veulent rentrer chez eux le plus vite possible.
避難する : s'abriter, se mettre à l'abri; 一刻 : un moment, un instant.
Forme たい + がる en forme durative.

- 父は海外旅行に行きたがっているが、母は行きたくないようだ。
Mon père a le désir de partir voyager à l'étranger, mais ma mère ne semble pas en avoir envie.

- 子供は歯医者はいしゃに行きたがらない。 [行きたがらないものだ] (→fiche "Obligation, Nécessité, Devoir")
Les enfants n'aiment pas aller chez le dentiste.
歯医者 : dentiste, chirurgien-dentiste.

- 昨日は天気てんきが良かったから、散歩さんぽにでも行きたかったですね。
Comme il a fait beau hier, j'aurais bien aimé faire une ballade (mais ça n'a pas été réalisé).

La forme たい au perfectif indique que cela n'a pas été réalisé.

ちゅうしゃ いや こども
☞ • 注射を嫌がる子供は多い。

Les enfants qui n'aiment pas les piqures sont nombreux.

注射 : pique, injection ; 嫌がる : répugner, rechigner.

こ ぬ か わい
☞ • その子は大きいクマの縫いぐるみを可愛がっている。

Cet enfant aime les gros ours en peluche.

クマ : ours; 縫いぐるみ : peluche; 可愛い : mignon, gentil, adorable.

☞ ??私と一緒に行きたいですか。 → 一緒に行きませんか。／一緒に行きましょう (か)。

Veux tu venir avec moi ?

Un peu trop direct. Utiliser plutôt les formes indiquées ci-après.

16.2 - ほしい (欲しい)

- Exprime le sentiment du sujet qui parle;
- Le sujet de l'action est différent du sujet qui désire.

• もっと広い家が欲しい。

Je souhaiterais une maison plus grande.

たんじょうび
• 誕生日のプレゼントは何が欲しい？ 何も欲しくない。

Qu'aimerais tu comme cadeau pour ton anniversaire ? Je ne veux rien.

いっぱい
☞ すみません、水が一杯欲しいんですが／欲しいんだけど。

Excusez-moi, pourrais je avoir un verre d'eau ?

ももこ にんぎょう ぞう ぬい
• 桃子が欲しがっているのは女の子の人形ではなくて、象の縫いぐるみだ。

Ce que désire Momoko, ce n'est pas une poupée pour les filles, mais un éléphant en peluche.

象 : éléphant; 縫いぐるみ : peluche; 人形 : poupée.

がる pour parler du désir d'autrui.

• 人の物を欲しがってはいけない。

Tu ne désireras pas le bien d'autrui.

人の a le sens de « l'autre générique ».

- 母にはいつまでも元気でいて欲しい。

J'aimerais que ma mère soit toujours en bonne santé.

に désigne le point d'attache du désir (du désir pour qui ? pour ma mère)

- この展覧会にはたくさんの人に来て欲しい。☞ …来てもらいたい／来てもらいたい (→ fiche Don)

J'aimerais que beaucoup de monde viennent à cette exposition. ☞ …je désire que quelqu'un fasse quelque chose pour moi.

展覧会 : exposition, salon.

- 春が来て欲しい。 [x?春に]

J'aimerais bien que le printemps arrive.

Quelque chose qui n'est pas doté de volonté (le printemps) ne peut pas être un point d'attache du désir, donc ce n'est pas にも mais が .

- 早く夏休みが始まって欲しい。 [???夏休みに]

Je souhaite que les vacances d'été arrivent vite.

16.3 - (y) おう

- 3 formes volitives :
 - ⇒ volitif direct : on transmet sa volonté
 - ⇒ volitif indirect avec 思う
 - ⇒ être sur le point de
- Le volitif exprime la volonté du sujet qui parle, c'est l'intention au moment où je parle avec pour sens :
 - soit une décision qui n'engage que le locuteur seul « moi, j'y vais »
 - soit une décision de faire quelque chose ensemble « allons-y »
 - soit une exhortation destinée à d'autres personnes que le locuteur.

なつやすみ

- 夏休みには海に行こう。

Allons à la mer pendant les vacances d'été.

- こんな仕事はやめてしまおうかしら。

Ne vais je pas arrêter ce travail définitivement ?

かしら marque une interrogation pour soi-même, et introduit un doute sur la volonté réelle.

- 駅までお送りしましょう。

Voulez vous que je vous accompagne à la gare ?

- 一度ゆっくり話し合おう。

Il faut que l'on discute plus longuement ensemble.

ゆっくり : lentement, doucement, peu à peu; 話し合う : causer, converser, discuter.

- 横断おうだんするときは左右さゆうの車ちゆういに注意しよう。

Quand vous traversez la rue, faites attention aux voitures qui viennent de la gauche ou de la droite.

横断する : traverser; 注意する : faire attention.

- お年寄りとしよには席せきを譲ゆずろう。

Cédons nos places aux personnes âgées.

お年寄り : vieillard, personnes âgées.

- この点てんについては次のようなことが言えよう。 (=言えるだろう)

A propos de ce point, nous pouvons dire les choses suivantes.

点 : point.

- 何をしようじゆうと私の自由じゆうでしよう。

Quoique je compte faire, je suis libre non ?

自由 : liberté.

- 煮にて食くおうと焼やいて食くおうと勝手かってにして下さい。

Faites moi bouillir, faites moi griller, faites de moi ce que vous voulez !

煮る : cuire; 食おう : mangeable ; 勝手 : à votre gré, à votre guise.

- (y) おうと思う Avoir l'intention de faire quelque chose

- お正月しょうがつには温泉おんせんに行こうと思う。

Pour le nouvel an, j'ai l'intention d'aller au Onsen.

正月 : le nouvel an; 温泉 : bains

- 来年らいねんはもっと頑張がんばりろうと思う。

L'année prochaine, j'ai l'intention de travailler encore davantage.

頑張 : travailler dur ; もっと : plus, encore, davantage.

- 今の仕事やはそろそろ辞めようかと思っている

Je me demande si je ne vais pas démissionner du travail que je fais aujourd'hui.
辞める : démissionner, partir.

- 外国に住もうとは思わない。
Je n'ai pas l'intention de partir vivre à l'étranger.

☞ ??? 山田さんは留学しようと思う。 (→留学しようと思っている／留学するつもりだ／留学したがっている)
Yamada a l'intention d'aller étudier à l'étranger.

- (y) おうとする être sur le point de faire quelque chose

- お風呂に入ろうとした時に、電話がかかってきた。
Le téléphone sonna alors que j'entrais dans mon bain.

• 日は地平線の彼方に沈もうとしている。
Le soleil était sur le point de plonger là-bas derrière la ligne d'horizon.
地平線 : horizon; 彼方 : vous ; 沈 : couler, sombrer, s'enfoncer.
Le soleil est un agent qui n'est pas doté de volonté dont « être sur le point » plutôt que « avoir l'intention de ».

- うちの息子も、もう二十歳になろうとしている。
Mon fils est déjà sur le point d'avoir 20 ans (l'âge adulte).

• 娘は東大に入ろうとしている。
Ma fille a l'intention d'être étudiante de l'université de Todai.
Car agent qui a une volonté, donc « avoir l'intention » plutôt que « être sur le point de ».

- いくら思い出そうとしても名前が思い出せない。
J'ai beau essayer de me souvenir, je n'arrive pas à me rappeler de son nom.

• 声を掛けても、振り向こうともしない。
J'ai beau l'appeler, elle ne fait pas mine de se retourner.
振り向く : se retourner, se tourner vers.

☞ ??? 食べ過ぎで、お腹がはち切れようとして射ます。 [はち切れそうです]
J'ai trop mangé, mon ventre est sur le point d'exploser !

お腹 : ventre; 射る : atteindre (le but), tirer (une flèche).

Le volitif est bizarre.

16.4 - つもり

友達^{あさくさ}が来たら、浅草^{あんない}のあたりを案内してやるつもりだ。
Quand mes amis seront là, j'ai l'intention de les conduire dans les environs d'Asakusa.

案内 : guider, conduire.

つもり *traduit l'intention sur toute l'action qui précède.*

このツアーには山本^{さんか}さんも参加するつもりだった。
Monsieur Yamamoto avait l'intention de participer à un tour organisé (mais il n'a pas pu).

今すぐ行くつもりはないが、アメリカのことを勉強しておきたい。
Je n'ai pas l'intention d'y aller tout de suite, j'ai l'intention d'abord d'étudier des choses en rapport avec l'Amérique.

すみません、邪魔^{じゃま}するつもりではなかったんです。
Excusez-moi, je n'avais pas l'intention de vous déranger.
邪魔 : dérangement, embarras, empêchement.

16.5 - まい

- Volitif négatif, doute sur la négation
- Conjunction ないだる
- Assez proche de ない
- S'utilise à l'oral et à l'écrit

Morphologie : Radical + まい

食べる 食べるまい
読む 読むまい

来る 来るまい、こまい (plus rare)

する (plusieurs formes) しまい、すまい、するまい、ますまい

二日酔^{ふつかよい}いいの間は二度と飲み過ぎる舞^{にど}と思うが、ついまた飲みすぎ^すてしまう。
[飲み過ぎないようにしよう]

Quand j'ai la gueule de bois, je décide toujours de ne plus jamais boire, mais je finis toujours par reprendre la bouteille.

二日酔い : avoir la gueule de bois; ついまい : bien qu'on ne veuille pas le faire, on le fait.

☞ この^{うれ}嬉しさは他人には^{たにん}分かるまい。 (=分からないだろう)

Personne ne peut comprendre la joie que je ressens en ce moment.

嬉しさ : joie, plaisir.

17 EXPRESSION DU BUT (目的の表現)

- Indique le but à atteindre à travers la réalisation de l'action principale ;
- L'action ou l'état exprimé dans la subordonnée sont nécessairement non accomplis, la forme neutre est utilisée même si l'énoncé indique un fait révolu ;
- Divers outils en Japonais : に、のに、には、ように、ために

17.1 - に

- Employé avec des verbes de déplacement (行く、来る、帰る、..), に indique le but d'un déplacement ;
- Du fait de son statut de particule casuelle, s'accroche naturellement à des noms évoquant une activité : 勉強, 研究, ..
- Est utilisé pour des phrases simples, complétant l'arrière-plan de la phrase principale, et où le sujet est le même entre la principale et la subordonnée de but ;
- Ce qui vient avant *に* est un acte ponctuel.

- 散歩に出かけます。
Je sors me promener.
- 日本へ日本語の勉強に来ました。
Je suis venu au Japon pour étudier le Japonais.
- 友達が会いに来ました。
Un ami est venu pour me rencontrer.
- 店にリンゴを買いに行く。 [×店でリンゴを買いに行く。]
Je vais acheter des pommes au magasin.
に et non car *il y a le verbe* 行く.
- ☞ ^{つか}疲れたので、^{もど}ホテルに寝に戻りました。 ⇒ [ホテルに戻って寝ました。]
Comme j'étais fatigué, je suis retourné à l'hôtel pour dormir.
疲れる : être fatigué ; 戻る : revenir, retourner .
On utilisera plutôt la séquence des actions avec la forme en て

17.2 - のに

- Ce qui est opportun, ce qui est pratique pour ;
- Forme dictionnaire + のに ;
- Amalgame de の nominalisateur et de *に* particule indiquant le but ;

- S'emploie surtout dans les énoncés statiques avec les mots de qualité (contrairement à *ために* ou *ように* qui soulignent un aspect dynamique du procès) ;
- S'emploie avec les verbes d'état, et notamment avec ceux qui expriment une nécessité tels *要る* - *いる* avoir besoin de -, *かかる* -falloir (temps, argent)-, *必要だ* -*ヒツヨウだ* être nécessaire - ;
- La principale peut exprimer un état général, une habitude ou un fait particulier ;
- La subordonnée en *のに* fait partie intégrante de la phrase (contrairement à *には*) ;
- Dans la phrase, on insiste sur quelque chose de pratique et un fait particulier.

- *ちかてつ の べんり*
ここは地下鉄に乗るのに便利です。
Ici, pour prendre le métro, c'est pratique.
Aspect pratique et concret.
- *む*
この車はゴルフに行くのに向いている。
Cette voiture est idéale pour aller au golf.
向いている : convenir, aller bien.
- *どうぐ ふ か けつ*
この道具はパイプにタバコをつめるのに不可欠だ。
Cet outil est indispensable pour bourrer sa pipe de tabac.
道具 : outil, outillage, ustensile ; パイプ : tuyau, tube, conduit, pipe ;
つめる : remplir, bourrer, fourrer ; 不可欠 : indispensable, nécessaire.
Expression d'une nécessité.
- ☞ *きせつ*
今は勉強にいい季節です。／今は勉強するのにいい季節です。
Maintenant, c'est la bonne saison pour travailler.
Expression d'un fait particulier.
- ☞ • *たま みつか た*
• *のに* [お玉は三日経つのにまだ帰ってこない。]
Il s'est écoulé trois jours et pourtant O-Tama n'est toujours pas rentrée.
Attention, sens différent : concession (bien que, ..)
- *な*
• *の／こと＋に* [待つのに(は)慣れている]
Je suis habitué à attendre
慣れる : s'habituer, se familiariser avec
Il ne s'agit pas de のに mais d'un の de nominalisation et

d'un には qui a sa valeur propre.

17.3 - には

- Finalité restrictive;
- L'adjonction de には thématise la subordonnée qui devient le thème de la phrase. Une phrase en deux parties, contrairement à のに – c'est-à-dire une subordonnée partie intégrante de la phrase - ;
- La phrase reste assez théorique et générale (valeur de には).

- 公園に行くには、この道が近いです。 [? のには / [×] ? ためには]
Ce chemin est rapide pour aller au parc.
- 外国人が日本語を習うには、この本はあまり役に立ちません。 [? のには / ^{???} ためには]
Ce livre n'est pas tellement utile pour les étrangers qui étudient le japonais.
習う : apprendre, étudier ; 役に立つ : être utile à .
- そこに行くには険しい山を越えなければならない。 [^{???} のには / ⊙ ためには]
Pour aller là-bas, il faut franchir une montagne aux pentes abruptes.
険しい : raide, abrupte; 越える : franchir, passer, dépasser.
- 成功するには、急いではいけない。 [[×] のには / ⊙ ためには]
Pour réussir, il ne faut pas agir dans la précipitation.
成功 : succès, réussite;
- ☞ このあたりは、大学へ通うのにいいところです。 / このあたりは、大学へ通う
(の) にはいいところですが、買物には不便です。
Ce quartier-ci est un bon endroit pour qui doit aller à l'université
régulièrement. / Ce quartier-ci , c'est un bon endroit pour fréquenter
l'université, mais ce n'est pas pratique pour faire les courses.

17.4 - ように

- よう provient de 様 signifiant « état », « apparence » ;
- Action involontaire : s'emploie avec des verbes n'impliquant pas une action volontaire et maîtrisable de la part du sujet qui reste plutôt passif (s'oppose à ために qui insiste sur la participation active de l'agent) ;
- S'emploie dans des phrases énonçant un souhait ou une espérance avec des verbes comme 祈る - いる - prier-, 願う - ねがう - souhaiter -, 望む - のぞむ - espérer -, ..

- Peut s'employer dans des phrases d'ordre et de demande ;
- Chaque proposition peut comporter son propre sujet.
- Précédé de toute forme verbale : potentiel, passif, négation, .. ;
- Ce qui est avant ように n'est pas tout à fait maîtrisable.

- よ か
 • 皆が読めるよう（に）字を大きく描きます。
 J'écris en gros pour que tout le monde puisse voir.
 描く : écrire, composer, peindre
Expression du contenu d'un souhait, c'est-à-dire. celui que l'on puisse lire.
- うし せき おお こえ
 • 後ろの席の人にも聞こえるよう（に）大きな声で話した。
 Nous avons parlé d'une voix forte pour que même les gens assis au fond puissent nous entendre.
- わす
 • 忘れないよう（に）ノートにメモしておこう。
 J'ai mis une note sur le cahier afin de ne pas oublier.
- さくぶん
 • 先生にほめてもらえるよう（に）、いい作文を書こうと思います。
 J'aimerais écrire une belle rédaction afin que mon professeur me félicite.
 ほめる : faire l'éloge de , louer, dire du bien de ; 作文 : composition, rédaction
- せいせき がんば
 • もう少し成績がよくなるよう（に）頑張ります。
 Je vais travailler dur pour avoir des résultats un peu meilleurs.
 成績 : résultat, performance ; 頑張る : travailler dur, faire de son mieux.
- 子供がおとなしくしているよう（に）、私が遊んでやります。
 Pour que les enfants restent tranquilles, j'organise des jeux pour eux (je joue avec eux).
 おとなしい : tranquille, calme, docile, obéissant.
- たの ねが
 ☞ 「・・・ように言う／頼む／お願いします・・・」
 頼む : demander, prier, solliciter ; お願いします : je vous prie de
- さかもと ゆきえ としよかん
 • 坂本さんが幸江さんに図書館の前で待っているよう（に）言った。
 Monsieur Sakamoto a dit qu'il attendrait Madame Yukie devant la bibliothèque.

しゅうりょう

ねが

- 時間内に終了するよう（に）お願いします。
Je vous prie de bien vouloir respecter le temps imparti.
終了する : finir, se terminer, prendre fin.

- ^{かぜ ひ}どうか風邪を引かないよう（に）^{ごちゆい くだ}御注意下さい。
Veuillez prendre garde à ne pas attraper un rhume.
風邪を引く : attraper un rhume ; 注意する : faire attention, prendre garde.

☞ 「・・・ように祈る・願う・・・」
祈る : prier, faire une prière, souhaiter; 願う : souhaiter, espérer.

- ^{みの おお}新しい年が実り多き年でありますよう（に）^{いの}祈っております。
Je souhaite que cette année voit la réussite de vos projets.
Je souhaite que cette année soit pour vous très fructueuse.
実り : récolte

- ^{めんせつ}どうか、面接がうまくいきますように。
Que votre entretien se passe du mieux possible !
面接 : entrevue, entretien ; うまく : bien, avec succès, à souhait.

☞ 「・・・ようにする」（→ **fiche “Conjecture et Ouï-dire”**） [cf. ～ことにする／～とする]

○ Equivalent du français « faire en sorte de/que .. »

- ^{し ご つつし}私語は慎むようにしてください。
Veuillez cesser vos bavardages (messes basses / appartés).
私語 : bavardage ; 慎む : faire attention à
- ^{じゅぎょう しゃべ}授業中はお喋りをしないように。
Ne bavardez pas pendant le cours.
授業 : classe, cours, leçon; 喋る : bavarder, jacasser, causer.

☞ 「・・・ようになる」（→ **fiche “Conjecture et Ouï-dire”**） [cf. ～ことになる／～になる／（となる）]

○ Expression dénotant un changement d'état dans le sens de « (en) arriver à »; ○ Présente l'action ou l'état exprimé par la subordonnée comme résultat naturel d'une évolution des choses;

- 日本語が大分上手に話せるようになった。
おおいた じょうず
 Vous parlez japonais de mieux en mieux. Vous avez fait d'énormes progrès en japonais.
- 隣の子は最近きちんと挨拶をするようになった。
さいきん あいさつ
 L'enfant du voisin, ces derniers temps, a commencé à me saluer comme il faut.
 きちんと : exactement, avec précision, comme il faut; 挨拶 : salut, salutation, présentation

17.5 - ために

- A l'origine un nom signifiant « profit », « intérêt » ;
- Acte volontaire et contrôlable aussi bien dans la subordonnée que dans la principale, relevant d'un unique agent sujet commun des deux propositions;
- Le sujet doit désigner un être humain ayant une volonté, et il agit activement pour atteindre le but;
- Dans des phrases de description objective ;
- Insiste sur une finalité dans une démonstration logique.

ため (為)

- 為になる番組は少ない。
ため ばんぐみ すく
 Il y a peu d'émissions instructives / utiles.
 番組 : émission, programme.
- それは皆の為を思って言ったことだ。
 J'ai dit cela dans l'intérêt de tous.
- すぐに誤ったほうがあなたの為ですよ。
あやま
 C'est pour ton bien que je dis qu'il faut t'excuser tout de suite.
 誤る : s'excuser.
- 春彦の為をはかって、やって下さったようです。
はるひこ
 Il me semble qu'ils ont fait cela en pensant que c'était pour le bien de Haruko.

のために

- 家族のために働いている。
 Je travaille pour (le bien de) ma famille.

- ねん しら
念のため（に）調べて下さい。
 Cherchez donc pour le cas où.
 調べる : enquêter sur, examiner, interroger, rechercher.
- かろうし ことば し ばか
過労死という言葉がありますが、会社のために死ぬなんて馬鹿げていると思います。
 Il y a ce que l'on appelle « le décès par excès de travail » mais moi, je trouve que c'est vraiment stupide de mourir pour son entreprise.
- しゅしやう ほうもん みつか む
首相は東南アジア訪問のため（に）三日バンコックに向かった。
 Le Premier Ministre est parti 3 jours à Bangkok en visite officielle dans le Sud-Est asiatique.
 首相 : Premier Ministre; 訪問 : visite; 向かう : partir pour.

ために

- なら かね つか
外国語を習うため（に）これまでずいぶん時間とお金を使った。
 (cf. 外国語を習うためにはお金がかかる。)
 Pour apprendre les langues étrangères, cela m'a pris beaucoup de temps et d'argent.
 - つか いや
疲れを癒すため（に）サウナに行った。
 Pour apaiser ma fatigue, j'ai été au sauna.
 疲れ : fatigue; 癒す : apaiser, guérir.
 - い しかた
生きていくためには、仕方ありません。
 Si on veut continuer à vivre, il n'y a pas d'autre solution.
 生きる : vivre ; 仕方 : façon, manière, méthode.
- ☞ **✗** 聞こえるために大きい声で話した。 [⇒ 聞こえるよう
 （に）・・・]
 Pour que cela soit audible, il parla d'une voix forte.
 ため *nécessite un acte volontaire de l'agent dans la subordonnée donc*
 c'est ように *qui convient dans ce cas.*

「ため : causal」

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Avant ce ため peut se trouver des formes en RU, TA, des verbes de contrôle volontaire ou non agentif (sans agent). |
|---|

かろう いしや さんにちかん きゅうよう

- 過労のため（に）、医者に三日間休養するよう（に）言われた。
En raison d'une fatigue liée à un excès de travail, il m'a été prescrit par le médecin un repos de 3 jours.
過労 : excès de travail; 医者 : médecin; 休養 : repos, délassement détente.

- 暑さのために家畜が全滅した。
La chaleur a fait que le troupeau a été complètement décimé.
暑さ : chaleur; 家畜 : animal domestique, bestiaux; 全滅 : anéantissement.

- 去年の夏は気温低かったために、この地方では米は不作だった。
Comme la température a été basse l'été dernier, dans cette région la récolte de riz a été mauvaise.
気温 : température; 米 : riz.

- 台風が近づいているために波が高くなっている。
Le typhon se rapprochant, les vagues deviennent de plus en plus hautes.

- 金儲けのしたい自治体が次々と温泉を掘らせる為（に）、地盤が崩れ始めている。
Comme la collectivité locale, par appât du gain, s'est mise à construire des thermes les uns après les autres, le sol commence à s'effondrer.
金儲け : gain ; 自治体 : collectivité ; 次々 : l'un après l'autre; 掘る : creuser, fouiller; 地盤 : sol, terrain, fondement; 崩れる : s'écrouler, s'effondrer.

- ☞ 地方自治体はそこに温泉を掘らせるため（に）大金を投資した。
Les collectivités locales ont fait de gros investissements pour construire des *onsen* à cet endroit.
投資 : investissement, placement.

Pour en savoir plus : ▶ Fujimori B., «Expression de la finalité dans le japonais contemporain», Cipango, n° hors-série «Mélanges offerts à René Sieffert», 1994, p.298-314.

18 CONJECTURE ET OUI-DIRE

(よう、みたい、そう、らし)

- Expressions comme « j'ai entendu dire », « il me semble que », « je peux en déduire que »

(V. en forme neutre +) だろう : conjoncture, supposition

今日は雨が降るだろう。Il y a bien des chances qu'il pleuve aujourd'hui.

雨が降った (の) だろう。Il a sans doute plu. (*forme perfective*)

この本は高いだろう。Ce livre doit être cher. (MQV)

あの人はまじめだろう。Cette personne doit être sérieuse. (MQI)

(V. en forme neutre +) らしい :

« j'ai entendu dire que », on rapporte quelque chose, probabilité forte

どうやら雨が降るらしい。Il paraît qu'il va pleuvoir.

雨が降ったらしい。Il paraît qu'il a plu.

この本は高いらしい。Il paraît que ce livre est cher.

あの人はまじめらしい。Il paraît que cette personne est sérieuse.

(V. en forme neutre +) ようだ : le locuteur voit quelque chose, il réfléchit; degré de certitude élevé.

この辺りはよく雨が降るようだ。Je crois qu'il pleut beaucoup dans cette région.

雨が降ったようだ。Je crois qu'il a plu beaucoup.

この本は高いようだ。Je crois que ce livre est cher.

あの人はまじめなようだ。Je crois que cette personne est sérieuse.

(V. en base ren'yô +) そうだ : déduction selon les apparences, « il a l'air de », degré de certitude plus bas que ようだ, imminence

今にも雨が降りそうだ。Il a l'air de pleuvoir aujourd'hui.

(雨が降りそうだった。) Il a l'air d'avoir plu.

この本は高そうだ。Ce livre a l'air d'être cher.

あの人はまじめそうだ。Cette personne a l'air d'être sérieuse.

(V. forme neutre +) そうだ : propos rapporté.

今日は雨が降るそうだ。J'ai entendu dire qu'aujourd'hui il allait pleuvoir.

雨が降ったそうだ。On m'a dit qu'il avait plu.

この本は高いそうだ。Ce livre est cher, dit on !

あの人はまじめだそうだ。Cette personne est sérieuse, dit-on !

18.1 よう

- 1er sens : « on dirait que .. », « d'après ce que je vois, j'en déduis que.. »
- 2ième sens : ressemblance, à la manière de, tout à fait comme

[a]

- 1er sens : « on dirait que .. », « d'après ce que je vois, j'en déduis

- よこやま

• 横山さんはアメリカへ行くようだ。
Il paraît (j'ai bien l'impression) que Monsieur Yokohama va aller aux USA.
- かぜ ひ

• どうも風邪を引いてしまったようだ。
J'ai bien l'impression d'avoir attrapé un rhume.
風邪を引く : attraper un rhume
- あの人はどうもこの大学の人ではないようだ。
Il me semble que cette personne n'est pas de l'université (c'est un intrus).
- 上田さんはボクシングが好きなようだ。
Il me semble que Monsieur Yamada aime la boxe.
- あの人は田中先生のようだ。
Je présume que cette personne est Monsieur Tanaka.
- りょうり からくち しろ あ

• この料理にはロゼか辛口の白ワインが合うようです。
Je pense qu'un rosé sec irait bien avec ce plat.
辛口 : sec (vin), sévère (critique); 白 : blanc; 合う : aller bien.

- ☞ 「・・・ような気がする (感じ／予感)」
- 感じ : sensation, impression, sentiment ; 予感 : pressentiment.

- « J'ai bien l'impression » ;
- Permet d'atténuer
- Expressions très utilisées

- た ほうほう

• もう他に方法がないような気がする。

A part cela, il me semble qu'il n'y a rien d'autre à faire.

方法 : moyen, méthode, procédé

- 何となく不吉なことが起こるような予感がした。
J'ai eu l'impression qu'un malheur allait arriver.
不吉な : sinistre, funeste, maléfique, mauvais; 起こる : se produire, advenir, survenir; 何となく : on est pas très sûr.

☞ 「・・・ように思う (思われる／見える／感じる)」

思われる : il semble que ; 見える : il est visible que, on voit que;

感じる : sentir, éprouver.

- そろそろタクシーを呼んだほうがいいように思う。
Il me semble que bientôt il va être l'heure d'appeler un taxi.
そろそろ : lentement, doucement, petit à petit.
Pour prendre un peu de distance.

- あの二人はとても仲がいいように見える。
Il semble que ces deux-là s'entendent bien.

- 今年の冬は去年より少し暖かいように感じられる。
On peut percevoir que l'hiver de cette année est plus doux que celui de l'année dernière.

- 演劇にそれほど関心があるようにも思えない。
J'ai l'impression qu'il n'a plus tellement d'intérêt pour le théâtre.
Il m'est difficile de penser qu'il ait encore de l'intérêt pour le théâtre.
演劇 : théâtre; 関心な : admirable; それほど : à ce point, si, tellement.

- 北方領土問題はますます捉え難い問題になりつつあるように思われます。
On peut penser que le problème des territoires du nord est de plus en plus difficile à résoudre.
北方領土 : territoires du nord.

[b]

○ 2ième sens : ressemblance, à la manière de, tout à fait comme

- あの人はまるで日本人のようだ。
Cette personne ressemble vraiment à un Japonais.

- すずき 鈴木さんのような人と結婚したい。
J'aimerais me marier à quelqu'un qui ressemble à Monsieur Suzuki.

- スミスさんは日本語を日本人のように話します。
Monsieur Smith parle japonais comme un Japonais.

- くる 男は狂ったように走り続けた。
L'homme continuait à courir comme un dératé.
狂う : devenir fou, perdre la raison; 続ける : continuer, poursuivre.

- ぞんじ ご存知のように、日本は人口密度の高い国です。
Comme vous le savez, le Japon est un pays densément peuplé.
ご存知のように : comme vous le savez; 人口 : population;
密度 : densité.

- ちょうさ 調査の結果次のようにまとめることが出来る。
Le résultat de l'enquête peut se résumer de la façon suivante.
調査 : enquête, investigation; 結果 : résultat.

☞ [まるで・ちょうど・あたかも・まさに・・・ (よう・みたい)]
まるで : complètement, entièrement, ne .. pas du tout; ちょうど :
juste, justement, exactement; あたかも : comme si, juste; まさに :
précisément, justement, assurément, tout à fait.

☞ みぎ ひだり [右/左のように以下/以上のように・いか 上記/下記のように・・・]
上記の : mentionné ci-dessus; 下記の : mentionné ci-dessous.

❖ ～ように/ために/のに/に ; ～ように言う/する/なる [fiche
"Expression du but"]

～ように言う : dire à quelqu'un de faire quelque chose.

～よう [suffixe nominal]

さくぶん なお

- この作文は直しようがない。
Il n'y a aucune manière de sauver cette rédaction.
作文 : composition, rédaction; 直す : corriger.

すし

おし

- 寿司の作り方を教えて下さい。
Veuillez s'il vous plaît m'expliquer de quelle manière faire un sushi.
寿司 : sushi.

～(y)ou [suffixe verbal]

のぼ

まちぜんたい

- あのタワーに登れば、町全体がよく見えよう／見えるだろう／見えるでしょう。
On doit bien voir toute la ville depuis le haut de cette tour.
登る : monter, grimper
- こんな寒い日にオーバーも着ないで歩き回れば、風邪も引こう／引くだろう。
A sortir par un jour aussi froid sans pull-over, vous risquez d'attraper un rhume.

18.2 みたい

- Impression, ressemblance, langage parlé contemporain;
- Expression apparaissant à partir de Meiji.

[a]

- あの人は日本語を話すみたいです。
On dirait bien que cette personne pourrait parler japonais.
- 田中さんは甘いものが嫌いみたいです。
On dirait que Monsieur Tanaka n'aime pas les choses sucrées.
甘い : doux, sucré ; 嫌い : ne pas aimer.
- 試験はいつあるんだい。 来週みたいです。
Quand est le prochain examen ? Il semble (on me l'a dit) que ce soit la semaine prochaine.
だい *manière de parler masculine*.
- あの人会社を辞めたの？ そうみたいだね／みたいね。

Cette personne a-t-elle quitté l'entreprise ? Il paraît bien.

辞める : démissionner, partir, quitter.

[b]

○ Ressemblance.

- すごい風だ。まるで台風みたいだ。
Il y a un vent terrible. On dirait un typhon.
すごい : terrible, incroyable, formidable
- 子供みたいにすねるのはやめろよ。
Arrête de bouder comme un enfant !
- この薬はくすりチョコレートあじみたいな味がする。
Ce médicament a un goût qui ressemble au chocolat.
味 : goût, saveur.
- ☞ ごうかく 私が合格するなんてウソみたい。
C'est incroyable que je réussisse cet examen. Je n'arrive pas à y croire (il a réussi, il voit le résultat).
合格する : réussir à un examen.
- 東京や大阪だいとしみたいな大都市には住みたくない。 [cf. 東京や大阪
のような大都市には・・・]
Ca ne me plairait pas de vivre dans des grandes villes comme Tokyo ou Osaka.
みたくない : ne pas avoir envie.

18.3 そう : oui-dire

- かのじょ 彼女は三月に会社を辞めるそうです。
J'ai entendu dire qu'elle allait quitter l'entreprise en Mars.
- あた 昔はこの辺りは海だったそうだ。
Avant, ici, j'ai entendu dire qu'il y avait la mer.

- 日本にの肉はとても高いそうだ。
La viande au Japon est chère, dit on.
- 利子としこと資産しさんは英語えいごがとても上手じょうずだそうだ。
On m'a dit que Toshiko parlait bien anglais.
資産 : bien, fortune.
- きれいな女の子おんなのこだそうです。☞ ハンサムハンサムだそうです。
On dit que c'est une belle femme. On dit qu'il est élégant.

☞ 「・・・によると／の話では・・・」 Selon, d'après, ...

- 新聞によるとスイスではもう雪が降ったそうです。
Selon le journal, on dit qu'en Suisse, la neige est déjà tombée.
- 噂うわさでは大統領だいてうりょうが辞任じにんするそうだ。
Selon la rumeur, le Président démissionnerait.
噂 : bruit, rumeur, ouï-dire ; 大統領 : Président; 辞任 : démission.

18.4 そう : appearance/imminence

- [a]
- あの車は高そうです。
J'ai l'impression que cette voiture doit être chère.
 - おいしそうなケーキが並んでいる。
Il y avait toute sorte de gâteaux qui avaient l'air délicieux.
 - この辺りは静かそうだ。
Ca a l'air calme par ici.
 - 誕生たんじょうパーティーで彼女は幸せかのじょ しあわそうに見えた。
Lors de son anniversaire, elle avait l'air très heureuse.
誕生 : naissance, anniversaire ; 幸せ : bonheur.
 - 先生がお元気そうにしておられたので、安心した。
La maître a l'air d'aller bien, ça m'a rassuré.

☞ 「よさそう／なさそう」

- この様子だと、大きな問題はなさそうです。
ようす
 S'il en est ainsi, il n'y aura pas de gros problème, je pense.
 様子 : état, situation.
- このアパートは良さそうです。
よ
 Cet appartement semble tout à fait bien.
 良さ : mérite, bon côté.

☞ 「一見・いかにも・さも・実に・・・（そう）」

- 彼は一見まじめそうだが、実は相当な遊び人だ。
そうとう
 A première vue, il a l'air sérieux, mais en réalité c'est un joyeux luron.
 相当な : équivalent, même valeur.
- 子供は人形をさも大事そうに箱の中にしまった。
にんぎょう
 L'enfant a enfermé les poupées dans la boîte comme si c'était vraiment très important.
 人形 : poupée, marionnette.

[b]

- Base renyô + そう ⇒ imminence ;
- « D'un instant à l'autre »

- 雨が降りそうだ。
 Il va pleuvoir d'un instant à l'autre.
- その子は今にも泣き出しそうな顔をしていた。
 Cet enfant faisait un visage comme s'il allait pleurer d'un instant à l'autre.
- この問題は学生には出来そうにもない。
 Cette question se n'est pas quelque chose que des étudiants sont en mesure de traiter.
- 私には子供の頃犬に噛まれそうになった記憶がある。
ころいぬ か きおく
 J'ai le souvenir qu'enfant, j'ai failli être mordu par un chien.
 噛 : dent ; 記憶 : mémoire, souvenir.

- とても^{つか}疲れていて、もう^{たお}倒れそうだと。
Je suis épuisé, je suis sur le point de tomber.
疲れ : fatigue; 倒れる : tomber, s'écrouler, s'effondrer.

- 暑くて死にそうだと。
Il fait chaud, j'ai failli mourir.

☞ 「危うく・あわや・今にも・ほとんど・・・（そう）」

- 三日以上ほとんど何も食べていなかった少年^{しょうねん}は、今にも倒れそうな足取^{あしど}りで私のほうへ歩み^{あゆ}寄^よってきた。
Un jeune homme qui n'avait presque rien mangé depuis trois jours, est venu vers moi en chancelant.
足取 : pas, allure ; 歩み寄る : s'approcher, se rapprocher de.

- 私は子供の時、危うく^{あや}プールで溺れ^{おぼ}そうになったことがある。
Quand j'étais enfant, j'étais sur le point de tomber dans la piscine.
危う : dangereux; 溺れる : se noyer.

18.5 らしい

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Pas de première main ; ○ Fort degré de probabilité. |
|--|

- [a] • 松田さんはアメリカへ行くらしい。
Il paraît que Matsuda va aux USA.

- あの学校^{にゅうがくしけん}の入学試験^{そうとう}は相当難しいらしい。
Il paraît que l'examen d'entrée dans cette école est redoutable.

☞ [どうやら・どうも・さては・・・（らしい）]

- 兄は^とどうも試験がうまくいかなかったらしく、帰ってくるなり部屋に閉じこもってしまった。
Il semble bien que mon frère n'est pas bien réussi ses examens et à peine rentré, il s'est enfermé dans sa chambre.

- どうやら^ま僕の負けらしいですね。

Il semble bien que j'ai perdu.

負ける : perdre, être battu.

- なんだかんだ言っても、結局はお金が足りないらしい。
けっきょく たり
 Tu as beau dire, il semble bien qu'on n'aura pas assez d'argent.
 結局 : enfin, finalement.

- 天気予報によると明日は雨らしい。
よほう
 D'après la météo, demain il pleut.

- ある人の話では、あの人は国では翻訳家としてかなり有名らしい。
ほんやくか
 D'après ce que certains disent, cette personne est assez célèbre dans son pays comme traducteur.
 翻訳家 : traducteur.

[b]

☞ [実に・本当に・いかにも・誠に・・・(らしい)] : vraiment
 誠に : vraiment, véritablement.

- あの人は本当に先生らしい先生ですね。
 Cette personne est un professeur qui est vraiment pédagogue.

- 今日は実に春らしい天気だ。
はる
 Aujourd'hui, il y avait un temps printanier.

- 彼はいかにも芸術家らしく奇抜な格好で現われた。
げいじゅつか きぼつ かっこう あら
 Il est apparu dans une tenue fantasque digne de l'artiste qu'il est.
 芸術家 : artiste; 奇抜な : original, audacieux, hardi; 格好 : forme, apparence, tenue; 現われる : apparaître, se montrer, se manifester.

☞ [女らしい しんし féminin・紳士らしい gentleman・子供らしい わかも enfantin・
 若者らしい にんげん jeune・男らしい viril・人間らし いしや humain
 い・お医者さんらしい digne d'un médecin]

紳士 : gentleman, homme comme il faut.

☞ [わざとらしい態度・憎らしい・愛らしい・可愛らしい・・・]
わざとらしい : peu naturel; 態度 : attitude, manière, comportement;
憎らしい : haïssable, détestable; 愛らしい : charmant; 可愛らしい :
mignon, adorable.

☞ 日本らしさ・・・

- かのじょ へら はなたば いろ あ
- 彼女が選んだ花束はいかにも彼女らしいやさしい色合いだった。
Le bouquet de fleur qu'elle a choisi a un assortiment de couleur digne d'elle.
花束 : bouquet, gerbe ; 色合い : coloris, nuance, teinte.

- おんがくか
- 彼には音楽家らしいところがない。
Il n'a rien d'un musicien.

- おおき
- 大木さんは男らしくない。 ≠ 大木さんは男じゃないらしい。
Le pauvre Ooki, c'est une femmelette. ≠ Il semble que ce ne soit pas un homme.

- あなたらしくもない。
Ce n'est pas digne de toi.

- もう少し女の子らしくしなさい。
Soyez un peu plus féminine !

- つま
- 彼は女らしさにかけていると言って妻をなじった。
Il reproche à sa femme de ne pas être féminine.
妻 : femme, épouse.

19 EXPRESSION DU RESPECT [2] (敬語)

- Tournures marchant avec tous les verbes pour exprimer soit la modestie soit la politesse, ou encore le niveau neutre ;
- Tout s'articule autour des éléments suivants : à qui parle t'on ? quelle est notre position dans la relation ? de quoi parle t'on ?
- Mots de déférence indiquant à l'interlocuteur le respect qu'on lui porte.

19.1I 丁寧語 (です／ます-体)

ていねいご

丁寧語 : politesse, courtoisie.

- 彼は私の友達です。 [・・・私の友達だ]
Il est mon ami (forme polie -> forme neutre)
- この寺は庭がきれいです。 [・・・きれいだ]
Cet autel embellit le jardin.
寺 : temple bouddhique.
- 日本はガソリンが安いです。 [・・・安い]
Au Japon, l'essence est bon marché.
- 明日は雨が降るでしょう。 [・・・降るだろう]
Il va sûrement pleuvoir demain.
- 子供は庭で遊んでいます。 [・・・遊んでいる]
Les enfants s'amuse dans le jardin.
- うっかり約束を忘れてしまいました。 [・・・忘れてしまった]
J'ai encore oublié mon rendez-vous.
うっかり : faire un oubli; 約束 : promesse, parole.

敬語 (qualificatifs/nom) : comment faire une forme polie avec des MQI, MQV.

[a] Qualificatif en - い (MOV)

おくさま あいか

- 奥様は相変わらずお若い意ですね。 (❌?お若うございますね。) [・・・
(お) 若い意ですね。 ← 若いね] ⇒ [お若くていらっしゃいますね]
Madame, vous êtes toujours aussi jeune.

奥様 : madame; 相変わらず : toujours, comme d'habitude.

- 今日は大変^{あつ}お暑うございますね。[・・・ (?お) 暑いですね。 ← 暑いね]
Aujourd'hui il fait horriblement chaud.

☞ お早うございます。[・・・ (?お) 早いですね。 ← 早いね]
Bonjour.

ありがとうございます。[ありがたいです。 / ありがとう]
Merci.

おめでとうございます。[めでたいです。 / おめでとう]
Meilleurs vœux pour

☞ [Morphologie]

高い → 高い・です [→ 高く・ござる] → 高うございます

^{さび} 淋しい → 淋しい・です [→ 淋しく・ござる] → 淋しゅうございます

寒い → 寒い・です [→ 寒く・ござる] → (お) 寒うございます

面白い → 面白い・です [→ 面白く・ござる] → 面白うございます

[b] Qualificatif en - な

- お元気ですか。[元気ですか。 ← 元気 (か (い)) ?]
Comment va votre père ?
- お父さんはお元気でいらっしゃいますか。 (✗ ございますか) [元気ですか。 ← 元気 (か (い)) ?]
Comment va votre père ?
いらっしゃ : *c'est toujours pour l'autre, jamais pour soi.*
- 失礼でございますが、お店は六時で閉めさせていただきます。[失礼ですが、・・・ ← 失礼だが、・・・]
Je suis vraiment désolé, mais la boutique ferme à 6 heures.
失礼 : *c'est moi qui le fait.*

[c] Nom

- すみませんが、ピカールさんでいらっしゃいますか。
Excusez-moi, êtes vous Monsieur Picard ?
[ピカールさんですか] (✗ ピカールさんでございますか)

——はい、ピカールでございます。 [ピカールです]
Oui, je suis bien Picard.

- 今日は風もなく、良いお天気でございますね。 [いい天気ですね]
Aujourd'hui il n'y a pas beaucoup de vent et il fait beau.
- もしもし、おつりですよ。 (／おつりでございます。) [✖つりですよ]
Hé ! attendez ! voici votre monnaie !
- ☞ どうぞ、ごゆっくり (なさってください) 。 [ゆっくり]
Je vous en prie, prenez tout votre temps!

[d] いい／良い

- 旅行中なので印鑑いんかんは持っていないのですが、署名しよめいでもよろしいでしょうか。 [いいですか。 ← いい (か (い)) ?]
Comme je suis en voyage, je n'ai pas mon sceau, est ce que cela convient si je signe ?
印鑑 : sceau, cachet ; 署名 : signature.
- ええ、お持ち出なければ、ご署名しよめいで結構けっこうですよ。 [いいですよ ← いいよ]
Oui, si vous ne l'avez pas, votre signature, ça ira.
結構 : beau, belle.

19.2 敬語 (verbe) : 「尊敬 (et 丁寧)」 表現

- Indique le respect du locuteur par rapport aux actions, aux qualités, aux propriétés de son interlocuteur ou d'un tier dont il est question.

(base renyô)

[a] お + 動詞連用形 + です／だ／でいらっしゃる／ (でございます)

- 今年の夏休みはどちらでお過ごしすですか。 (／お過ごしでいらっしゃいますか。) [・・・過ごしますか。 ← 過ごす (の) ?]
Où avez-vous l'intention de passer les vacances d'été cette année ?
過ごす : passer.
- 何日までお泊まりなんにち とでございますか。 (≈お泊りでいらっしゃいますか。) [・・・泊まりますか。 ← 泊まる (の) ?]
Jusqu'à quel jour restez vous ?

泊まる : descendre à, loger chez

けんこうほけんしょう

☞ 健康保険証をお持ちですか。(／お持ちでいらっしゃいますか。)

[・・・持っていますか。 ← 持ってる?]

Est-ce que vous avez votre carte d'assurance santé ?

健康 : santé; 保険証 : police d'assurance santé.

田中先生はアメリカの大学で日本語を教えていらっしゃいます。

Le Professeur Tanaka enseigne le Japonais dans une université américaine.

[・・・教えています。 ← 教えている]

[b] お + 動詞連用形 + になる / (+になられる)

つじ

- それから辻先生はアメリカの大学でしばらく日本語をお教えになりました。
た。 [・・・教えました。 ← 教えた]

Ensuite, le Professeur Tsuji a enseigné le japonais pendant un temps dans une université américaine.

いのうえ

- 井上さんはもう日本へお帰りになった。(／お帰りになられた。)
[・・・帰りました。 ← 帰った]

Inoué est rentré au Japon.

かた

- 荷物をお忘れになった方ですね。(／お忘れになられた方ですね。)
[荷物を忘れた方]

Vous êtes la personne qui a oublié ses bagages.

- この小説をもうお読みになられましたか。(／お読みになりましたか。)
か。 [・・・読みましたか。 ← 読んだ?]

Avez-vous déjà lu ce livre ?

こんどながさき

ぜひいえ と

- 今度長崎にお出でになる時は是非家にお泊まりになって下さい。
[・・・来る時は] [泊まって下さい ← 泊まってくれ]

La prochaine que vous viendrez à Nagasaki, il faut absolument que vous descendiez à la maison.

今度 : cette fois-ci ; 是非 : à tout prix, coûte que coûte.

- ☞ ^{みやもととふさい} 宮本夫妻は五時にご到着になる予定です。（／御到着の予定です。）
 [・・・到着する予定／到着の予定]
 Il est prévu que les Yamamoto atterrissent à 5 heures.

夫妻 : couple ; 到着 : arrivée ; 予定 : projet, plan, programme.

[c] お + 動詞連用形 + なさる

○ Pour l'autre

- ^{きしたきょうじゅ} 木下教授は日本の大学のことをお話なさいました。
 [・・・話しました。 ← 話した。]
 Le professeur Kishita nous a parlé du système universitaire au Japon.
 教授 : enseignement.
- ☞ ^{しゅっぱつ} 京都へは何時御出発なさいますか。
 [・・・出発しますか。 ← 出発する (の) ?]
 Quand partez vous pour Kyoto ?
- ☞ お食べなさい。（→ fiche "Morphologie: Impératif/demande"）
 Mangez !
- ☞ ^{らん} ご覧なさい／^{らん} ご覧下さい。
 Regarde / Regardez !
 (→ fiche "Morphologie: Impératif/demande")

19.3 敬語 (verbe) : 「謙讓 (et丁寧)」表現

- Expressions qui comprennent un sens de modestie par rapport aux actions, aux qualités, aux propriétés de soi-même ou de ceux de mon groupe.

お + 動詞連用形 + する / (+ 致す)

- ^{しな} その品は私どもが責任を^{せきにん}持ってお宅までお届け^{たく}致^{とど}します。
 [・・・届けます。 ← 届ける]
 Ces marchandises, c'est moi qui vais prendre la responsabilité de les

livrer jusqu'à chez vous.

責任 : responsabilité, devoir, obligation ; 届ける : déclarer, envoyer;

私ども : plus strict et professionnel que私.

- 先生、お荷物をお持ちしましょうか。

Professeur, puis je porter votre valise ?

[・・・持ちましょうか。 ← 持とうか]

- ^{ごしよめい}ここに御署名を^{ねが}お願い^{いた}致します。^{ため}[[✗]お頼み^{いた}します]
[・・・頼みます ([△]～を願います) ← 頼む]
Veuillez apposer votre signature ici.

☞ どうぞよろしくお願い致します。(／お願い致します。)
[・・・願います／頼みます ← 頼む]

- ^{おめいわく}色々と御迷惑をお掛けして、^{もう}申し訳^{わけ}ありません。
Veuillez m'excuser pour tous les ennuis que je vous cause !
迷惑 : embarras, ennui ; 申し訳 : excuse, justification.
[・・・掛け(まし)て、 ← ・・・掛けて]
お掛けしまして、申し訳ありません。
お掛け致しまして、申し訳ありません。
お掛け致しまして、申し訳ございません。

☞ ^{おく}遅れちゃって、^{めん}ごめんね！ [ご免なさい] cf. {ごめん下さい}
Excusez-nous de notre retard.
遅れる : être en retard;

- ^{うえむら}上村さんを^{しょうかい}紹介 ^{おいた}御致します。[・・・紹介します。 ← 紹介する]
Je vous présente Monsieur Uemura.

19.4 「使役+授受」表現

～させてもらう(貰う)／いただく(頂く)

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Recevoir de quelqu'un la possibilité de faire ; ○ Factitif et expression du don. |
|---|

- 先週^{できたて}ボルドーに旅行した時、出来立て手のワインを飲ませて

らった。 [^{FD}飲ませてもらう／^F飲ませる／飲む]

La semaine dernière, lors de mon voyage à Bordeaux, j'ai bu du vin qui venait juste d'être produit.

- 私の分の仕事は終わったので、お先に帰らせていただきます。

[^{FD}帰らせてもらう／^F帰らせる／帰る]

Comme j'ai terminé la part de travail qui me revient, je (reçois de vous le fait de) vous demande de me laisser rentrer chez moi.

- 少し考えてからお返事^{へんじ}させて頂^{いただ}けますか。

[^{FD}お返事させてもらう／^{FD}返事をさせてもらう／^F返事をさせる←返事をする]

Puis je vous répondre après avoir pris le temps de réfléchir un peu ?
返事 : réponse.

- 一言^{ひとこと}後挨拶^{ごあいさつ}させていただきます。

[^{FD}ご挨拶させてもらう／^{FD}挨拶させもらう／^F挨拶させる／挨拶する]

Juste un mot avant de commencer ... / Je serai bref et je dirai que ...
一言 : un mot ; 挨拶 : salutation, présentation.

- 乾杯^{かんぱい}の音頭^{おんど}をとらせていただきたいと思います。

[^{FD}とらせてもらう／^Fとらせる／とる]

Trinquons à ... ! Levons notre verre à ... !

乾杯の音頭を取る : prononcer quelques mots pour porter un toast.

- 君^{ろんぶん}の書いた論文を読ませてもらったけど、はっきり言ってまだ書き直さなければならぬところが相当あると思う。

J'ai lu ton mémoire et pour être franc, il y a encore beaucoup d'endroits qu'il te faut revoir.

～させてくれる／くださる（下さる）

- 彼女は僕に極秘資料^{ごくひしりょう}をコピーさせてくれた。

[^{FD}コピーさせてくれる／^Fコピーさせる／コピーする]

Elle m'a laissé faire des copies de documents ultra-secrets.

極秘 : secret ; 資料 : document.

しゃちょう きゅうりょう まえがり

- 社長は給料を 前借させてくれた。
[FD前借させてくれる／F前借させる／前借する]
Le patron a accepté de m'accorder une avance sur salaire.
給料 : salaire ; 前借する : se faire avancer de l'argent par quelqu'un.
- 両親が早く亡くなったので、姉が働いて私達を大学に行かせてくれた。
[FD行かせてくれる／F行かせる／大学に行く]
Nos parents sont morts prématurément et c'est notre grand sœur qui a travaillé et nous a envoyé étudier à l'université.
亡くなる : mourir.
- 来週の引越しは私達に手伝わせてください。
[FD手伝わせてくれる／F手伝わせる／手伝う]
Laissez-nous vous aider pour le déménagement de la semaine prochaine.
- この勘定は私に払わせてください。
[FD払わせてくれる／F払わせる／払う]
Laissez-moi vous offrir le repas !
勘定 : compte ; 払う : payer, rembourser.
- この仕事をやらせてくださったことを心から感謝しています。
[FDやらせてくれる／Fやらせる／やる]
Je vous suis vraiment reconnaissant de nous avoir confié ce travail.

20 PARTICULES (« POSTPOSITIONS ») COMPOSEES

「～について」

- Au sujet de, à propos de , de ;
- Plus poli : につきました

- ^{あい}『愛について』
De l'amour (traduction du titre du livre de Stendhal)
- ^{かのじょ}彼女は^{じしん}自分^{かた}自身について何も語ろうとしない。
Elle ne fait jamais de confidence sur sa vie privée. Elle n'a aucune intention de se livrer.
自身 : soi-même.
- ^{しょうらい}将来についての^{ゆめ}夢を^{かた}語った。
Il parla de ses rêves d'avenir.
将来 : avenir, futur; 夢 : rêve.
- ^{てん}その点については^{ぜんめんてき}全面的には^{さんせい}賛成できない。
Il m'est impossible d'être absolument d'accord avec vous sur ce point.
全面的に : complètement; 賛成 : consentement, approbation.
- ☞ 私について来て下さい。
Suivez-moi.
- ☞ ^{じょうきやくひとり}乗客一人について^{てにもつ}三つまで手荷物を^こ持ち込むことができます。
[～につき]
On peut emporter jusqu'à trois bagages à main par passager.
Chaque passager peut emporter jusqu'à trois bagages à main.
乗客 : voyageur, passager; 持ち込む : porter, apporter.
- ☞ 日本のことを考える。⇔日本について考える。
Penser (/réfléchir) au Japon.

「～として」

- en tant que, comme (attention aux traductions bloquées)

りゅうがくせい

- 留学生として日本へ来ました。
Je suis arrivé au Japon avec le statut d'étudiant boursier.

いしや

- 私は医者としてあなたに言います。
C'est le médecin qui vous parle.

かるいざわ ふる ひしょち にんき

- 軽井沢は古くから避暑地として人気があるところだ。
Karuizawa connaît depuis longtemps un grand succès comme lieu de villégiature estivale permettant de fuir les grandes chaleurs.
避暑地 : station estivale; 人気 : popularité.

きょうし

たちば

はつげん

- 教師としてではなく、一人の人間としての立場から発言したいと思う。
Ce n'est pas en tant que professeur mais en tant qu'homme que j'aimerais parler.
教師 : enseignant, professeur; 立場 : position, situation; 発言 : parole.

せ

- ☞ 父は、日本人としては背の高いほうです。 [日本人として]
Mon père est grand pour un Japonais.

けん かん

とうわく

- ☞ 私としても、この件に関しては当惑しております。
[私としては／私として]
Moi-même, je suis bien embarrassé face à cette affaire.
当惑 : embarras, perplexité, confusion.

「～にとって／にとり」

○ Pour

こうじょう へいさしかつ

- 町の人々にとってこの工場の閉鎖死活問題だ。
Pour les gens du bourg, la fermeture de cette usine est une question de vie ou de mort.
工場 : usine; 閉鎖 : fermeture, clôture; 死活 : mort ou vie.
- 今日は私達にとって忘れられない日になるでしょう。
Ce jour sera pour moi inoubliable, sans aucun doute.

「～によって／により」

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">○ (Plus écrit)○ Par selon, en fonction de |
|--|

- この建物は有名な建築家によって設計された。
Ce bâtiment a été conçu par un architecte célèbre [passif].
建築家 : architecte; 設計する : faire/dresser un plan.
- 産経新聞によってスキャンダルがあばかれた。
Le scandale a été révélé par le journal Sankei [passif].
- 踏切事故によって、電車は三時間も遅れてしまいました。
Le train a pris trois heures de retard du fait d'un accident à un passage à niveau [cause].
踏切 : passage à niveau.
- インターネットによって世界中の情報外とも簡単に手に入るようになった。
Grâce à internet, on peut désormais avoir accès facilement à des informations venues du monde entier.
情報 : information, renseignement.
- 行くか行かないかは、明日の天気によって決めよう。
Nous déciderons demain si nous y allons ou pas, en fonction du temps.
- 定年は会社によって違う。
L'âge de la retraite varie en fonction des entreprises.
定年 : limite d'âge.
- 人によって考え方が違う。
Il y a toutes sortes de façon de penser. A chacun sa façon de penser.

「～にかけ（て）」

- Indique une zone en insistant sur la trajectoire en son sein plutôt que sur les limites (à l'inverse de *kara - made*)

- きゅうか

• 今月から来月にかけて休暇をとるつもりだ。
J'ai l'intention de prendre des vacances de ce mois-ci au mois prochain.
休暇 : vacances, congés.
- 今日、東海から関東にかけて大雨が降った。
Aujourd'hui on a constaté de fortes pluies sur toute la région allant du Tōkai au Kantō.
- か

☞ 川に橋を架ける。
Dresser un pont sur/par-dessus la rivière.
架ける : accrocher, pendre.

「～に対し（て）」

- Envers, à l'encontre de, vis-à-vis [pas d'opposition]

- のりこ しんせつ

• 典子は友人に対して親切である。
Noriko est gentille avec ses amis.

「～に反し（て）」

- Envers, contre, contrairement à [d'opposition]

- かいぎ よそう かえ しゅっせきしゃ

• 会議は予想に反して出席者が少なかった。
Il y eut contre toute attente, peu de gens à la réunion.
予想 : prévision, attente, pronostic.

「～と／に比べ（て）」

- Comparé à

- この店は他の店と比べて高くない。
Ce n'est pas cher ici, comparé aux autres magasins.

「～を経て」

○ En passant par (cf. 経由で けいゆで)

- この飛行機は香港を経てソウルへ向かう。
Cet avion est à destination de Séoul, via Hong-Kong.

「～と違っ（て）」

○ A la différence de, contrairement à

- 野口さんは私と違って手先が器用だ。
Contrairement à moi, Noguchi est habile de ses dix doigts.

「～において」 ⇔ で/に (lieu, temps)

○ Plus écrit, plus abstrait aussi (lieux mentaux)

- 来年の総会はシカゴのヒルトン・ホテルにおいて行われます。[～にて]
L'année prochaine, l'assemblée générale aura lieu au Hilton de Chicago.
- その時代において女性が学問を志すのは珍しいことであった。[その時代に]
Il était rare à l'époque qu'une femme s'intéresse à l'étude.
- 調査において重要なことは正確さだ。[調査で]
Dans une enquête, ce qui est important c'est la précision.

「～に応じ（て）」

○ Conformément à, suivant

- 功績に応じて報酬を与える。
Rémunérer en fonction du mérite.

「～に関し（て）」

○ En relation avec, relatif à, par rapport à, concernant

- 地震災害^{じしんさいがい}に関しては我が国^{われ}は多くの経験^{けいけん}と知識^{ちしき}を持っている。
Notre pays possède une grande expérience et un grand savoir-faire concernant les dégâts liés aux tremblements de terre.

「～に向かって／向かい」

○ Face à

- 聖母^{せいぼ}マリア像^{ぞう}に向かって祈^むりを捧^{いの}げる。
Prier face à une statuette de la Vierge Marie.
聖母^{せいぼ} : Notre-Dame, la Vierge; 像^{ぞう} : statue, portrait, image; 祈^{いの}り : prière; 捧^{ささ}げる : vouer, consacrer, dédier.
- 親^むに向かってそんな乱暴^{らんぼう}な口^{くち}を利^きくな。 [～に対して]
Ne parle pas comme ça à tes parents !
乱暴^{らんぼう} : violence, brutalité.

「～に従って／従い」

○ En suivant

- 矢印^{やじるし}に従^{した}って進^{すす}んでください。 [～に沿って]
Veuillez continuer en suivant les flèches.
矢印^{やじるし} : flèche.

「～にあたって」（にあたり、にあたりまして）

○ A l'occasion de, au moment de, lors de

- ドイツ留学^{りゅうがく}にあ^あたって田中^{じょげん}先生の助言^うを受けた。
J'ai demandé conseil au professeur Tanaka à l'occasion de mon départ pour l'Allemagne en tant qu'étudiant boursier.
助言^{じょげん} : conseil, avis, suggestion.

「～にかかわらず」（に関わらず）

○ Sans tenir compte de, indépendamment de

- しあいせいう 試合晴雨 けっこう にかかわらず けっこう 決行する。
Le match aura lieu qu'il vente ou qu'il neige.
- さんせい 父が賛成 つ するかしないかにかかわらず、私はこの仕事に就こうと思
っている。
Je compte prendre ce travail que mon père soit d'accord ou pas.

「～によらず」

○ Contrairement à

- がんこ 彼は見かけによらず頑固な男だ。
Contrairement aux apparences, c'est quelqu'un de très têtu.
頑固 : obstination, opiniâtreté, entêtement, ténacité.

「～を問わず」

○ Sans tenir compte

- ちゅうや と さぎょう つづ 彼は昼夜を問わず作業を続けた。
Il a poursuivi son travail, jour et nuit.
作業 : travail, opération.

「～をもとに（して）」

○ En se fondant sur, à partir de

- じっさい 実際 もと にあった話を基 きゃくほん にして脚本を書いた。
Il a écrit le script en se basant sur fait réel.
実際 : fait, réalité, pratique; 脚本 : pièce de théâtre, scénario, script.

「～を中心に」

○ Organisé autour de

- たいふう 今度の台風 ちゅうしん は関東 おおあめ を中心に大雨 ふ を降らせた。
Le typhon a cette fois-ci provoqué de grandes pluies principalement

sur le Kantô / sur le Kantô et les régions alentour.

「～のために」

○ Pour, afin de

- けんきゅう とうろく えんちよう しんせい
- 研究のために登録の延長を申請します。

Je vais demander une prolongation de mon inscription pour poursuivre ma recherche.

登録 : inscription; 延長 : prolongement; 申請 : demande.

「～と同時に」

○ En même temps que, parallèlement à

- いしい かとう とふつ
- 石井さんは加藤さんと同時に渡仏した。

Ishii est venu en France en même temps que Katô.

渡仏する : aller en France.

